



universität  
wien

# DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Actitudes lingüísticas hacia el asturiano bajo el aspecto  
de estratificación social “

Verfasst von

Jacqueline Aigner

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2014

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 190 344 353

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Lehramtsstudium UF Englisch UF Spanisch

Betreuer:

ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon

## **DANKSAGUNG**

Ich möchte hiermit allen danken, die nicht nur BegleiterInnen meines akademischen Werdegangs waren, sondern auch bei meiner persönlichen Entwicklung mitgefiebert, mitgelitten und mitgefeiert haben.

### **DANKE AN MEINE MUTTER SUSANNE.**

*– Denn Du hast mir das Studium ermöglicht und mich immer unterstützt.*

### **HERZLICHEN DANK AN MEINE LIEBEN FREUNDINNEN ALISA, FRANZISKA UND VICTORIA.**

*– Durch Unsere Freundschaft konnte ich wachsen, meinen Horizont erweitern und auch mal richtig loslassen.*

### **EIN BESONDERER DANK GILT MEINER FREUNDIN CSILLA.**

*– Dafür, dass Du mir gezeigt hast wie man die hohe Dompteurkunst der Statistik betreibt und mich auf meiner Entdeckungsreise tatkräftig unterstützt hast.*

### **DES WEITEREN MÖCHTE ICH AO. UNIV.-PROF. DR. PETER CICHON DANKEN.**

*– Ihre Betreuung hat maßgeblich zur Entstehung dieser Arbeit beigetragen.*

### **GRACIES A RAMÓN D'ANDRÉS.**

*– El to compromiso y entusiasmu foime desaxeradamente útil.*

### **MUCHAS GRACIAS A MI PAREJA PABLO.**

*– Fuiste la fuente de inspiración para este trabajo y me apoyaste en todo momento a pesar de la distancia geográfica.*

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
1.1. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	1
1.2. CAMPO DE INVESTIGACIÓN.....	2
1.3. METODOLOGÍA.....	3
1.4. ESTRUCTURA DEL TRABAJO.....	4
<b>I. MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>5</b>
<b>2. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS</b> .....	<b>5</b>
2.1. FORMACIÓN HISTÓRICA DE ESTUDIOS DE ACTITUDES LINGÜÍSTICAS .....	5
2.2. CONCEPCIÓN CONDUCTISTA Y CONCEPCIÓN MENTALISTA .....	6
2.3. EL CONCEPTO DE ACTITUDES LINGÜÍSTICAS .....	6
2.4. FUNCIONES DE ACTITUDES .....	8
2.5. FACTORES DECISIVOS .....	9
2.5.1. <i>Estandarización y vitalidad de la lengua</i> .....	10
2.5.2. <i>Identidad</i> .....	10
2.5.3. <i>Normas sociales</i> .....	11
2.5.4. <i>Diglosia, conflicto lingüístico y lealtad lingüística</i> .....	12
2.6. MÉTODOS DE MEDICIÓN.....	15
<b>3. LENGUA Y CLASE SOCIAL</b> .....	<b>17</b>
3.1. CLASE SOCIAL, PRESTIGIO Y ESTIGMA .....	18
3.2. ÍNDICES DE ESTRATIFICACIÓN .....	21
3.3. RELACIÓN ENTRE CLASE SOCIAL Y LENGUA .....	21
<b>4. LA LENGUA ASTURIANA</b> .....	<b>22</b>
4.1. DESARROLLO HISTÓRICO EXTERNO DEL ASTURIANO .....	22
4.2. TERRENO LINGÜÍSTICO ASTURIANO Y SUS HABLANTES .....	25
4.3. LA SITUACIÓN ACTUAL DEL ASTURIANO .....	26
<b>5. INVESTIGACIONES DE CARÁCTER SOCIOLINGÜÍSTICO SOBRE EL ASTURIANO</b> .....	<b>29</b>
5.1. “ASTURIAS: PRIMERA ENCUESTA REGIONAL” DEL AÑO 1979 DE SADEI .....	29
5.1.1. <i>El conocimiento del asturiano</i> .....	30
5.1.2. <i>El aprecio del asturiano</i> .....	31
5.1.3. <i>La recuperación del asturiano</i> .....	31
5.1.4. <i>Conclusiones</i> .....	32
5.2. “ASTURIAS: SEGUNDA ENCUESTA REGIONAL” DEL AÑO 1984 DE SADEI .....	32
5.2.1. <i>El conocimiento del asturiano</i> .....	33

5.2.2.	<i>El aprecio del asturiano</i> .....	33
5.2.3.	<i>La recuperación del asturiano</i> .....	34
5.2.4.	<i>Conclusiones</i> .....	35
5.3.	“ASTURIAS: TERCERA ENCUESTA REGIONAL” DEL AÑO 1987 DE SADEI .....	35
5.3.1.	<i>El conocimiento del asturiano</i> .....	35
5.3.2.	<i>El aprecio del asturiano</i> .....	36
5.3.3.	<i>La recuperación del asturiano</i> .....	36
5.3.4.	<i>Conclusiones</i> .....	38
5.4.	“LOS ASTURIANOS Y LA LENGUA ASTURIANA” DEL AÑO 1994 DE FRANCISCO LLERA RAMO .....	38
5.4.1.	<i>Informe cuantitativo</i> .....	39
5.4.1.1.	Identidad lingüística .....	39
5.4.1.2.	Estatus social .....	39
5.4.1.3.	Usos y hábitos lingüísticos .....	41
5.4.1.4.	Actitudes y demandas lingüísticas .....	41
5.4.2.	<i>Informe lingüístico</i> .....	42
5.4.3.	<i>Informe cualitativo</i> .....	42
5.4.3.1.	Uso lingüístico asturiano .....	42
5.4.3.2.	La identidad lingüística asturiana .....	44
5.4.3.3.	La recuperación lingüística .....	44
5.4.4.	<i>Conclusiones</i> .....	44
5.5.	“II ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE ASTURIAS” DEL AÑO 2003 DE FRANCISCO LLERA RAMO .....	45
5.5.1.	<i>La identidad lingüística asturiana</i> .....	45
5.5.2.	<i>El espacio social de la lengua asturiana</i> .....	46
5.5.3.	<i>Usos, hábitos y consumos lingüísticos</i> .....	47
5.5.4.	<i>Actitudes y demandas lingüísticas</i> .....	48
5.5.5.	<i>Conclusiones</i> .....	49
5.6.	“EL ASTURIANO EN GIJÓN: PRIMERA ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA MUNICIPAL” DEL AÑO 2005 DE FRANCISCO LLERA RAMO .....	50
5.6.1.	<i>Identidad lingüística</i> .....	51
5.6.2.	<i>El espacio social de la lengua asturiana</i> .....	52
5.6.3.	<i>Usos y hábitos lingüísticos</i> .....	53
5.6.4.	<i>Actitudes y demandas lingüísticas</i> .....	54
5.6.5.	<i>Conclusiones</i> .....	56
5.7.	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS .....	59
<b>II. METODOLIGÍA</b> .....		<b>61</b>
<b>6. PARTE METODOLÓGICA</b> .....		<b>61</b>
6.1.	FORMULACIÓN DE LAS HIPÓTESIS .....	62
6.2.	DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN .....	62

6.3.	PARTE CUANTITATIVA.....	63
6.3.1.	<i>Participantes</i> .....	63
6.3.2.	<i>Instrumentos de evaluación: El cuestionario</i> .....	64
6.3.3.	<i>Estudio piloto</i> .....	66
6.3.4.	<i>Análisis e interpretación de datos</i> .....	66
6.4.	PARTE CUALITATIVA .....	66
6.4.1.	<i>Participantes</i> .....	66
6.4.2.	<i>Instrumentos de evaluación: La entrevista semiestructurada</i> .....	67
6.4.3.	<i>Análisis e interpretación de los datos</i> .....	69
6.4.4.	<i>Índice social</i> .....	70
6.4.5.	<i>Entrevistas con expertos</i> .....	76
<b>III.</b>	<b>RESULTADOS</b> .....	<b>77</b>
<b>7.</b>	<b>RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>77</b>
7.1.	RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN CUANTITATIVA.....	77
7.1.1.	<i>Tamaño y composición de la población</i> .....	77
7.1.2.	<i>Competencia y vitalidad lingüística</i> .....	80
7.1.2.1.	Primera lengua .....	80
7.1.2.2.	Competencia lingüística en asturiano .....	81
7.1.2.3.	Preferencia de uso.....	83
7.1.2.4.	Uso de lenguas en casa.....	83
7.1.2.5.	Ámbitos del asturiano .....	84
7.1.3.	<i>Percepción del asturiano</i> .....	85
7.1.3.1.	Denominación del asturiano .....	85
7.1.3.2.	Lengua propia de Asturias .....	86
7.1.3.3.	Percepción de la variación lingüística del asturiano .....	87
7.1.4.	<i>Apoyo municipal, educativo y social</i> .....	87
7.1.4.1.	Disponibilidad de servicios municipales en asturiano .....	87
7.1.4.2.	Conservación del asturiano .....	88
7.1.4.3.	Aumento de la presencia del asturiano en la televisión .....	89
7.1.4.4.	Apoyo educativo.....	89
7.1.4.5.	Cooficialidad del asturiano .....	90
7.1.4.6.	Eventos culturales en asturiano .....	91
7.1.5.	<i>Actitudes lingüísticas hacia el asturiano y el castellano</i> .....	92
7.1.5.1.	Actitudes lingüísticas hacia el asturiano .....	92
7.1.5.2.	Actitudes lingüísticas hacia el castellano.....	95
7.1.6.	<i>Prestigio del asturiano y del castellano</i> .....	96
7.1.6.1.	Estigmatización lingüística del asturiano.....	96
7.1.6.2.	Importancia subjetiva del asturiano y castellano .....	98
7.1.6.3.	Estereotipo de asturianohablantes gijoneses.....	99

7.2.	CONCLUSIONES DE LA INVESTIGACIÓN CUANTITATIVA .....	101
7.2.1.	<i>Conclusiones generales</i> .....	101
7.2.2.	<i>Conclusiones respecto a las clases sociales</i> .....	102
7.3.	RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA .....	104
7.3.1.	<i>Tamaño y composición de la población</i> .....	104
7.3.2.	<i>Competencia lingüística</i> .....	106
7.3.2.1.	Primera lengua .....	106
7.3.2.2.	Competencia lingüística en asturiano .....	106
7.3.3.	<i>Vitalidad lingüística del asturiano</i> .....	107
7.3.3.1.	Vitalidad lingüística pública en Gijón.....	108
7.3.3.2.	Ámbitos del asturiano .....	109
7.3.4.	<i>Percepción del asturiano</i> .....	109
7.3.4.1.	Diferencia entre castellano y asturiano.....	109
7.3.4.2.	Clasificación del asturiano .....	110
7.3.4.3.	Hablar bien vs. Hablar mal.....	112
7.3.5.	<i>Apoyo social y educativo</i> .....	112
7.3.5.1.	El asturiano en los medios de comunicación.....	112
7.3.5.2.	El asturiano en la educación .....	114
7.3.6.	<i>Estereotipos de asturianohablantes y estigmatización lingüística</i> .....	117
7.3.6.1.	Estereotipo rural.....	117
7.3.6.2.	Estereotipo intelectual y aprovechado .....	117
7.3.6.3.	Estereotipo izquierdistas .....	119
7.3.6.4.	Estereotipo inculto .....	119
7.3.6.5.	Estereotipo clase social baja.....	120
7.3.6.6.	Estigmatización de asturianohablantes .....	122
7.4.	CONCLUSIONES DE LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA.....	124
7.4.1.	<i>Conclusiones respecto a las clases sociales</i> .....	124
<b>8.</b>	<b>RESUMEN Y CONCLUSIONES GENERALES .....</b>	<b>126</b>
<b>9.</b>	<b>DEUTSCHE ZUSAMMENFASSUNG.....</b>	<b>129</b>
<b>10.</b>	<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>137</b>
<b>11.</b>	<b>ÍNDICE DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS.....</b>	<b>143</b>
<b>12.</b>	<b>APÉNDICE.....</b>	<b>144</b>
12.1.	ZUSAMMENFASSUNG / ABSTRACT .....	144
12.2.	CUESTIONARIO .....	145
12.3.	LISTA DE ENTREVISTAS.....	151
<b>13.</b>	<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>152</b>

# **1. Introducción**

A pesar de que la ‘Carta Europea de Lenguas Minoritarias o Regionales’ (Consejo de Europa 1992) propuso la defensa, la protección y la promoción de todas las lenguas minoritarias europeas en el año 1992, más de una década después el “Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro” de la (UNESCO 2010:55) categoriza la lengua asturiana como “en peligro”, es decir que “los niños ya no lo aprenden en sus familias como lengua materna”. Tal condición se debe a la avanzada situación de diglosia dentro de la comunidad lingüística asturiana y el resultante desequilibrio social.

No obstante, una serie de investigaciones sociolingüísticas (cf. Llera Ramo 1994, 2003 y 2005) confirman que la población asturiana tiene actitudes positivas hacia el asturiano y aprueba mayoritariamente el reconocimiento oficial de la lengua regional. A pesar de ello, apenas existen esfuerzos políticos que aspiran a un Principado de Asturias oficialmente bilingüe. Una explicación probable, que se encuentra varias veces en la literatura (cf. Viejo Fernández 2004, Wells 2011 & D’Andrés Díaz & Viejo Fernández 2004), es la hipótesis de que los asturianos de la clase alta se oponen a una implementación de la lengua minoritaria. Dicha circunstancia lleva en la mencionada literatura a la suposición de que los miembros de la comunidad lingüística asturiana mantienen diferentes actitudes lingüísticas dependiendo de su clase social.

Puesto que dicha correlación solamente se basa en la experiencia y percepción de los sociolingüistas y no ha sido aprobada hasta el momento, el objetivo del presente trabajo es investigar la relación entre clase social y actitudes lingüísticas hacia el asturiano.

## **1.1. Preguntas de investigación**

Además de la relación entre clase social y actitudes lingüísticas, trataremos una serie de aspectos alrededor de la lengua asturiana, como la vitalidad lingüística en Gijón, la competencia lingüística de los gijoneses, el prestigio de ambas lenguas en diglosia y los estereotipos existentes sobre asturianohablantes gijoneses, ya que por un lado nos facilitan el análisis detallado de dicha relación y por otro lado podemos actualizar el estado presente del asturiano.

## **1.2. Campo de investigación**

Como campo de investigación se ha elegido la ciudad costera Gijón. Se trata de la ciudad más grande del Principado de Asturias con 275.274 habitantes (INE 2013a) y está situada en el centro superior de la comunidad autónoma.

A continuación exploramos brevemente el fondo histórico de la ciudad ya que nos proporciona conocimientos importantes para el perfil actual del campo de investigación.

Hasta el siglo XVIII Gijón era una población pequeña de alrededor de 3000 habitantes que vivían de la pesca y de otros trabajos marítimos. Gracias al desarrollo industrial basado en la explotación de carbón, la construcción de un tramo de ferrocarril y una carretera que lleva a León, la ciudad costera empieza a extenderse a partir de los años cincuenta del siguiente siglo. A partir de este momento Gijón forma parte del boom industrial y un gran número de empresas industriales, dedicadas mayoritariamente a las minas, la siderurgia, químicas y la electricidad, se establecen en y alrededor de la ciudad resultando en olas migratorias internas, como describe Llordén Miñambres (1994: 29): “el aumento de la población se traduciría en la aparición de una abundante masa proletaria” y en el año 1897 cuenta con aproximadamente 43000 habitantes. No obstante, el auge industrial se estanca a partir del siglo XX por culpa de la competencia vasca y planes de reforma tienen que ser retirados por la Guerra Civil Española (1936-1939) que causa una paralización total de la industria (ibíd.: 15 – 66).

Ya que existe un gran número de movimientos obreros que apoyan al bando republicano Asturias se opone fuertemente contra el bando sublevado dirigido por Francisco Franco y la comunidad, excepto la capital, se convierte en el núcleo republicano del norte de la península española. No obstante, en octubre 1937 las tropas nacionalistas logran retomar la ciudad costera y con ello se firma la victoria de Franco sobre el norte de España (Tegge 1995: 286).

Después de la guerra se comienza a reconstruir Gijón y el número de habitantes vuelve a subir paulatinamente puesto que la situación posbélica impide relaciones internacionales y el estado español depende claramente de la industria asturiana. Así que a partir de los años 1950 Gijón vive un auge industrial considerable que está acompañado de nuevo por olas migratorias desde las zonas rurales asturianas. Sin embargo el boom industrial no perdura las inseguridades políticas de la Transición y la entrada española a la Comunidad Europea en

1986. Desde entonces la situación económica asturiana es más bien insegura ya que la mayoría de las ramas industriales se estancaron (Ojeda 2001: 60 – 64).

En la actualidad, España sufre de una crisis económica desde 2008 que afecta todos los sectores y comunidades del país. Gijón cuenta con aproximadamente 30000 habitantes desempleados en 2014, lo que llegan a ser más de 23% de los ciudadanos (Valle 2014).

Referente a los sectores laborales cabe destacar que casi tres cuartos de los empleados asturianos trabajan en el sector de servicios, mientras que el restante cuarto se dedica a las industrias, la construcción y la agricultura (IDEPA 2011).

Teniendo en cuenta la historia de Gijón la ventaja de una investigación en dicho área es en primer lugar, la mezcla considerable de personas de diferentes zonas asturianas gracias a las olas migratorias a partir de los años 50 del siglo pasado ya que podemos asumir una socialización lingüística diversa que se altera y manifiesta en la ciudad. En segundo lugar, notamos una omnipresencia histórica de luchas y movimientos de clases sociales que indican una solidificación del concepto en la sociedad gijonesa.

### **1.3. Metodología**

La metodología del presente trabajo consiste por un lado en un análisis diacrónico de estudios posteriores de carácter sincrónico y por otro lado en una parte empírica.

La investigación de campo empírica se basa en la integración de un método cuantitativo y un método cualitativo. Según Ryan, Giles & Sebastian (1982: 223) este procedimiento permite medir la totalidad de las dimensiones de actitudes lingüísticas, es decir la dimensión afectiva, conativa y cognitiva.

Mientras que cuestionarios escritos sirven de método cuantitativo, entrevistas semiestructuradas forman la base de la parte cualitativa. Ambos métodos han sido realizados paralelamente, equivaliendo al modelo de triangulación (cf. Mayring 2001), entre diciembre 2013 y enero 2014. El grupo objetivo han sido personas que viven desde hace mínimo cinco años en Gijón. Para obtener una diversificación de personas se ha procurado destinar ambos métodos a gijoneses de todas las clases sociales.

Además se han conducido entrevistas con dos expertos de la lengua asturiana con el objetivo de profundizar los conocimientos obtenidos.

## 1.4. Estructura del trabajo

Dado que se trata de un trabajo de investigación, el presente trabajo consiste en tres partes: En el marco teórico, en la descripción de la metodología y en los resultados.

La *parte teórica* sirve por un lado como introducción a conceptos sociolingüísticos y por otro lado para revisar el estado actual de investigación.

En el *segundo capítulo* se explora la teoría de las actitudes lingüísticas, dando un breve resumen de su formación histórica en la sociolingüística y describiendo las diferentes concepciones de actitudes y sus funciones. Un subcapítulo es dedicado a los factores influyentes en las actitudes lingüísticas, incluyendo la estandarización y vitalidad lingüística, la identidad, las normas sociales y la diglosia, el conflicto lingüístico y la lealtad lingüística. Además se examinan los posibles tipos de mediación de las mismas. Adicionalmente,

El *tercer capítulo* trata de la relación entre clase social y lengua. En primer lugar, se explica por qué el empleo del concepto de la estratificación social es legítimo en la sociolingüística. En segundo lugar, se conceptualizan los términos ‘clase social’, ‘prestigio’ y ‘estigma’. En tercer lugar, se indican los posibles índices de clase social y por último, se relacionan clase social y lengua.

El *cuarto capítulo* es un análisis general de la lengua asturiana. Empezamos por el desarrollo histórico externo de la lengua puesto que da la primera introspección al uso de la lengua y sus hablantes. A continuación analizamos la situación actual de la lengua regional considerando el estatus legislativo, el papel en la educación y la presencia en los medios de comunicación.

En el *quinto capítulo* presentamos los resultados de los estudios más relevantes sobre el asturiano desde el año 1979 hasta el año 2005. El último estudio es de especial interés dado que es el único estudio sociolingüístico sobre la situación lingüística en Gijón. A través de una sinopsis de estudios sincrónicos a lo largo de 34 años podemos detectar tendencias generales y hacer especulaciones respecto a las actitudes lingüísticas elaborando así el marco teórico de la presente investigación.

La *segunda parte* del presente trabajo describe la metodología aplicada. En el *sexto capítulo* se formulan las hipótesis de la investigación a base de las conclusiones llegadas a través del análisis de los estudios sociolingüísticos llevados a cabo en el Principado de Asturias. A continuación explicamos el procedimiento de la parte cuantitativa y cualitativa. Adicionalmente, elaboramos los índices de estratificación social.

La *tercera parte* del presente trabajo presenta los resultados de la investigación. En el *séptimo capítulo* se analizan detalladamente los conocimientos obtenidos a través de la investigación cuantitativa y cualitativa. Además resumimos en el *octavo capítulo* las conclusiones del trabajo y asimismo se señala a posibles investigaciones pendientes.

## I. MARCO TEÓRICO

### 2. Actitudes lingüísticas

El presente capítulo sirve como introducción al concepto de actitudes lingüísticas. Primero, se analizará el concepto de actitudes lingüísticas y sus componentes. Segundo, elaboramos una visión general de factores decisivos de actitudes lingüísticas, teniendo en cuenta la situación particular del asturiano. Por último, se resumirán los métodos más empleados para medir actitudes lingüísticas.

#### 2.1. Formación histórica de estudios de actitudes lingüísticas

El concepto de actitud tiene su origen en la disciplina de la psicología y a partir de los años treinta del siglo XX se observa un creciente interés por las actitudes en la sociopsicología. Sin embargo, no hay trabajos relevantes sobre las actitudes hacia lenguas hasta los años sesenta del mismo siglo. Entre pioneros de esta rama sociolingüística hay que mencionar Wallace E. Lambert (Anisfeld et al. 1962) y Howard Giles (1970) (Vandermeeren 2005: 1318).

A partir de la conocida publicación “Language Attitude Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches” de Rebecca Agheyisi y Joshua Fishman en 1970 que enfatizó la importancia de investigaciones sobre actitudes lingüísticas, podemos hablar de una verdadera explosión de publicaciones puesto que las nuevas percepciones sobre actitudes lingüísticas permitían entender mejor procesos complejos como, por ejemplo, comportamientos lingüísticos en comunidades multilingües y el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras (Moreno Fernández 1998: 179).

Hoy en día las investigaciones que tratan de actitudes lingüísticas tienen diversos objetivos en numerosos países con una variedad de grupos destinatarios y son tratados tanto por la sociopsicología, como la sociolingüística. Generalmente se puede decir que ambos tratan de describir factores influyentes al comportamiento lingüístico y social. Sin embargo, la

separación de las disciplinas es problemática, ya que el intercambio de conocimientos es escaso, impidiendo así avances significantes, como subraya Casper (2002: 23).

## **2.2. Concepción conductista y concepción mentalista**

En la psicología existen dos teorías que hacen el intento de explicar las actitudes: la concepción conductista y la concepción mentalista. Mientras que el punto de vista conductista entiende la actitud “como una conducta, como una reacción o respuesta a un estímulo” (Moreno Fernández 1998: 182), la teoría mentalista la interpreta “como un estado interno del individuo, una disposición mental hacia unas condiciones o unos hechos [...] concretos” (Moreno Fernández 1998: ibíd.).

Es decir, desde el punto de vista conductista las actitudes pueden ser deducidas directamente de la conducta. Lo que resulta en la suposición que no haya discrepancia entre conducta y actitud. No obstante, hay varios estudios que demuestran que la conducta y la actitud no son necesariamente estables. Un ejemplo común es el estudio de LaPiere (1934) que reveló que a pesar de una declaración de ejecutivos de no aceptar clientes asiáticos, una pareja china fue servida en su hotel. Así que, la actitud, es decir el rechazo declarado, no es idéntica con la conducta, lo que llega a ser el servicio (Vandermeeren 2005: 1321).

Por esta razón la mayoría de los sociolingüistas adopta el punto de vista mentalista ya que permite una discrepancia entre comportamiento y actitud (cf. Vandermeeren 2005: 1319; Fasold 1996: 229ss.) y por lo tanto se trabajará también con la definición mentalista en este trabajo.

## **2.3. El concepto de actitudes lingüísticas**

Ya que actitudes son procesos mentales que sirven como variables mediando entre estímulo y respuesta, Hovland & Rosenberg (1960) llegan a la siguiente definición: “Attitudes are predispositions to respond to some class of stimuli with certain classes of responses”. Entonces, actitudes lingüísticas pueden ser definidas de la siguiente manera:

[L]anguage attitudes are predispositions to respond to (speakers of) specific languages/speech styles and language situations with a certain kind of (language) behaviour (Vandermeeren 2005: 1319).

Otra definición válida que además contiene el concepto de la sociedad es elaborada por Moreno Fernández (1998: 179):

La actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, y al hablar de “lengua” incluimos cualquier tipo de variedad lingüística [...].

A pesar de la integridad de ambas definiciones, es importante considerar una última definición postulada por Rosenberg & Hovland (1966: 1) que explica la base de actitudes:

Attitudes are typically defined as predispositions to respond in a particular way toward a specified class of objects. [...] The types of response fall in three major categories: cognitive, affective and behavioral.

La definición contiene la concepción mentalista que actitudes son compuestas por varios subcomponentes. El modelo de Rosenberg & Hovland (1960, 1966), llamado *Modelo de Actitudes de Tres Componentes*, que distingue entre los componentes y que subraya la interdependencia y la reciprocidad de los tres componentes es aplicado hasta hoy en día por un gran número de los sociolingüistas, como por ejemplo por Mihm (1985) y Ammon (1991) (Vandermeeren 2005: 1319).

No obstante, Moreno Fernández (1998: 183) resalta que también hay una serie de psicólogos, entre ellos Lambert Wallace (1964), Rokeach Milton (1968) y Martin Fishbein (1965), que se oponen al *Modelo de Actitudes de Tres Componentes* postulando sus propias teorías. Mientras que Lambert afirma que actitudes están basadas en la creencia, la valoración y la conducta, Rokeach las entiende como una red de creencias y Fishbein enuncia que consisten solamente en el componente afectivo.

Pese a la gran diversidad de teorías, Casper (2002: 33ss.) llega a través de comparaciones de resultados de diferentes modelos a la conclusión que las diferencias son mínimas y más bien de principio metódico, como ya postularon Agheyisi & Fishman (1970). Así que solamente el modelo de Rosenberg & Hovland será tratado con profundidad.

Como ya hemos mencionado actitudes tienen un componente cognitivo, afectivo y conativo. La dimensión cognitiva incluye cierto saber o creencia sobre el objetivo actitudinal. Así que reacciones como convicciones, opiniones e ideas sobre los objetos son reacciones cognitivas (Vandermeeren 2005: 1319). La dimensión afectiva se refiere a la percepción positiva o negativa del objeto. Aquí las emociones, como afecto y rechazo, tienen protagonismo (Casper 2002: 30). Y por último, la dimensión conativa implica las intenciones y tendencias en la conducta.

Es importante subrayar que los componentes no se deben entender entidades aisladas, sino como conectadas entre ellos y además otros factores, como normas sociales, ejercen una influencia considerable en las actitudes de los hablantes. Así que la diferenciación no siempre es factible. Un ejemplo que ilustra la dificultad de diferenciar, es la frase 'No se debería hablar dialecto en la universidad'. Primero tiene una dimensión cognitiva, basada, por ejemplo, en la propia experiencia, segundo puede tener un componente afectivo, rechazando el dialecto en un ámbito formal sea por actitud propia o por las influencias de normas sociales. Obviamente se trata de una frase aislada, sin contexto, que permite una serie de interpretaciones, sin embargo muestra claramente la dificultad de separar los componentes.

Como hemos mencionado en la introducción de este capítulo actitudes lingüísticas se forman a partir o son influidas por ciertos factores. Los siguientes subcapítulos analizan la importancia de las funciones de actitudes y la influencia de la estructura social.

## **2.4. Funciones de actitudes**

Después de la aproximación de definir el concepto de actitudes lingüísticas es necesario tener en cuenta las funciones de actitudes ya que ilustran por qué factores en la estructura social son tan influyentes, como sugiere Lasagabaster (2005: 402):

These [...] functions are also valuable when it comes to explaining the kind of attitudes that will be aroused according to each situation and to pinpointing the types of influence that turn out to be effective in changing different attitudes.

Generalmente se distingue entre funciones individuales de actitudes y funciones sociales de actitudes. Primero, analizaremos las funciones individuales, formuladas por Daniel Katz y segundo, resumiremos brevemente las funciones sociales, elaboradas por Martha Augoustinos, Iain Walker & Ngairé Donaghue.

Katz (1960) formula la tesis de que actitudes tienen cuatro funciones generales. Primero, tienen una función de comprensión o conocimiento, es decir que ayudan al individuo a entender y organizar las estructuras sociales. Segundo, disponen de una función utilitaria o adaptativa ya que sirven para adaptarse a diferentes situaciones, conseguir objetivos deseados y evitar objetivos no deseados. Tercero, actitudes tienen una función expresiva. A través de la expresión de actitudes un individuo puede establecer su identidad positiva. Cuarto, actitudes pueden ser un mecanismo de autodefensa, protegiendo la persona de propios o ajenos pensamientos negativos o amenazas, lo que llega a ser la función defensiva

del yo. Hay que considerar que una actitud puede tener solamente una o también varias de las funciones y que además a raíz de ciertas influencias puede ser objetivo de cambio. Generalmente actitudes comprensivas cambian a causa de nueva información, mientras que actitudes que tienen una función utilitaria suelen ser modificadas si las necesidades de la persona cambian. Las actitudes que tienen funciones expresivas o defensivas normalmente tienden a mantenerse estables y son difíciles de cambiar.

Además de funciones a nivel individual, actitudes también disponen de diferentes funciones a nivel social. Augoustinos, Walker & Donaghue (1995: 18s.) distinguen tres funciones sociales principales: Primero, “actitudes sirven para localizar un individuo en la matriz social”. Dentro de un grupo social suele haber temas que son considerados importantes por el grupo y por lo tanto también las actitudes hacia ello tienen un valor elevado. Para la posición de los individuos en el grupo la expresión sobre el tema es un marcador muy relevante y puede llegar a ser una forma de control social si un miembro comparte la actitud común. Segundo, actitudes son el mecanismo de transmisión de creencias sociales, representaciones sociales e ideologías, ya que una reacción pública suele ser la respuesta a actitudes expresadas por un individuo. A través de un dialogo retórico entre el individuo y el público, el individuo es obligado a formular y considerar su actitudes individuales. Tercero, actitudes sirven para justificar y reproducir el sistema social que produce posiciones sociales y obliga a defender la propia posición social del individuo. Por lo tanto tiene una función separadora y unificadora.

Considerando las funciones individuales y sociales de actitudes llega a ser obvio que procesos sociales en una comunidad lingüística<sup>1</sup> pueden ejercer más o menos influencia a las actitudes lingüísticas individuales de un hablante. En el próximo subcapítulo mencionaremos algunos.

## **2.5. Factores decisivos**

Como hemos ilustrado anteriormente, actitudes lingüísticas se asientan en varias bases y efectivamente la totalidad de los procesos sociales dentro y fuera de una sociedad lingüística pueden ejercer influencia a las actitudes de los miembros de la misma. Por lo tanto nos

---

<sup>1</sup> Se aplica el concepto de comunidad lingüística elaborado por Fishman (1971: 234): “a basic definitional property of speech communities is that they are not defined as communities of those who ‘speak the same language’, but rather, as communities set off by density of communication and/or by symbolic integration with respect to communicative competence”.

limitaremos a una serie de factores decisivos que parecen particularmente interesantes para el caso del asturiano en el Principado de Asturias.

### **2.5.1. Estandarización y vitalidad de la lengua**

Moreno Fernández (1998: 181) enfatiza que actitudes lingüísticas dependen de la codificación de una lengua y de su vitalidad lingüística. En muchos casos, lenguas o variedades que disfrutan de un alto nivel de estandarización suelen ser objeto de actitudes positivas, mientras que lenguas o variedades que carecen de codificación suelen ser valoradas más negativamente. Lasagabaster (2005: 402) afirma esta observación y añade que hablantes de la variedad estándar suelen ser estimados más competentes y de un estatus social elevado a comparación de hablantes con una variedad con un nivel bajo de estandarización.

Además, la vitalidad lingüística, es decir el número de hablantes, el estatus de los hablantes y la presencia de la lengua en diferentes ámbitos de vida, influye a las actitudes (Lasagabaster 2005: *ibíd.*).

Esto incluso, puede llegar a que

algunos hablantes de variedades minoritarias tienen una actitud negativa hacia su propia lengua, generalmente cuando esas variedades no les permiten un ascenso social, una mejora económica o cuando les imposibilita el movimiento por lugares o círculos diferentes de los suyos (Moreno Fernández 1998: *ibíd.*).

Por estas razones la codificación de lenguas minoritarias suele ser un paso muy importante para la promoción de la lengua y la protección de la misma. En el caso del asturiano podemos decir, como veremos en el capítulo ‘Desarrollo histórico externo del asturiano’, que la estandarización se llevó al cabo en los años noventa y por lo tanto carece de una tradición de estandarización. Adicionalmente, la mayoría de los hablantes no tiene conocimiento de la realización de la codificación, como veremos en el capítulo ‘Estudios de carácter sociolingüístico’.

### **2.5.2. Identidad**

Como Fasold (1996: 245) enfatiza, la lengua tiene “funciones separadora[s] y unificadora[s]” y por lo tanto uno de los factores más decisivos para las actitudes lingüísticas y en consecuencia la conducta lingüística, es la identidad del hablante. Este aspecto tiene aún más importancia en sociedades donde existen más de una comunidad lingüística, como es el

caso de la sociedad asturiana que, por lo menos, tiene una comunidad castellanohablantes y una comunidad asturiano hablante.

Según 'la teoría de identidad social' postulada por Tjafel & Turner (1979 citado en Giles & Johnson 1987: 70s.) un individuo se considera miembro de varios grupos y la identidad social es definida a base del saber de ser miembro de un grupo. Se intenta llegar a una identidad social positiva a través del establecimiento de dimensiones que exigen la comparación positiva de nuestro grupo con grupos exteriores, es decir a una "distinción psicológica".

Una de esas dimensiones distintivas es la lengua, como afirman Giles & Johnson (1987: 71). Es decir que grupos intentan llegar, a base de su conciencia (socio)lingüística, a una "distinción psicolingüística" con su conducta lingüística (Moreno Fernández 1998: 181).

Generalmente, podemos tener dos posibles reacciones de grupos (lingüísticos) dominados: Primero, miembros de subgrupos que consideren su lengua o variedad lingüística un símbolo de la identidad del grupo y que al mismo tiempo se identifican fuertemente con su grupo entonces tienen tendencias de mantener su característica lingüística. Segundo, miembros de subgrupos donde la lengua o variedad no es considerada una dimensión distintiva y que no mantienen un vínculo fuerte a su subgrupo suelen abandonar su código lingüístico (Giles & Johnson 1987: ibíd.)

Un factor relevante para la teoría mencionada es que la pertenencia a un grupo puede ser bien por razones objetivas, como por ejemplo por el lugar de nacimiento, o también por razones subjetivas, como por ejemplo por elección propia. No obstante, lo que influye a la conducta lingüística del hablante es en todo caso la percepción del hablante (Vandermeeren 2005: 1319).

### **2.5.3. Normas sociales**

Además de la identidad de un hablante y la pertenencia a grupos, también las normas sociales suelen ser un factor decisivo para las actitudes lingüísticas, como enfatiza Vandermeeren (2005: 1321):

[S]ocial norms are central to language attitudes. A speaker's language attitudes mirror the norms of the group of people to whom he/she relates most closely, especially when these attitudes and the behaviour which they guide function as group identity markers.

Vandermeeren sostiene esta afirmación a base de la teoría de Ajzen & Fishbein (1980) que identificaron dos determinantes para actitudes lingüísticas. La primera determinante no

solamente se refiere a la intención de realizar una acción sino también a las creencias y la evaluación de las consecuencias de la acción. La segunda determinante para la conducta en la que están manifestadas las actitudes lingüísticas, son las normas sociales. Estas son establecidas por la persona a base de la percepción de las expectativas de los demás y la voluntad y motivación de cumplir con ellas.

#### **2.5.4. Diglosia, conflicto lingüístico y lealtad lingüística**

Aparte de la identidad del hablante y las normas sociales existentes en una comunidad lingüística que influyen a las actitudes lingüísticas de los individuos, es necesario subrayar la situación especial de la lengua asturiana, es decir las consecuencias de la diglosia y del conflicto lingüístico imperante.

Puesto que el concepto de diglosia ha sido modificado y adaptado numerosas veces desde su reaparición en la lingüística a raíz de las publicaciones de Ferguson (1959), es imprescindible aclarar cuál de los conceptos relevantes es aplicable a la situación de la lengua asturiana en el Principado de Asturias.

Todos los conceptos de diglosia se basan en la suposición que en sociedades donde existe más de una variedad lingüística, la relación entre ellas es jerárquica. Mientras que la variedad superpuesta es llamada Lengua Alta (A), la otra es llamada Lengua Baja (B). Generalmente la lengua A y la lengua B son separadas y caracterizadas por un reparto de funciones. Mientras que lengua A es empleada en el ámbito formal, como en textos legislativos, en los medios de comunicación y en la literatura, la lengua B es usada en el ámbito informal, como en conversaciones familiares o amicales, en viñetas y en literatura folclorista. Como consecuencia A es la variedad poderosa que goza de prestigio y la variedad B carece de ello (Wardhaugh 2010: 85s.).

La definición de Ferguson (1959: 336) establece los siguientes principios:

Diglossia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any section of the community for ordinary conversation.

Esta definición de diglosia es caracterizada por limitarse a variedades de una misma lengua, al uso exclusivo de la variedad alta en situaciones formales y a una situación diglósica

estable. Todo ello no es aplicable al contacto entre el asturiano y el castellano y por lo tanto el modelo diglósico modificado por Fishman (1967) que reformula las deficiencias del modelo de Ferguson refleja con más claridad y exactitud el caso del asturiano.

Primero, se propone que diglosia no está restringida a variedades de una lengua, sino a todas las situaciones donde hay contacto entre variedades lingüísticas, sean variedades de la misma lengua o no (Fishman 1972: 74).

Adicionalmente, Fishman (1967: 30-38) pone en relación los conceptos diglosia y bilingüismo. Establece la teoría que existe diglosia con bilingüismo, diglosia sin bilingüismo, bilingüismo sin diglosia y ni diglosia ni bilingüismo. El primer caso describe una sociedad donde por lo menos una parte de los hablantes es bilingüe y que hay una clara separación de funciones de las variedades. La separación de funciones puede ser válida para la totalidad de la sociedad bilingüe o bien solamente para una parte. Según Fishman (1967: 33s.) sociedades donde hay diglosia sin bilingüismo, tenemos como mínimo dos sociedades lingüísticas que están unidas por razones religiosas, políticas o económicas. Mientras que un grupo habla una lengua o variedad, el otro grupo habla otra lengua o variedad. En este caso la separación de las variedades no está establecida a base de funciones como en el primer caso, sino a base de clases sociales. Se supone que la modernización e industrialización en sociedades diglósicas sin bilingüismo puede llevar a secesión o a la demanda de trato igualitario del grupo dominado. A pesar de la popularidad de la teoría de Fishman, hay que considerar que el modelo 'diglosia sin bilingüismo' sería un caso extraordinario y es dudable que se encuentre en una sociedad.

Mientras que los primeros dos casos de diglosia describen los hechos lingüísticos a nivel socio-cultural, el tercer caso, bilingüismo sin diglosia, se refieren a la competencia lingüística a nivel del individuo. La última situación que describe una sociedad completamente monolingüe, es el caso más raro y Fishman (1967: 36) enfatiza que es más bien un modelo teórico que práctico puesto que siempre habrá códigos en sociedades que no son conocidos por todos sus miembros.

Considerando los modelos diglósicos establecidos por Fishman, llegamos a la conclusión que la sociedad asturiana puede ser calificada como diglósica con hablantes bilingües. D'Andrés Díaz (1987: 166s.) describe el contacto lingüístico entre castellano y asturiana de la siguiente manera:

L'esquema diglósicu n'Asturies ye claru. La llingua 'A' o alta, el castellanu, ye la emplegada nes circunstancies ya ámbitos formales, la única con reconocencia oficial, usada pola Administración ya vehículu de cultura a tolos niveles [...]. La llingua 'B' o baxa, l'asturianu, tien los sos campos d'emplegu restrinxíos al usu social informal, nun tien reconocencia oficial ya nun ye utilizada nos medios oficiales; la so presencia na enseñanza ya nos 'mass media' ye tan permenguada, que nun camuda un res tala situación [El esquema diglósico en Asturias es claro. La lengua 'A' o alta, el castellano es la emplegada en las circunstancias y ámbitos formales, la única con reconocimiento oficial, usada por la administración y vehículo de cultura a todos niveles [...]. La lengua 'B' o baja, el asturiano, tiene su campo de empleo restringidos al uso social informal, no tiene reconocimiento oficial y no es utilizada en los medios oficiales, su presencia en la enseñanza y en los medios de comunicación de masa es tan menguada, de la forma que no cambia la situación<sup>2</sup>].

Por lo tanto, D'Andrés Díaz (1987: ibíd.) concluye que la sociedad asturiana se encuentra en una situación de conflicto lingüístico. Ninyoles (1972: 20) elabora la definición más adecuada para nuestro caso:

Al hablar de 'conflicto lingüístico' tratamos de un caso específico de conflicto social en el que las diferencias idiomáticas pueden convertirse en símbolo fuerte de oposición. Aunque no siempre, el fenómeno suele incidir en diferencias de clase y status, y el idioma constituye el elemento de cohesión primaria que agudiza la conciencia y clarifica la visibilidad de aquellas diferencias.

Las consecuencias del conflicto lingüístico son, según D'Andrés Díaz (1987: ibíd.), que asturianohablantes sientan vergüenza hablar su lengua en situaciones formales o con personas desconocidas y abandonan su habla cuando la conversación trata de temas formales. El conflicto lingüístico llega a ejercer tanta influencia que padres evitan hablar asturiano con sus hijos puesto que piensan que hablar asturiano impide acenso en la jerarquía social, mientras que el castellano lo permite.

A raíz de estas consideraciones podemos concluir que la situación diglósica y el conllevado conflicto lingüístico causa una separación de ambas lenguas no solamente basada en sus funciones, sino también en los estratos sociales.

El concepto de la 'lealtad lingüística' desarrollado por Weinreich (1977: 132) es útil de considerar en situaciones de contacto lingüístico entre dos lenguas. El término tiene como objetivo describir situaciones en las que una lengua es percibida como amenaza para la otra lengua hablada en la misma sociedad. En estos casos la lengua es indicador para la cohesión del grupo y el uso ella es percibida como 'lealtad lingüística'. Generalmente, hay dos

---

<sup>2</sup> Traducción propia.

posibilidades para el grupo lingüístico dominado: Se adapta al grupo dominante e intenta identificarse con la lengua dominante y así con sus hablantes o resiste a la presión ejercida por el grupo dominante identificándose más fuerte con su grupo, es decir el grupo dominado. La conducta lingüística cuenta en ambos casos como indicador de lealtad hacia el propio grupo y como engaño hacia el otro grupo (Weinreich 1977: 99ss.).

En el caso de la lengua asturiana veremos en los estudios sociolingüísticos que algunos asturianohablantes se deciden, no quiere decir que sea conscientemente, por el abandono y rechazo del asturiano a favor de la lengua dominante, el castellano. Mientras que otros hablantes de la lengua regional siguen usando el asturiano a pesar de la situación diglósica y las implicadas consecuencias, como por ejemplo la asociación con la clase social baja.

## **2.6. Métodos de medición**

Como hemos mencionado e ilustrado anteriormente, actitudes lingüísticas son, indiferentes a su definición, y en su enfoque, muy complejas. En consecuencia, la respuesta a la pregunta como esa “disposición mental” o “estado interno” (Moreno Fernández 1998: 182) que puede ser medido adecuadamente, es igualmente complicada.

De antemano cabe destacar que tanto Vandermeeren (2005: 1327), Moreno Fernández (1998: 186), Fasold (1996: 232) como Garrett (2005: 1251) enfatizan que ninguna técnica carece de defectos. A base de los mencionados trabajos damos una perspectiva general de los métodos más empleados y nos enfocaremos en sus virtudes y defectos.

Generalmente, se distingue entre tres técnicas que pueden ser consideradas relevantes: *Análisis de contenido de trato societal, métodos indirectos y métodos directos*. Sin embargo Garrett (2005: 1251) enfatiza que los factores que llevan a la distinción entre métodos directos e indirectos son interpretados diferentemente por los lingüistas. Mientras que unos, por ejemplo Ryan, Giles & Sebastian (1982: 7), separan a partir de la cuestión si los participantes son informados que sus actitudes lingüísticas son investigadas, otros, entre ellos Vandermeeren (2005: 1322), distinguen métodos directos de indirectos a base de si los participantes evalúan la lengua/variedad lingüística o sus hablantes. Otra posibilidad de distinción es cuando el estímulo lingüístico es presentado a los participantes (Garrett 2005: 1252) y Fernández Moreno (1998: 187) basa la distinción en el material recogido. Como no es el objetivo del presente trabajo aclarar divergencias metodológicas, se opta por una simple descripción de las técnicas más empleadas.

El *análisis de contenido de trato societal* puede ser descrito como un método que evalúa como una lengua o una variedad lingüística y sus hablantes son tratados por la sociedad. Investigaciones típicas en este ámbito son, según Garrett (2005: ibíd.), observaciones participantes, estudios etnográficos o análisis de contenido en el dominio público. Además también puede estar en el centro de interés la política educativa, documentos legislativos y los medios de comunicación. Algunos sociolingüistas, como por ejemplo Smit (1994: 74), proponen que un *análisis de contenido de trato societal* debería realizarse siempre antes de llevar a cabo un estudio sobre actitudes lingüísticas. Sin embargo, como esa técnica excluye a los hablantes, Ryan, Giles & Sebastian (1982: 7) razonan que no todos los componentes, es decir cognitivo, afectivo y conativo, de actitudes lingüísticas son investigadas. Por lo tanto puede ser concluido que un análisis de contenido de trato societal es útil a la hora de planear un estudio sobre actitudes lingüísticas, sin embargo no puede ser considerado una medida adecuada para actitudes lingüísticas.

El método más conocido y empleado fue elaborado por Wallace E. Lambert en los años sesenta del siglo XX y se llama *matched guise technique*. Consiste en grabaciones de hablantes que pronuncian el mismo texto en diferentes variedades lingüísticas. A continuación los participantes deben evaluar los hablantes en una escala. El propio Lambert (Gardner & Lambert 1972: 35) identifica una restricción que está relacionada con las funciones sociales de actitudes: no se sabe si la medición de actitudes lingüísticas refleja verdaderamente lo que piensan los participantes o lo que piensan que deberían expresar en público. Otra crítica común es que grabaciones solamente aportan una contribución fonética y por lo tanto factores decisivos para actitudes lingüísticas como situación, tema y lugar no son incluidos (Dittmar 2005: 699).

Además de *matched guise technique*, existe la técnica de *la escala semántica diferencial* donde participantes deben evaluar ítems en una escala con adjetivos bipolares, como por ejemplo 'feo-bonito'. A pesar de que recibe crítica respecto a que la connotación hecha por los investigadores no necesariamente coincide con la que hacen los participantes, la escala semántica diferencial es empleada a menudo puesto que es un método fácil de utilizar y que permite dar una primera introspección global a las actitudes lingüísticas.

Otra opción para medir las actitudes lingüísticas son escalas en las cuales los participantes deben responder en forma de escala a 'ítems'. Tradicionalmente se suelen emplear *las escalas de tipo Likert (1932), Thurstone (1928) o Guttman (1944)*. A pesar de que es un

método muy utilizado, Vandermeeren (2005: 1323) crítica que participantes que no tienen actitudes fuertes o que no poseen un nivel alto de instrucción suelen estar de acuerdo o mostrarse positivos en este tipo de evaluación.

Adicionalmente, se pueden medir las actitudes lingüísticas a través de *cuestionarios* y *entrevistas*, lo que normalmente son considerados métodos directos. La ventaja de cuestionarios y entrevistas es que los participantes deben reflexionar y manifestar sus actitudes lingüísticas y por lo tanto muchos estudios de dialectología lo emplean. Sin embargo, cuestionarios y entrevistas son criticados por problemas metodológicos porque actitudes lingüísticas suelen ser a menudo un tabú en una sociedad y porque también se argumenta que solamente la componente cognitiva es investigada (Garrett 2005: 1252). Sin embargo, Vandermeeren (2005: 1321) manifiesta que preguntas en cuestionarios que tratan de la conducta investigan el componente conativo, las preguntas que piden evaluaciones analizan el componente afectivo y declaraciones de creencias contienen el componente conativo de actitudes lingüísticas.

Como hemos visto y mencionado anteriormente todos los tipos de medición de actitudes lingüísticas tienen defectos y por lo tanto Vandermeeren (2005: 1323), Ryan, Giles & Sebastian (1982: 223) y Garrett (2005: 1257) razonan que a través de una combinación de varias técnicas las deficiencias pueden ser contrapesadas. En conclusión es necesario señalar que hay serias limitaciones metodológicas en los estudios de actitudes lingüísticas que deberían ser eliminadas para que se aumente la fiabilidad y la importancia de los resultados de estudios de actitudes lingüísticas.

### **3. Lengua y clase social**

Como el objetivo del presente trabajo es investigar la relación entre las actitudes lingüísticas hacia el asturiano y la clase social de los hablantes, el presente capítulo analiza brevemente el concepto de la clase social y sus implicaciones para la conducta lingüística de una sociedad diglósica. Sin embargo, cabe destacar que dado el carácter interdisciplinario del trabajo, oscilando entre sociología, ciencias políticas y lingüística, no será posible examinar la relación entre clase social y actitudes lingüísticas para satisfacción de todas las disciplinas.

Puesto que ha sido debatido contra el empleo del concepto 'clase social' desde su primera relevante aparición llevada al cabo por Karl Marx (1867), es necesario justificar el empleo del concepto en la sociolingüística. Moreno Fernández (1998: 47) explica que

en muchas comunidades existe una clara conciencia de que existe 'algo' que clasifica y distingue a los individuos por estratos: los hablantes se sienten miembros de una clase, no siempre satisfechos, y se consideran capaces de clasificar socialmente a otros hablantes.

Además añade que numerosas investigaciones sociolingüísticas confirman que

ciertos usos lingüísticos son más característicos de unos grupos (clase, niveles) que de otros y que las diferencias sociolingüísticas aumentan conforme crece la distancia social entre los miembros de la comunidad (Moreno Fernández 1998: *ibíd.*).

Georg (2005: 382) agrega un aspecto a favor del empleo del concepto de una sociedad desequilibrada dado que un abandono de la teoría significaría una ocultación de los hechos sociales.

### **3.1. Clase social, prestigio y estigma**

Dada la argumentación a favor del empleo de la variable 'clase social', podemos hacer un breve análisis de ella. En la teoría de Karl Marx (1867) las clases sociales son establecidas a partir del capital y de los medios de producción, mientras que en la teoría de Max Weber (1921) los factores decisivos son el capital, la habilidad y la educación (Moreno Fernández 1998: 45).

A raíz de la modernización, la expansión de la educación y el aumento del bienestar de las sociedades la delimitación de las clases sociales y sus factores se difuminan y los conceptos de Marx y Weber pasan de ser aplicables a las sociedades modernas. Un intento de ilustrar y analizar la desigualdad social de la sociedad moderna fue llevado a cabo de Pierre Bourdieu (1983). A través de una distinción entre capital económico, capital social, capital cultural y capital simbólico Bourdieu describe la sociedad francesa y establece nuevas categorías decisivas para las clases sociales (Georg 2005: 379ss.).

Mientras que el capital económico se basa en concepto tradicional de capital, es decir la cantidad de recursos, normalmente dinero o propiedad, de los que dispone un individuo (Bourdieu 1992: 49). El capital social es definido de la siguiente manera:

Das Sozialkapital ist die Gesamtheit der aktuellen und potenziellen Ressourcen, die mit dem Besitz einen dauerhaften Netzes von mehr oder weniger institutionalisierten *Beziehungen* gegenseitigen Kennens oder Anerkennens verbunden

ist; oder anders ausgedrückt, es handelt sich dabei um Ressourcen die auf der *Zugehörigkeit zu einer Gruppe* beruhen (Bourdieu 1992: 63).

En otras palabras, el capital social es la posesión de una red social de relaciones mutua que permite el acceso a ciertos recursos. Bourdieu (1992: ibíd.) enfatiza que este tipo de capital puede ser de gran importancia para los miembros de sociedades ya que regulan de igual manera que los otros tipos de capital el acceso a recursos.

El tercer tipo de capital, el capital cultural, consiste en las competencias de las que supone un individuo que son considerados útiles. Se distingue entre capital cultural incorporado, objetivado e institucionalizado. La primera forma de capital cultural se refiere a las competencias adquiridas que forman parte del individuo, un ejemplo sociolingüístico sería la forma de hablar de una persona. El capital cultural objetivado a contrario, no forma parte del individuo sino se trata de objetos culturales, como libros por ejemplo, cuyo valor y uso dependen del capital cultural incorporado, es decir las competencias. La tercera forma de capital cultural es el capital cultural institucionalizado y se refiere generalmente al nivel de instrucción o títulos obtenidos (Bourdieu 1992: 56 – 61).

Por último, el capital simbólico, se refiere al conjunto y a la interacción de las tres formas de capital y el prestigio que le da la sociedad a base de conjunto. Bourdieu (1993: 218) subraya que

Wenn man weiß, daß symbolisches Kapital Kredit ist, und dies im weitesten Sinne des Worts,, d.h. eine Art Vorschuß, Diskont, Akkreditiv, allein vom Glauben der Gruppe jenen eingeräumt, die die meisten materiellen und symbolischen Garantien bieten, wird ersichtlich, daß die (ökonomisch stets aufwendige) Zurschaustellung des symbolischen Kapitals einer der Mechanismen ist, die (sicher überall) dafür sorgen, dass Kapital zu Kapital kommt.

A pesar de la existencia de varias teorías que intentan ilustrar la desigualdad social, todas están basadas en la suposición que en una sociedad no todos los grupos tienen el mismo acceso a los bienes o servicios disponibles en una sociedad y consecuentemente los grupos gozan de un diferente grado de prestigio (Georg 2005: 378).

Según Strasser & Brömme (2005: 412s.) prestigio puede ser definido como aprecio social a causa de características valoradas positivamente. Como condición para la asignación de prestigio tiene que haber una conformidad en la sociedad cuales son las características positivas. Sin embargo hemos mencionado anteriormente que sociedades modernas pueden ser caracterizadas por una falta de unanimidad y por lo tanto asignaciones de prestigio

dependen de los valores, de la afiliación y del estilo de vida de los individuos. Normalmente el prestigio está compuesto por el prestigio individual y el prestigio social. Mientras que el prestigio individual está asignado a causa de características del individuo, el prestigio social no depende del individuo en sí, sino de parámetros como posición laboral, afiliación a organizaciones o al grupo social. En todo caso se trata de una valoración externa, llevada al cabo por los demás miembros de la sociedad. No obstante, la valoración externa influye crucialmente a la valoración interna del individuo. En el caso de personas que ascendieron o descendieron en la jerarquía social la valoración interna es considerablemente inestable llevando a miedos de estatus<sup>3</sup> en forma de pretensiones extremas.

Parecido a la clasificación de clases sociales, la asignación de prestigio puede ser entendida como principio social de construcción. Las características más relevantes para la asignación son: la posición social (p.e. profesión), la personalidad (p.e. origen, edad, sexo) y el rendimiento (p.e. cualificación, moral de trabajo). En la actualidad el rendimiento y la estima de la profesión son los determinantes más importantes. Profesiones que gozan de un alto prestigio suelen estar ligadas a los valores centrales de una sociedad y la asignación individual del mismo depende de nuevo de factores como nivel instructivo, propio estatus y valores internos (Strasser & Brömme 2005: 314).

El estigma, al contrario del prestigio, puede ser definido como una característica valorada negativamente por la sociedad. Generalmente, esta categorización lleva a una identidad social negativa y suele estar basada en estereotipos que están compuestos por exageraciones o generalizaciones. Igual que el prestigio, el estigma sirve para categorizar personas dentro de una matriz social. Su función suele ser la legitimación de la separación de otros grupos o individuos. Personas o grupos estigmatizados suelen emplear una estrategia de adaptación al grupo dominante terminando en sentimientos de vergüenza y estrategias de superación, como por ejemplo ocultación, compensación exagerada en otros roles o autocompensación (Strasser & Brömme 2005: 416s.). Esta forma de reacción coincide con las reacciones a un conflicto lingüístico analizado anteriormente.

Como podemos ver, los tres conceptos, la clase social, el prestigio y el estigma, ejercen una influencia considerable en la conducta y percepción de los individuos de una sociedad, y como consecuencia también a las actitudes lingüísticas.

---

<sup>3</sup> Estatus es definido como posición en un sistema social (Linton 1936: 113 citado en Strasser & Brömme 2005: 413).

### **3.2. Índices de estratificación**

A raíz de la gran diversidad de teorías de estratificación también existe una gran variedad de índices de estratificación, así que solamente se da una breve descripción de los determinantes más comunes y en la segunda parte del trabajo se resumirán en detalle los índices aplicados en la investigación presente.

Los indicadores más tradicionales son los ingresos, el nivel de formación, la profesión y la posesión de bienes muebles e inmuebles. Además se puede incluir el consumo de ofertas culturales, el estado civil, el sexo, el nivel de formación de los padres y de la pareja y la profesión de los padres y de la pareja. Sin embargo, no todos los índices tienen el mismo valor y por lo tanto se puede poner un peso diferente a cada indicador. Adicionalmente, hay que subrayar que las determinantes también dependen del país, puesto que países industrializados tienen otro sistema de valores que países poco industrializados (Moreno Fernández 1998: 47).

### **3.3. Relación entre clase social y lengua**

En los años sesenta y setenta del siglo XX Basil Bernstein (1958) y William Labov (1966) fueron los primeros lingüistas que investigaron la relación entre clase social y variedad lingüística. Ambos llegaron a la conclusión que dependiendo de la clase social los hablantes usan diferentes códigos lingüísticos, sea a nivel semántico, fonético o morfosintáctico. Como consecuencia la lengua tiene una función identificadora: hablantes son clasificados a base de su variedad lingüística como pertinentes a un grupo o una clase social (Guy 1989: 37).

Guy (1989: 38) explica la relación entre clase social y lengua de la siguiente manera:

[It] is rooted in the fundamentally social nature of language: language exists so people can communicate, not for private, individual pursuits. So language is quintessentially a social product and a social tool, and our understanding of a tool will be immeasurably enhanced by a knowledge of its makers and users and uses. If class is one of the main organizing dimensions of society, then this fact should be reflected in the evolution and utilization of language.

Además de la naturaleza social de lengua y de las mencionadas investigaciones de Bernstein y Labov, hay numerosas investigaciones que detectaron y afirmaron una relación entre clase social y conducta o variedad lingüística.

## 4. La lengua asturiana

### 4.1. Desarrollo histórico externo del asturiano

El presente subcapítulo está dedicado a la formación histórica de la lengua asturiana<sup>4</sup>. El desarrollo de una lengua que se mantuvo a pesar de su situación diglósica, es de especial interés ya que nos da una idea global de la misma y sus hablantes. Como este trabajo tiene un enfoque sociolingüístico, solamente se dará una vista general lejos de pretender que sea completa.

La lengua asturiana tiene su origen en la variedad vernácula del latín que se hablaba en la región administrativa del *Conventum Asturum* en el siglo I. El antiguo terreno de la región coincide con la mayor parte del actual Principado de Asturias por la parte oeste hasta el río Navia y por la parte este hasta el río Sella, además cubre el norte de Castilla y León llegando hasta los ríos Sabor y Duero (Viejo Fernández 2003: 84s.)

El primer documento escrito que ha llegado a nuestros días se data entre el año 974 y 980 y es llamado “Nodizia de Kesos”. Se trata de un fragmento que contiene nombres de quesos en latín y en el reverso anotaciones en asturleonés (García Gil 2008: 15).

Sin embargo, no se puede hablar de una cantidad considerable de documentos en asturiano hasta el siglo XII. Uno de los más conocidos es un texto legislativo conocido como “Fuero de Avilés” del año 1145. La existencia de dicho documento indica que la lengua asturiana ocupaba todos los sectores de la vida pública y privada. Varios otros documentos legislativos del siglo XIII, como documentos notariales de compra-venta, herencias y donaciones, confirman que el asturiano era usado tanto en ámbitos formales como informales (García Gil 2008: *ibíd.*)

A causa de la creciente dependencia de Asturias de la monarquía castellana y la conllevada política centralista, el asturiano fue sustituido por el castellano en la administración hacia finales del siglo XIV (Viejo Fernández 2004: 170).

La sustitución del asturiano llegó a ser tan extrema y duradera que García Gil (2008: 16) habla de “siglos oscuros” ya que no existen documentos escritos en asturiano. Efectos que reforzaron la política centralista son la adaptación del castellano de las clases altas asturianas y la codificación de la misma, creando así una lengua que goza de más prestigio

---

<sup>4</sup> Se aplica el término ‘asturiano’ para referirse a la lengua asturiana dado que otras denominaciones como ‘bable’, ‘fala’ etc. llevan connotaciones negativas o evaluaciones. Véase Alén Garabato (2006: 25-37) para más información.

que la lengua regional, que se caracterizaba por su dialectización ante la falta de codificación y siendo su uso meramente oral. No obstante, se sostiene la opinión de que el asturiano seguía siendo la lengua de comunicación para el pueblo asturiano dado que podemos datar el poema escrito en asturiano “Pleito entre Uviedo y Mérida” de Antón González Reguera en 1639. El hecho de que el poeta haya ganado un premio literario a pesar de competir con poemas en castellano, latín y griego se puede interpretar como muestra del continuo aprecio y uso de la lengua asturiana en el ámbito de la literatura.

González Quevedo (2001: 166) destaca que la existencia de panfletos y pequeños libros de la iglesia en asturiano, demuestra que el asturiano seguía siendo la lengua de la mayoría a pesar de la continua castellanización de la península. Obviamente la iglesia católica entendía que la mejor forma de mantener el contacto con los creyentes era la comunicación en asturiano.

En los dos próximos siglos podemos notar un auge considerable de la literatura asturiana. Francisco Bernardo de Quirós y Benavides, Josefa de Jovellanos, Bruno Fernández Cepeda, Antón de Balvidares Argüelles, Juan González Villar son los autores más conocidos de la literatura asturiana del siglo XVII y XVIII. Además cabe destacar que Melchor Gaspar de Jovellanos y González de Posada persiguieron la idea de la fundación de la “Academia Asturiana de Buenas Letras” tanto como la creación de un diccionario y una gramática del asturiano (García Gil 2008: 17).

La industrialización de Asturias en el siglo XIX evoca cambios profundos. Las personas de zonas rurales se mudan a las ciudades, creando desarraigo cultural y lingüístico y mientras tanto la burguesía asturiana sigue abandonando la lengua regional por culpa de su dependencia de inversiones del estado español y del extranjero. Estas circunstancias llevan a “una consolidación de diglosia, la cual establece el castellano como marcador de prestigio social y estigmatizaba al asturiano como lengua rústica<sup>5</sup>”, como observa Viejo Fernández (2004: 170).

Tanto Viejo Fernández (2004: ibíd.) como González Quevedo (2001: 167) enfatizan que el abandono de la lengua asturiana por las clases altas de Asturias es considerado peculiar puesto que las otras lenguas regionales, el vasco y el catalán, contaban con un fuerte apoyo por parte de la burguesía.

---

<sup>5</sup> Traducción propia.

Desde los finales del siglo XIX hasta los comienzos de la Guerra Civil Española (1936 – 1939) había varios movimientos hacia la (co-)oficialidad, pero ninguno rindió fruto. Durante la Segunda República Española (1931 – 1939) había también ciertas tendencias favorables, sin embargo el fuerte movimiento obrero no siguió una línea coherente hacia el asturiano, aunque publicaba folletos en asturiano, y el estado de diglosia se mantenía (Viejo Fernández 2004: 170f.).

Obviamente, la época franquista caracterizada por su política centralista y la persecución de todas las lenguas regionales de la península bajo el lema “¡Hablad cristiano!” (Cichon 2006: 175), agravó la vitalidad lingüística del asturiano. Además la difusión de los medios de comunicación de masas en castellano reforzó la represión de la lengua regional de Asturias, como enfatiza García Gil (2008: 17s.). El auge de la industria asturiana provoca olas migratorias de las zonas rurales hacia los centros urbanos, lo que significa un abandono del asturiano para marcar el ascenso en la jerarquía social (Llera Ramo 1994: 175). García Arias (1992: 683) describe la situación de la manera siguiente:

[H]abremos dibujado el cuadro que nos configure una sociedad que corre a pasos agigantados a la pérdida de su lengua histórica o a la castellanización sin paliativos, acompañado siempre por una aculturación progresiva, sustitutoria de una cultura popular fuertemente individualizada.

Unos años antes de la muerte de Francisco Franco, la demanda de una igualdad lingüística de las lenguas regionales empieza a ganar audiencia y en el año 1974 se funda el ‘Conceyu Bable’, una asociación política y lingüística que reclama los derechos lingüísticos de los asturianohablantes. La fundación de tal organismo inaugura la reivindicación de la lengua asturiana, también conocida como el ‘Surdimientu’. En 1980 se crea la ‘Academia de la Llingua Asturiana’ (de aquí en adelante citado como ‘ALLA’), un organismo oficial especializado en codificación y normalización de la lengua asturiana. Además una organización llamada ‘Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana’ se encarga de un trato social igualitario de la lengua. Aparte de dichas fundaciones también podemos observar un auge de la literatura asturiana, a la cual el “Surdimientu” debe su nombre (García Gil 2008: 19).

Los efectos de dichos movimientos a la percepción de la lengua asturiana se discutirán en la próxima sección, que resume los resultados de los estudios sociolingüísticos más importantes.

Las obras más importantes de la ALLA que impulsaron pasos normalizadores en orden cronológico son “Normes Ortográfiques y Entamos Normativos” (1981), “Gramática de la Llingua Asturiana” (1998) y “Diccionariu de la Llingua Asturiana” (2000).

A pesar de todo el esfuerzo de las mencionadas asociaciones, el estado legislativo de la lengua asturiana es precario en comparación al vasco, gallego o catalán. Aunque el Principado de Asturias reconoce la existencia del asturiano tanto Viejo Fernández (2004: 173) como García Gil (2008: 20) enfatizan que la situación actual de la lengua asturiana sigue siendo poco satisfactoria, como se explicará en el siguiente capítulo.

## 4.2. Terreno lingüístico asturiano y sus hablantes

La lengua asturiana es hablada principalmente en el Principado de Asturias, en la Comunidad de Castilla-León y en Bragança en Portugal. Además hay también extensiones en el oeste de Zamora y en las zonas salamanquinas la Ribera y el rebollar (Merlan 2008: 77).

El asturiano tiene la vitalidad lingüística más alta en Asturias, llegando a un número de hablantes alrededor de 350000, lo que consta como casi un tercio de los habitantes asturianos (Cano 2007: 137).

A raíz de su tradición oral y la larga falta de normalización, se divide la lengua asturiana en tres variedades lingüísticas: asturiano occidental, asturiano central y asturiano oriental (García Arias 2003: 41).

La extensión de las mismas es ilustrada en el siguiente mapa:

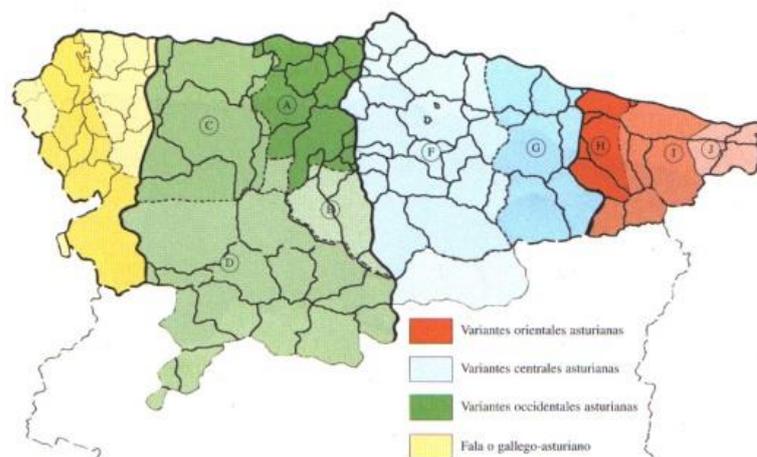


Figura 1: Extensión y distribución de las variedades del asturiano (García Arias 2003: fig.3)

Adicionalmente a las variedades lingüísticas del asturiano, se habla el castellano y el gallego-asturiano, en el terreno entre los ríos Eo-Navia, en Asturias. Como enfatiza Pérez Fernández

(2006: 250s.) la situación lingüística en Asturias es compleja y puede ser caracterizada como conflictiva puesto que la lengua estatal, el castellano,

goza de todo tipo de oportunidades de empleo social y, por tanto, de situación de normalidad; mientras que la otra lengua, el asturiano (o el gallego-asturiano), queda arrinconada en los usos primarios (uso oral, coloquial y familiar).

Entonces Pérez Fernández (2006: *ibíd.*) describe la situación lingüística de los asturianos de la manera siguiente: Hay una parte de los asturianos que es monolingüe, cuya primera lengua es el castellano. Tendencialmente, son personas de origen forastero o de ámbitos tradicionalmente castellanizados, como asturianos de clase alta o clase media socializados en zonas urbanas. Aparte de los monolingües hay una parte de habitantes bilingües que hablan castellano y asturiano. Suelen tener asturiano como primera lengua y es inhabitual que asturianos teniendo el castellano como primera lengua aprendan la lengua regional de Asturias. A raíz de la castellanización avanzada de la península española es importante tener en cuenta dos aspectos: Primero, no se encuentran asturianos que únicamente hablen asturiano y segundo, muchos de los habitantes asturianos hablan una mezcla híbrida de castellano y asturiano, llamado ‘amestao’ o ‘amestau’.

No obstante, la coexistencia de castellano y asturiano y la práctica lingüística de los asturianos llevan según D’Andrés Díaz (2000: 77) a cuatro modalidades: el castellano total, el castellano asturianizado, el asturiano castellanizado y el asturiano total. Aumentando así la complejidad de la situación lingüística que se ve también reflejada y reforzada en la legislativa, en el sistema educativo y en los medios de comunicación, como veremos en la siguiente sección.

### **4.3. La situación actual del asturiano**

Para poder entender la situación sociolingüística del asturiano no solamente es necesario considerar su desarrollo histórico externo, el terreno lingüístico y el número de hablantes, como hemos hecho, sino también explorar su estatus jurídico, su situación en la enseñanza y su presencia en los medios de comunicación puesto que ejercen una influencia considerable en la percepción de una comunidad lingüística.

En primer lugar, se considera el estatus jurídico de la lengua asturiana que es bastante complejo a raíz de varias ambigüedades jurídicas. El artículo 3 de la Constitución Española de 1978 establece como lengua oficial del estado el castellano y además promueve la oficialidad de “las demás lenguas españolas” en las “respectivas Comunidades Autónomas

de acuerdo con sus Estatutos”. Aquí nos encontramos con el primer aspecto problemático que es el hecho que “la Constitución [española] establece una jerarquía de las lenguas españolas: el castellano, lengua de estado vs. lenguas regionales”, como observa Merlan (2008: 79s.).

Los demás elementos ambiguos aparecen en el Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias de 1981, lo cual es responsable del trato jurídico con la lengua regional.

El artículo 4 del Estatuto reconoce la existencia del asturiano y garantiza su protección:

[e]l bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, sus variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje (art.4.1.).

Una ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del bable (art 4.2.).

Además el artículo 10.1. determina que el Principado se reserva competencia exclusiva en:

Cultura, con especial atención a la promoción de sus manifestaciones autóctonas y a la enseñanza de la cultura asturiana, todo ello sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 14.2 de la Constitución (art 10.1.20.).

Fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias (art.10.1.21.).

De ahí podemos analizar dos problemas claves: la lengua asturiana no es calificada por el mismo Principado y la oficialidad parcial de ella. Las consecuencias son como observa Pérez Fernández (2006: 257),

[i]ncumplimientos reiterados de la legislación vigente, especialmente palpable en el caso de la enseñanza, escaso o nulo desarrollo reglamentario que convierte en papel mojado las previsiones legales; inseguridad jurídica.

En segundo lugar, hacemos un análisis breve del asturiano en la enseñanza. Tres años después de la autonomía asturiana y la conllevada obligación de incluir la lengua asturiana en la enseñanza con carácter voluntario, se introduce la asignatura ‘asturiano’ en seis centros-pilotos. Paulatinamente la asignatura es ofertada en los niveles de Primaria, Secundaria y Bachillerato. Sin embargo, hasta 1997 los centros mismos pudieron decidir ofrecer clases de asturiano y no los propios alumnos. Así los derechos lingüísticos de los alumnos no fueron protegidos totalmente (ALLA 2002: 48).

A pesar de que la asignatura es obligatoria en Primaria, el número de alumnos es descendiente cuanto más alto el nivel del centro educativo. Una de las razones es

obviamente que a partir de la Secundaria la asignatura es optativa, es decir que tiene que competir con otras lenguas como francés o asignaturas actuales como informática. Esta circunstancia es valorada por la ALLA (2002: 49) como una desventaja considerable, no obstante se puede argumentar que la equiparación de la lengua regional con una lengua de alto prestigio como el francés es favorable y concede prestigio social al asturiano.

Otro aspecto problemático del asturiano en la enseñanza es que en el sector de la Educación Infantil no hay clases de asturiano, causando así una ruptura lingüística para los niños cuya primera lengua es el asturiano puesto que el castellano es instruido (ALLA 2000: 48).

Para poder comprender la situación actual del asturiano en Asturias, es importante, considerar en tercer lugar su presencia en los medios de comunicación. Generalmente se puede decir que el asturiano es apenas representado en los medios de comunicación (ALLA 2000:54).

Respecto a los medios escritos, la presencia es limitada a secciones cortas o suplementos en los diarios más grandes como “El Comercio”, “La Nueva España” y “La Voz de Avilés”. El único medio escrito totalmente en asturiano, fue “Les Noticias”, un periódico semanal que existió desde 1996 hasta 2012 con una tirada aproximada de 5000 ejemplares. Además existen dos diarios digitales: “Asturies” y “Asturnews” (Merlan 2008: 98).

A pesar de que Asturias cuenta con ocho emisoras locales, solamente una emisora “Radio Sele” emite completamente en lengua asturiana. Los demás tienen algunos programas en asturiano (ALLA: ibíd.).

La situación es parecida en cuanto a la televisión. En total hay seis canales de televisión de carácter local y la mayoría de ellos tienen algunos programas en asturiano. El canal con más audiencia, la Televisión del Principado de Asturias (TPA), tiene varios programas en asturiano, cubriendo especialmente temas rurales, por ejemplo “Territoriu Sidreru”, y sociales, como “De folixa en folixa” (TPA 2014).

Resumiendo el estatus actual del asturiano llegamos a la conclusión de que en los tres aspectos más importantes que influyen a la percepción de los habitantes asturianos podemos identificar deficiencias serias. El estatus jurídico es ambiguo, la imposición en la educación incompleta y la presencia en los medios de comunicación limitada. Bajo este aspecto y teniendo en cuenta la existencia de las mencionadas variedades lingüísticas del asturiano, las modalidades causadas por la influencia recíproca del asturiano y castellano y añadiendo la situación diglósica, no es sorprendente que la lengua asturiana consta como en

peligro de extinción en el “Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro” (UNESCO 2010: 55).

## **5. Investigaciones de carácter sociolingüístico sobre el asturiano**

La siguiente sección es dedicada a estudios que analizan el prestigio y las actitudes lingüísticas hacia el asturiano. Generalmente, hay que decir que solamente existe un número muy limitado de estudios que investigan el asturiano desde un punto de vista sociolingüístico. Por lo tanto es posible dar un breve resumen de cada uno de los estudios relevantes.

El primer estudio se publicó en el año 1979 mientras que el estudio más actual es del año 2005. Los resultados serán presentados en orden cronológico ya que a través de este procedimiento podemos obtener una vista diacrónica de estudios con carácter sincrónico.

Un aspecto que facilita la comparación de los estudios es que fueron realizados por dos equipos: el SADEI y Llera Ramo. Mientras que los primeros tres estudios están hechos por el equipo SADEI, Llera Ramo es el director de los estudios de los años 1991, 2002 y 2005. A base del empleo de una metodología parecida se nos permite una comparación eficaz de los datos.

Sin embargo, es importante destacar que los estudios realizados por Llera Ramo contienen una interpretación proasturianista de los resultados, como observa también Kabatek (2003: 387f.) en relación al segundo estudio ya que reclama que “por lo que se podría decir que este libro en realidad son dos: un estudio sobre la situación actual del asturiano y un ensayo político”. Por lo tanto se intentará en la sección de los estudios de Llera Ramo dar un análisis equilibrado evitando interpretaciones subjetivas para tener una base sólida y fiable.

### **5.1. “Asturias: primera encuesta regional” del año 1979 de SADEI**

Esta encuesta realizada por la ‘Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales’ (de aquí en adelante citado como ‘SADEI’) realizada en 1977 y publicada en 1979, está enfocada

en temas de la cultura y sociedad asturiana. Ya que una lengua forma parte de la cultura de sus hablantes, la encuesta nos da la primera introspección global a la lengua asturiana<sup>6</sup>.

El estudio investiga por una parte en el conocimiento y la percepción del asturiano, es decir el statu quo del año 1977, y por otra parte la voluntad de recuperación, es decir las perspectivas del futuro de la lengua asturiana. En total se entrevistaron 660 personas en el Principado de Asturias.

### **5.1.1. El conocimiento del asturiano**

En cuanto al primer aspecto, el conocimiento de una lengua asturiana hay que diferenciar entre la competencia activa, es decir hablar y escribir en la lengua, y la competencia pasiva, es decir entender y leer la lengua. A raíz de la situación diglósica del asturiano la competencia pasiva sobrepasa la competencia activa: Mientras que el 17,6% declara poder entender el asturiano con soltura, solamente el 8,0% lo habla con soltura. Sin embargo, el porcentaje de las personas que entienden o hablan el asturiano con dificultad es mucho más alto, alcanzando el 38,3% en la competencia pasiva y el 30,0% en la competencia activa. Respeto a la alfabetización en asturiano hay que decir que el 48% de los entrevistados es capaz de leer en asturiano y el 24,2% además sabe escribir en asturiano. Aunque estas cifras parecen sumamente altas para una lengua de minorías, hay que tener en cuenta que casi dos tercios de los participantes no hablan el asturiano y poco menos de la mitad no lo entiende (SADEI 1979: 55).

Un aspecto interesante que llama la atención son los resultados de la competencia lingüística pasiva según zonas, es decir comparando el porcentaje de las personas que entienden la lengua asturiana en los núcleos urbanos Oviedo, Gijón y Avilés, con las cuencas mineras y con la zona rural. Sorprendentemente, el porcentaje de personas que declaran entender el asturiano con o sin dificultad no varía notablemente dependiendo de la zona aunque “[expertos] señalan al bable como un lenguaje en regresión que se refugia en las áreas rurales” (SADEI 1979: 60). Una posible explicación es que los resultados de la encuesta se limitan a la estimación subjetiva de los participantes de su competencia lingüística y no se midió la competencia lingüística a través de un test lingüístico. SADEI (1979: 61) sostiene la opinión, que también comparten otros expertos como Llera Ramo (1991: 165), que los asturianohablantes mayoritariamente no se identifican como asturianohablantes y por lo

---

<sup>6</sup> Puesta la antigüedad de la publicación los autores del equipo SADEI emplean el término ‘bable’ refiriéndose a la lengua asturiana.

tanto carecen de conciencia lingüística. Las razones obviamente son múltiples, no obstante Vandermeeren (2005: 1321) explica que discrepancia entre actitud y conducta son habituales y suelen ser a raíz de la intervención social.

### **5.1.2. El aprecio del asturiano**

El segundo aspecto sociolingüístico de la encuesta trata de la percepción del asturiano investigando las actitudes de los asturianos hacia el asturiano. Poniendo ambas lenguas, el castellano y el asturiano en oposición, los participantes tuvieron que declarar si están de acuerdo o en desacuerdo con la afirmación “Hablar castellano es hablar bien y hablar bable es hablar mal”. Las actitudes hacia la lengua vernácula son mayoritariamente positivas, ya que casi tres cuartos de los entrevistados se muestran en desacuerdo, mientras que solamente 15,2% están de acuerdo. El 7,2% indica que la elección de la lengua depende del contexto y el 5,6% no sabe o no quiere contestar. Comparando los resultados con los variables estudios, edad, ideología política y zona geográfica podemos observar ciertas tendencias en las actitudes hacia el asturiano. Entrevistados con un nivel bajo de estudios suelen despreciar el asturiano más que personas con estudios medios o superiores. La edad de los asturianos también influye a la actitud ya que cuanto más jóvenes los participantes tanto más alto es el aprecio hacia el asturiano. Pero no solamente la educación y la edad ejercen una gran influencia a las actitudes, sino también la ideología política y la zona geográfica. Las personas que se identifican con la izquierda suele apreciar el asturiano más que las personas de la derecha y el desprecio del asturiano es más alto en zonas rurales que en las zonas urbanas (SADEI 1979: 64 – 67).

### **5.1.3. La recuperación del asturiano**

El último aspecto de relevancia de la encuesta del año 1979 es la voluntad de los asturianos para recuperar la lengua dándonos indicaciones para el futuro del asturiano. Por un lado se medió la disposición de tomar iniciativas propias y por otro lado se investigó la tolerancia de los participantes hacia la recuperación en sector público.

La falta de iniciativa privada es alarmante puesto que solamente el 15,6% se muestra interesado en aprender asturiano, mientras que el 42,6% no tiene interés. No obstante, se puede observar que el pueblo asturiano parece ser tolerante con el empleo del asturiano en los medios de comunicación. Más de dos tercios de los entrevistados comparten la opinión

de que debe haber prensa escrita en asturiano. Resultados parecidos se obtuvieron en cuanto al empleo del asturiano en la radio y la televisión (SADEI 1979: 74-79).

Respecto a la introducción del asturiano en la escuela, los participantes dan una imagen igualmente tolerante ya que al 39,7% le gustaría la introducción del asturiano como lengua de instrucción para algunas materias y al 23% le parecería bien la existencia de escuelas bilingües con predominio de la lengua regional. Sin embargo el 30,9% se muestra en contra del asturiano y quiere que la única lengua de enseñanza sea el castellano (SADEI 1979: 79-83).

#### **5.1.4. Conclusiones**

Teniendo en cuenta los resultados del primer estudio sociolingüístico, podemos resumir la situación del asturiano en el año 1977 de la manera siguiente:

Primero, el asturiano muestra la característica típica de una lengua diglósica que la competencia activa y pasiva varían considerablemente, ya que más de la mitad de los participantes declaró entenderlo, mientras que solamente el 38% indicó hablarlo.

Segundo, el asturiano hablante es propenso a no autoidentificarse como hablante de la lengua.

Tercero, las actitudes hacia el asturiano son mayoritariamente positivas. Además se llega a concluir que ciertas variables ejercen una considerable influencia, es decir que una persona con un nivel más alto de estudios, joven, de izquierdas y habitante de una zona urbana tiende a tener actitudes positivas. Sin embargo, hay que destacar que las actitudes fueron medidas a través de la contraposición con el castellano y sin ningún otro tipo de ítem y por lo tanto no puede ser considerado un análisis completo y suficiente.

Cuarto, los habitantes de Asturias respetan y soportan la idea de aumentar la presencia de la lengua regional en el ámbito de la enseñanza y en los medios de comunicación aunque no coincida con la propia voluntad de aprender el asturiano.

#### **5.2. “Asturias: segunda encuesta regional” del año 1984 de SADEI**

El segundo estudio publicado en 1984 investiga la situación del asturiano seis años después del primer estudio. Los métodos empleados son similares a la primera encuesta, sin embargo ciertos aspectos como la cuestión si el asturiano<sup>7</sup> es una lengua, una variedad o un dialecto y el marco legislativo son tratados con más profundidad. La inclusión de dichos

---

<sup>7</sup> Igual que en la primera encuesta regional se emplea el término ‘bable’.

aspectos en el estudio son indudablemente consecuencias de la creación del “Conceyu Bable” en 1974 y la fundación de la “Academia de la Llingua Asturiana” en 1985.

Aparte, la encuesta también cuenta con una muestra más grande llegando a 1200 personas dándonos resultados más fiables.

### **5.2.1. El conocimiento del asturiano**

Respecto a la competencia lingüística subjetiva de los participantes sigue habiendo una gran discrepancia entre competencia activa y pasiva. Mientras que el 15,2% declara entender el asturiano con soltura, solamente el 6,4% lo habla con soltura. Personas que lo entienden con dificultad alcanzan el 36,0% y los que lo pueden hablar con dificultad son el 19,8% de los participantes. El resto de los participantes dice no entender ni hablar el asturiano. En comparación a los resultados de la primera encuesta podemos notar que “la conciencia de posesión de códigos lingüísticos ha disminuido en todos los niveles” lo que llega a ser “una pérdida real de difusión lingüística” (SADEI 1984: 52). Los resultados del conocimiento respecto a las variables edad, nivel de estudios, ideología política y zona geográfica no varían considerablemente en comparación a los resultados del año 1977. Personas mayores de 40 años, con un mínimo nivel de estudios medios, de ideología de izquierda o habitantes de centros urbanos declaran mayor competencia en la lengua asturiana. No obstante, hay que mencionar que la relación entre competencia declarada y zona geográfica sigue llamativa e indica por una parte las limitaciones de la encuesta y por otra parte señala una vez más al problema característico del asturiano: la falta de autoconciencia. (SADEI 1984: 51 – 59).

### **5.2.2. El aprecio del asturiano**

Aunque en el número de personas que declara competencia lingüística en el asturiano está en declive, las actitudes no son objeto de grandes cambios entre 1977 y 1983. Más de dos tercios siguen estando en desacuerdo con la declaración de que hablar castellano es hablar bien y hablar asturiano es hablar mal. Obviamente es interesante que aunque el número de hablantes disminuye las personas siguen manteniendo actitudes positivas. SADEI (1984: 60) llega a la conclusión que “el bable es, para la mayoría de los asturianos un principio *pasivo* de identificación, ya que se usa poco”. En otras palabras, los entrevistados entienden la lengua asturiana como una parte significativa de la propia cultura asturiana. Lamentablemente, la relación entre actitud y percepción de la cultura asturiana no fue

investigada y por lo tanto no se puede confirmar la afirmación mencionada para el año 1983 (SADEI 1984: 59 – 62).

### **5.2.3. La recuperación del asturiano**

En la primera encuesta hemos visto que la disposición privada de recuperar el asturiano es muy baja, mientras que una recuperación en los medios de comunicación y en la enseñanza es valorada positivamente. Las tendencias generales en el año 1983 siguen parecidas, no obstante podemos detectar cambios significativos.

La iniciativa privada de aprender asturiano es objeto de una variación llamativa ya que el número de personas que se niega a aprender asturiano porque no lo considera importante se dobló del 26,7% en 1977 al 50,2% en 1983. A pesar de todo también subió el número de personas que estarían dispuestos a aprender asturiano del 15,6% al 27,0%. Otro aspecto es que los entrevistados valoran su competencia lingüística más baja en el año 1983 ya que solamente el 6,1% considera su competencia lo suficiente (SADEI 1984: 62s.).

Respecto a la presencia en los medios de comunicación, tanto medios (audio)-visuales como escritos, se notan cambios menores. Alarmante se puede considerar el aumento del porcentaje de personas que se oponen al empleo del asturiano en los medios de comunicación. Las variables edad e ideología política siguen ejerciendo la misma influencia que en el estudio posterior, indicando que personas jóvenes o de ideología de izquierda suelen apoyar la presencia de la lengua regional en los medios de comunicación (SADEI 1984: 64-68).

Igual que en la primera encuesta, también se investigó la opinión de los participantes sobre la forma en que se debería introducir el asturiano en el ámbito educativo. Paralelamente al ascenso de personas que quieren que los medios de comunicación sean únicamente en castellano, también el número de participantes que desean que la educación sea exclusivamente en castellano subió del 30,9% en el 1977 al 34,0% en el 1983. Aun así, también asciende el porcentaje de los que apoyan la introducción del asturiano en algunas asignaturas al 48,5%. Es decir que casi la mitad de los asturianos cree que el asturiano debería tener espacio en la educación. Como en los resultados anteriores, participantes con una edad menor de 41 años o de ideología política de izquierda suele estar a favor de asignaturas en asturiano o de enseñanza bilingüe (SADEI 1984: 69-74).

#### **5.2.4. Conclusiones**

Analizando los resultados de las dos encuestas podemos hacer ciertas observaciones hacia el desarrollo de la percepción de la lengua asturiana desde 1977 hasta 1983.

La vitalidad lingüística del asturiano está en descenso puesto que en solamente seis años el porcentaje de personas que declara hablarlo con o sin dificultad bajó del 25,6% al 21,6%. Preocupantes para la vitalidad del asturiano son particularmente las cifras bajas de personas jóvenes que indican hablarlo. El dilema de la autoconciencia lingüística de los asturianohablantes sigue presente.

Considerando que los asturianos mantienen sus actitudes positivas, aunque el número de hablantes esté bajando, llegamos a la conclusión de que la lengua regional sirve como símbolo de una identidad colectiva aunque sea pasiva.

Por último, hay que enfatizar que las perspectivas para el futuro no son positivas puesto que la mitad de los participantes no considera el asturiano tan importante para aprenderlo, más de un cuarto está a favor de que los medios de comunicación sean exclusivamente en castellano y dos tercios no desean la introducción del asturiano de ninguna forma en la escuela.

### **5.3. “Asturias: tercera encuesta regional” del año 1987 de SADEI**

En la tercera encuesta del equipo SADEI realizada en 1985 participaron 1500 personas. A pesar de que el equipo investigador es el mismo que en los años anteriores, la estructura del estudio y algunos ítems varían. No obstante, podemos observar la evolución del asturiano<sup>8</sup>.

#### **5.3.1. El conocimiento del asturiano**

Como los ítems que revelan el número de hablantes fueron adaptados para el tercer estudio, no podemos hacer una comparación exacta con los resultados de los estudios anteriores. Sin embargo, obtenemos datos interesantes sobre la lengua hablada en casa. Casi la mitad de los entrevistados declara hablar castellano con acento asturiano en casa, mientras que un poco menos de un tercio habla asturiano en casa. Llamativo es, tanto la formulación del ítem, como las personas que se ven reflejadas en la respuesta “castellano lo mejor que puedo” (SADEI 1987: 156). Por lo tanto el 17,87% que se identifica con esta respuesta muestra estigma lingüístico y duda de su competencia en castellano (SADEI 1987: 156 -161).

---

<sup>8</sup> Igual a los estudios anteriores el equipo SADEI sigue empleando el término ‘bable’.

Es probable que estas personas sienten una presión social y por lo tanto adaptaron una forma de hablar que les parece subjetivamente más adecuada. Es una característica del asturiano que encontraremos y profundizaremos más adelante. Como hemos mencionado no podemos comparar los resultados con los datos de los estudios anteriores, pero los porcentajes referentes al uso del asturiano en casa indican que no hay disminución en los hablantes de asturiano.

### **5.3.2. El aprecio del asturiano**

El aprecio del asturiano es medido a través de tópicos sobre el asturiano y el castellano. A pesar de la variación de la metodología, observamos que el aprecio no cambió significativamente desde 1977. Tópicos, como por ejemplo “cuando oigo hablar en asturiano, me da la risa” (SADEI 1987: 196), son presentados a los participantes y estos pueden estar de acuerdo o en desacuerdo. Casi todos los participantes están en desacuerdo con el tópico mencionado. Un tópico que recibe un alto porcentaje a favor trata de la protección de la lengua a base de orgullo nacional, tanto como la identificación del asturiano como dialecto del castellano. Como en los estudios anteriores se repite la pregunta si hablar castellano es hablar bien y hablar asturiano es hablar mal. En comparación a los años anteriores podemos registrar un mínimo aumento de personas que están en desacuerdo con la declaración, llegando a 79,20% (SADEI 1987: 195-199).

### **5.3.3. La recuperación del asturiano**

El apartado de la recuperación trata de temas como la voluntad de aprendizaje, la transmisión intergeneracional, el asturiano en el sector educativo y las medidas para la lengua vernácula.

Respecto a la voluntad de los entrevistados para aprender asturiano notamos cambios considerables. Primero, hay un aumento drástico de personas que se niegan a aprenderlo. Mientras que en 1977 solamente 26,7% declaran desinterés categórico, en 1983 el porcentaje ya subió a 50,2%, culminando en 53,3% en 1985. Segundo, hay un incremento del 6,4% con relación a 1977, no obstante el porcentaje de interesados alcanzó el 27% en 1985. Tercero, el número de personas que están en proceso de aprendizaje de asturiano subió paulatinamente desde la primera encuesta. El hecho de que personas jóvenes, de ideología de izquierda y con estudios medios o superiores muestren más inclinación positiva hacia el

aprendizaje no es sorprendente ya que tendencias parecidas fueron encontradas anteriormente (SADEI 1987: 161-166).

Referente a la transmisión intergeneracional se optó por preguntar si les gustaría a los participantes que sus hijos aprendieran la lengua asturiana. No hay tendencias claras en este aspecto y los participantes se dividen en cuatro grupos. Casi un tercio se muestra indeciso, mientras que 15,93% se oponen completamente. Algo menos de un cuarto declara que le parecería bien, si el aprendizaje no ocupase demasiado tiempo y algo más de un cuarto está a favor que sus hijos aprendan la lengua regional (SADEI 1987: 187-191).

La pregunta de qué forma debería o no debería ser introducido el asturiano en la enseñanza obtiene resultados más claros. Algo menos de la mitad cree que la asignatura de asturiano debería ser optativa y ofrecida fuera del horario escolar. Esto muestra cierta desvaloración por parte de los participantes ya que implica que la asignatura de asturiano no tiene tanta importancia como las demás asignaturas tradicionales. No obstante, un cuarto quiere la asignatura asturiana optativa dentro del horario. El porcentaje de asturianos que quieren una enseñanza monolingüe castellana bajó de 34% en 1983 a 26,47% en 1985 (SADEI 1987: 181-187).

Igual que en los años anteriores también se investiga la demanda de los participantes referente a los medios de comunicación. La cifra de los que desean periódicos íntegros en asturiano cayó y fue substituida por la demanda de una prensa bilingüe. Sin embargo, el número de lectores que desean prensa escrita únicamente en castellano también subió en comparación a 1977. La caída de la demanda de medios en asturiano podría ser explicada por causa del escaso consumo de medios escritos en asturiano. Referente a la televisión la mayoría prefiere un canal bilingüe, a lo que se oponen 36,87% puesto que quieren toda la programación en castellano (SADEI 1987: 161-181).

Por último, tratamos las expectativas de los asturianos hacia el gobierno. El mayor grupo con 35,73% espera que los hablantes conserven la lengua, mientras que un cuarto no cree en la necesidad de iniciativas. Otro cuarto espera iniciativas para que todos entiendan asturiano (SADEI 1987: 191-195).

### **5.3.4. Conclusiones**

Generalmente la tercera encuesta regional de SADEI no revela tendencias nuevas al torno del asturiano, sin embargo llegamos a algunas conclusiones interesantes puesto que la metodología se distingue en comparación a los dos estudios anteriores.

El hecho de que por primera vez tenemos cifras sobre la lengua hablada en casa, nos indica también la frecuencia de uso de las lenguas habladas. Casi un tercio de los asturianos usa la lengua a base diaria lo que le da una vitalidad lingüística alta en el círculo primario. No obstante, también detectamos que muchos hablantes son víctimas de un estigma lingüístico ya que declaran tener deficiencias en castellano.

El aprecio del asturiano, que capta también una parte de las actitudes hacia el asturiano, sigue parecido que en los años anteriores. El único aspecto que cambió a lo largo del tiempo es la oposición de castellano y asturiano. La gran mayoría está en contra del tópico de hablar asturiano es hablar mal, lo que señala que el estigma lingüístico del asturiano es, por lo menos de forma directa y abierta, no deseado por la comunidad lingüística.

Un aspecto preocupante es la rápida subida del desinterés en la lengua regional lo que equivale a que vitalidad lingüística subjetiva ha disminuido y por lo tanto la necesidad de aprenderlo no está presente. No obstante, hay también personas a los que les gustaría aprender asturiano o que ya lo están aprendiendo. Por lo tanto podemos concluir que la población está dividida referente a la voluntad propia de asegurar que la lengua regional no desaparezca.

La división de las opiniones es aún más clara con la introducción del asturiano en el ámbito educativo y en los medios de comunicación. Obviamente, la población opta por una solución intermedia, es decir el bilingüismo voluntario.

### **5.4. “Los asturianos y la lengua asturiana” del año 1994 de Francisco Llera Ramo**

Como ya hemos mencionado, las encuestas del equipo SADEI están enfocadas en las actitudes y opiniones sobre el asturiano, pero no de forma sociolingüística. Por lo tanto el estudio llevado al cabo en el año 1991 por Llera Ramo puede ser considerado el primer estudio plenamente sociolingüístico.

La investigación se realizó en las tres partes de Asturias, occidental, central y oriental, y cuenta con una muestra de 1300 personas. Está compuesta por una parte cuantitativa, una

parte cualitativa y un informe lingüístico. Dicho informe nos da por primera vez cifras globales sobre la competencia objetiva del asturiano en el Principado de Asturias. Dado el volumen del estudio solamente se analizará los aspectos más relevantes. Primero, se resumirá la parte cuantitativa que permite formar una idea global de la identidad lingüística, el espacio social, el uso y las actitudes y demandas lingüísticas en el año 1991. Segundo, se compendia los resultados de los grupos de discusión y de las entrevistas en profundidad que nos aportan con datos sumamente interesantes respecto al prestigio de la lengua asturiana y las actitudes hacia la misma.

#### **5.4.1. Informe cuantitativo**

El informe cuantitativo que está basado en un cuestionario sociolingüístico pretende analizar las normas sociales del uso lingüístico en la comunidad asturiana. Llera Ramo (1994: 161) enfatiza que dichas normas

encuentran su concreción en las conductas cognitivas (conciencia y conocimiento lingüístico) y en las actitudes afectivas (estereotipos, lealtad e identidad lingüísticas, etc.), desarrolladas en torno a la lengua.

##### **5.4.1.1. Identidad lingüística**

El aspecto de identidad lingüística asturiana se investigó a partir de una serie de preguntas, entre ellas las más relevantes son: cómo llaman los hablantes su lengua, cuál fue su primera lengua infantil y cuál es la lengua de Asturias. La gran mayoría de los participantes denomina la lengua asturiana como 'asturiano o bable' y un tercio lo considera su primera lengua infantil. Castellano consta como primera lengua infantil para un tercio, mientras que un cuarto indica haber empezado a hablar en una mezcla de ambas lenguas. Respecto a la identificación de la lengua o las lenguas de Asturias los resultados muestran que la identidad lingüística es estable ya que 43,9% considera asturiano como la lengua propia de Asturias y más de un tercio soporta el bilingüismo colectivo. Sin embargo, casi un cuarto de los entrevistados sostiene la opinión de que el castellano es la lengua de Asturias, oponiéndose a la identidad bilingüe. Personas de clase media, media-alta y alta tienen mayor tendencia a sostener dicha opinión (Llera Ramo 1994: 52-63).

##### **5.4.1.2. Estatus social**

El siguiente apartado tiene como objetivo describir el estatus social de la lengua asturiana investigando los aspectos de la competencia lingüística en asturiano, la comodidad de

expresarse en la misma, los estigmas lingüísticos causados por la situación diglósica y las opiniones hacia la cooficialidad del asturiano.

Como ya hemos visto en los estudios anteriores hay una diferencia considerable entre la competencia lingüística activa y pasiva. Mientras que 68% declara entender asturiano muy o bastante bien, 44% lo habla muy o bastante bien. Sin embargo, el porcentaje de personas, tanto para la competencia activa como pasiva, es significativamente más alto que en los estudios anteriores, como podemos observar en la tabla 1:

<b>Competencia lingüística activa de asturiano:</b>		
Declara hablar asturiano sin dificultad/con dificultad/muy bien/bastante bien		
1977	1983	1991
38,0%	26,2%	44%

Tabla 1: Competencia lingüística activa de asturiano

El propio Llera Ramo (1994: 67) enfatiza que tal diferencia no es debido a un aumento real de hablantes, sino que señala las limitaciones de los estudios del equipo SADEI puesto que usaron el término ‘bable’ en vez de ‘asturiano’ y aplicaron otra unidad de nivel de conocimiento (sin/con dificultad). A pesar de la insuficiencia metodológica podemos notar que en el transcurso del tiempo de 1977 hasta 1991 no ha habido una pérdida lingüística significativa. Relevante para el estatus social de una lengua es también la comodidad y facilidad de expresión en la misma. Aunque más de la mitad de los participantes están más cómodos expresándose en castellano, un tercio de la población asturiana se expresa más fácilmente en asturiano, mientras que 16% lo hace con la misma comodidad y facilidad en ambas. Tanto los resultados de la competencia lingüística subjetiva, como los datos sobre la comodidad y facilidad de expresión muestran que Asturias es una comunidad con un notable carácter bilingüe.

No obstante, cabe destacar que estigmas lingüísticos hacia la lengua asturiana siguen persistiendo en la comunidad lingüística, lo que se comprueba en la pregunta si los hablantes tienen la sensación de expresarse mal en castellano. Casi la mitad de los interrogados confiesa tener la impresión de expresarse mal en la lengua estatal en ocasiones. Este resultado se puede ver confirmado en la oposición directa del castellano y asturiano. Más de un cuarto está de acuerdo con la declaración que hablar castellano es

hablar bien y hablar asturiano es hablar mal. El hecho de que este porcentaje no ha cambiado desde el primer estudio en el año 1977 indica que el prestigio de la lengua asturiana no ha cambiado considerablemente (Llera Ramo 1994: 64-81).

Otro aspecto que nos permite llegar a conclusiones acerca del prestigio social de una lengua es la opinión hacia el reconocimiento oficial de la misma. Casi dos tercios están de acuerdo total o parcial de la cooficialidad, a lo que se oponen 20%. Llamativo es que de los participantes que están en contra del reconocimiento oficial del asturiano la mayoría es de la clase alta ejerciendo considerable influencia a la sociedad por su posición (Llera Ramo 1994: ibíd.).

#### **5.4.1.3. Usos y hábitos lingüísticos**

Esta parte del cuestionario está dedicada a la pregunta clave propuesta por Fishman (1965 y 1972 citado en Llera Ramo 1994: 16): “¿Quién habla (o escribe) qué lengua (variedad lingüística) a quién, cuándo y con qué fin?” Generalmente se puede describir las estructuras sociales del uso lingüístico de la lengua asturiana como típicas para lenguas en diglosia. Ambas lenguas están caracterizadas por diferentes funciones y dominios diversos. Como es habitual para una lengua dominada, el asturiano suele ser usado en la familia, con amigos y ocasionalmente con los vecinos. Rara vez los participantes lo usan en el contexto laboral o público dado el dominio del castellano. Especialmente relevante es el hecho que la comunicación en asturiano en el trabajo suele ser más usual en relaciones igualitarias que en relaciones con clara jerarquía indicándonos la influencia del prestigio social a la hora de elegir la lengua (Llera Ramo 1994: 82-101).

#### **5.4.1.4. Actitudes y demandas lingüísticas**

La última parte del informe cuantitativo pretende examinar las actitudes hacia la lengua minoritaria y las demandas lingüísticas en más profundidad. Llera Ramo (1994: 119) observa que

[...] desde el comienzo del proceso autonómico ha habido una revolución silenciosa del asturiano, iniciándose una clara recuperación sociológica del mismo: se ha reducido a la mitad el desinterés, se ha incrementado de forma notoria el autoreconocimiento o identificación lingüística, casi se han multiplicado por cuatro los hablantes, al igual que lectores y personas con destreza para escribir [...].

A pesar de esta percepción positiva del autor hay que enfatizar que un gran número de asturianos no está influido por los cambios mencionados. Solamente a una de cada diez

personas que no saben asturiano le gustaría aprenderlo y el 20% declara desinterés por la lengua. Parecido al aspecto de la cooficialidad del asturiano, el porcentaje de participantes de la clase alta es sumamente alto en este aspecto señalando a un fenómeno de dualización. No obstante, se observa una gran voluntad de recuperación intergeneracional y a favor de medidas hacia la recuperación en los medios de comunicación y en el sector de la enseñanza. Por lo tanto se puede llegar a la conclusión de que el bilingüismo en el Principado de Asturias es considerado deseable por la población (Llera Ramo 1994: 102-120).

#### **5.4.2. Informe lingüístico**

El informe lingüístico a base de un test lingüístico compuesto por una parte fónica, una parte léxica y una parte morfológica sirve por un lado para objetivar la primera parte del cuestionario y por otro lado para evaluar la competencia lingüística real de los asturianos. Ya que un cuestionario plenamente lingüístico no forma parte de la presente investigación no se analizará los resultados en detalle. No obstante, Llera Ramo (1994: 150) observa que a pesar de ciertas características diglósicas en cuanto a los fenómenos léxicos y morfológicos “los asturianos mantienen más vivo y más puro de lo que ellos creen su registro lingüístico autóctono”, confirmando el ya mencionado problema de autoconciencia lingüística.

#### **5.4.3. Informe cualitativo**

La parte cualitativa del estudio de 1991 que está elaborada a raíz de grupos de discusión y entrevistas en profundidad permite interpretar las cifras del estudio cuantitativo de una forma más profunda puesto que se llega a tener una idea más detallada de las normas sociales en la comunidad lingüística. Parecido a los estudios anteriores la sección está dividida en el uso de la lengua, la identidad lingüística y la recuperación del asturiano.

##### **5.4.3.1. Uso lingüístico asturiano**

Un aspecto importante que da conclusiones sobre el uso de una lengua es el proceso de aprendizaje de la misma. Dos características parecen sumamente importantes para el asturiano: La asociación entre lengua y tipo de hábitat y el modo de aprendizaje. Casi todos los participantes enfatizaron que el aprendizaje de la lengua asturiana está unido de una forma u otra a un entorno rural. Incluso las personas que no tienen lazos con la zona rural, mantienen dicha asociación. Así que el asturiano ocupa el espacio rural, mientras el castellano es asociado con el ámbito urbano. Como consecuencia de esta oposición las

nuevas generaciones que ya no tienen conexión con el campo, tienden a abandonar la lengua asturiana dado que no se pueden identificar con ella. Aparte de relación mencionada, es influyente la forma de aprendizaje. Al contrario del aprendizaje del castellano, la mayoría de las personas aprende el asturiano sin ningún tipo de regulación de forma espontánea (Llera Ramo 1994: 157s.).

Además del aprendizaje de una lengua, el proceso de socialización lingüística ejerce cierta influencia en la percepción de la funcionalidad de una lengua minoritaria. Como ya hemos mencionado anteriormente, el aprendizaje es caracterizado por su espontaneidad y la falta de regulación. A esto se une una ruptura cuando los niños realizan la existencia de dos códigos lingüísticos. Mientras que unos sufren de este conflicto lingüístico y social a la hora de la escolarización, otros lo notan por primera vez cuando abandonan su hábitat usual o su socialización primaria. Los comentarios de los participantes de la encuesta señalan que el conflicto es resuelto de una forma problemática, llevando a la estigmatización de una de las lenguas y al abandono de la misma. Otro proceso de ruptura tiene lugar cuando personas emigran del campo a la ciudad. Un gran número de respuestas indica que el ascenso en la escala social en la ciudad está unido a la negación del asturiano. Es decir, que la lengua asturiana está fuertemente asociada con las clases bajas de la sociedad urbana asturiana. Obviamente esa presión social no siempre está percibida conscientemente, sin embargo, los hablantes de una comunidad lingüística se adaptan. La adaptación puede ser una forma de abandono de la propia identidad lingüística o bien el mantenimiento consciente del código lingüístico (Llera Ramo 1994: 158-162).

Ya hemos mencionado que los hablantes que evitan el uso de su código no se identifican fuertemente con su comunidad lingüística o no consideran la lengua como símbolo importante para su identidad, mientras que los que siguen aplicando su código lingüístico se sienten muy arraigados a su comunidad o entienden la lengua parte importante de su propia identidad.

Lo que también es de interés aparte del aprendizaje y de la socialización lingüística, es la práctica lingüística habitual. Ya hemos visto en el informe lingüístico que fenómenos de diglosia al nivel léxico y morfológico son habituales. Los resultados de la parte cualitativa indican características parecidas. A causa de la falta de normalización del asturiano y de la proximidad entre ambas lenguas el castellano influye la lengua regional de tal forma que muchos asturianos declaran hablar una mezcla diglósica de castellano y asturiano, lo que se

llega a llamar 'amestao'. El autor percibe este punto en el continuo dialectal como amenaza para el asturiano significando un desplazamiento lingüística (Llera Ramo 1994: 162).

#### **5.4.3.2. La identidad lingüística asturiana**

Tanto en la parte cuantitativa, como en la sección anterior ya hemos visto algunos aspectos de las actitudes hacia la lengua asturiana. Las discusiones y las entrevistas nos permiten una perspectiva más detallada y subjetiva. Como ya hemos enfatizado anteriormente, los asturianohablantes carecen de conciencia lingüística y esto se hace más evidente en las entrevistas. Una causa aparte de la situación diglósica es la percepción social de un prestigio bajo del asturiano. Es notable que la presión es tan fuerte que el colectivo de la comunidad lingüística muestra tendencias de asumir dichos estereotipos, adaptando una actitud negativa hacia la lengua asturiana. No obstante, hay también comentarios que señalan cierto aprecio emocional hacia la lengua regional (Llera Ramo 1994: 167ss.).

#### **5.4.3.3. La recuperación lingüística**

Un aspecto que no es concreto en el estudio cuantitativo es el hecho de que la población asturiana es consciente de la situación problemática y preocupante del asturiano. Algunos participantes incluso mencionaron iniciativas y programas que ejercieron una influencia en su pensamiento. El hecho de que ciertas medidas tuvieron efecto, indica la efectividad y necesidad continua de iniciativas. El apoyo de la normalización que se detectó en la parte cuantitativa es también notable en la parte cualitativa. Sin embargo, muchos participantes también muestran su preocupación y por lo tanto cambios en la política o en la enseñanza deberían ser graduales (Llera Ramo 1994: 170-176).

#### **5.4.4. Conclusiones**

Considerando los resultados de las primeras tres investigaciones de SADEI y los de la presente investigación más completa podemos hacer las siguientes observaciones:

Primero, la vitalidad lingüística del asturiano no se encuentra en tal retroceso como señalan los estudios anteriores, sino que se mantiene estable a lo largo de los 14 años. Casi la mitad de la población asturiana indica hablar muy bien o bien el asturiano y tres cuartos de los participantes se identifican con una Asturias bilingüe.

Segundo, generalmente se puede decir que las actitudes positivas medidas en los años anteriores aciertan puesto que la mayoría está a favor de medidas legislativas y confiesa aprecio emocional. Sin embargo, Llera Ramo (1994) llega a detectar ciertas tendencias

negativas. Casi la mitad de los participantes teme expresarse mal en castellano, lo que equivale a una subestimación del asturiano. Además actitudes negativas hacia el asturiano suelen ser más comunes entre las personas de clase media-alta y alta.

Tercero, la falta de autoconciencia lingüística sigue siendo uno de los problemas más grandes de los asturianos. El test lingüístico demuestra que la competencia activa y pasiva del asturiano suele ser más alta que la competencia indicada.

Cuarto, la lengua asturiana está asociada con el ámbito rural. Por lo tanto es probable que la gente de hábitats urbanos pierda la conexión con la lengua regional y que el abandono del código lingüístico rural equivalga a un ascenso en la jerarquía social.

Quinto, el continuo dialectal en forma del amestao es realidad de la práctica lingüística de los habitantes, sea de forma consciente o inconsciente. Tal mezcla diglósica puede llegar a poner en peligro la lengua dominada y ubicar dominios y funciones que originalmente estaban reservados para el asturiano.

## **5.5. “II Estudio sociolingüístico de Asturias” del año 2003 de Francisco Llera Ramo**

Once años después del primer estudio sociolingüístico de Llera Ramo la ALLA financió un estudio sociolingüístico para poder registrar posibles cambios ocurridos en la década anterior. La comparación de ambos estudios es facilitada considerablemente ya que el director del estudio es el mismo y además la mayor parte del estudio trabaja con los mismos ítems que en 1991. El “II Estudio sociolingüístico de Asturias” llevado a cabo en 2002 entonces nos da una introspección a la evolución sociolingüística del asturiano.

A diferencia del estudio anterior el presente estudio solamente cuenta con una parte cuantitativa y la parte cualitativa y el test lingüístico son omitidos. El número de muestra es de 1400 personas.

### **5.5.1. La identidad lingüística asturiana**

Respecto a la primera lengua de los asturianos podemos notar cambios significativos en comparación a la situación en 1991. El número de personas que consideran el asturiano su primera lengua bajó drásticamente de 36,0% en 1991 a 17,7% en 2002. Sin embargo, no se trata de una pérdida de vitalidad lingüística real puesto que el número de asturianos que empezaron a hablar en castellano y además en asturiano subió a 20,1%, lo que se significa un aumento de 14,1% en comparación al primer estudio. Así que podemos observar que la

lengua castellana va ganando presencia en hogares asturianos sin sustituir la lengua regional (Llera Ramo 2003: 81-127).

Comparando los resultados de la primera lengua con las variables tipo de hábitat, edad, clase social y nivel de estudios Llera Ramo (2003: 126) concluye lo siguiente:

[E]l perfil ideal de un hablante materno de asturiano sería el de un asturiano nativo, que viven en un pueblo, mayor de 45 años, de clase media y con un nivel bajo de instrucción, mientras que el perfil ideal de un hablante materno de castellano sería el de un habitante de las zonas urbanas o semiurbanas del centro, joven, con un nivel de instrucción medio o superior y de clase media-alta.

Por lo tanto podemos notar que la socialización lingüística es fuertemente dependiente de las mencionadas variables, refortaleciendo así el prestigio de ambas lenguas.

El bilingüismo privado, mencionado anteriormente, también explica la percepción de casi la mitad de los participantes que las lenguas propias de Asturias son tanto el castellano como el asturiano. El grupo de personas que cree que la única lengua propia de Asturias sea el asturiano es mínimamente mayor al grupo de personas que considera el castellano como lengua de la comunidad (Llera Ramo 2003: 81-127).

Interesantes son también los resultados a la pregunta de la clasificación del asturiano ya que “una de las expresiones populares de la minoración es la distinción entre lengua y dialecto, para definir dos estatus lingüísticos diferentes” (Llera Ramo 2003: 103). Casi tres cuartos aseguran que el asturiano es una lengua, a lo que se oponen 22,7% dando razones como que se trata de un dialecto, la existencia de varias modalidades y la falta de oficialidad. En comparación al estudio de 1991 cabe destacar que el número de los que caracterizan asturiano como lengua aumentó 10,7% indicando el éxito de una política lingüística (Llera Ramo 2003: 81-127).

### **5.5.2. El espacio social de la lengua asturiana**

En cuanto a la competencia lingüística del asturiano la evolución desde el 1977 es a pesar de la situación diglósica positiva. Teniendo en cuenta las deficiencias de los estudios de los años 1977 y 1984, vemos que la competencia activa del asturiano se ha mantenido relativamente estable. Además podemos ver un considerable aumento en la competencia pasiva de la población asturiana, como ilustra la tabla 2:

Evolución de la competencia lingüística de asturiano					
	1977	1983	1987	1991	2002
Hablan asturiano	38,0%	26,2%	-	44,0%	49,0%
Entienden asturiano	55,9%	51,2%	-	68%	83,0%

Tabla 2: Evolución de la competencia lingüística de asturiano

Otra evolución en comparación al primer estudio sociolingüístico la encontramos en el análisis del estigma lingüístico hacia el asturiano. Al contrario de 1991 donde la mitad teme expresarse mal en castellano, en 2002 casi tres cuartos de los entrevistados no tienen la impresión mencionada. Así que podemos deducir que el prestigio del asturiano ha vivido una reivindicación en esta temporada (Llera Ramo 2003: 129-183).

Las cifras respecto a la oposición castellano y asturiano confirman estos resultados. Casi dos tercios están en desacuerdo con la afirmación “Expresarse en asturiano es hablar mal y hacerlo en castellano es hablar bien”. Un análisis de los variables muestra que personas de clase media-alta o alta tienen tendencias de estar de acuerdo con la afirmación (Llera Ramo 2003: ibíd.).

La opinión sobre la cooficialidad y normalización de la lengua asturiana se ha mantenido relativamente estable desde 1991 hasta 2002. En ambos casos la mayoría está a favor y entre un quinto y un cuarto está en contra. Entre las personas que se oponen destacan sobre todo personas de estudios superiores y quienes se consideran de clase media-alta o alta (Llera Ramo 2003: ibíd.).

### 5.5.3. Usos, hábitos y consumos lingüísticos

Como ya hemos observado en el estudio de 1991 el uso del asturiano suele estar limitado a ámbitos familiares e informales. Así que la lengua vernácula tiene escasa o nula visibilidad en los ámbitos públicos. El segundo estudio sociolingüístico revela que la situación se agravó en los once años. El nivel de uso se ha reducido a la mitad y solamente dos de cada diez personas se consideran hablantes frecuentes.

Esta circunstancia no es favorable, como enfatiza Llera Ramo (2003: 253):

La situación, en ese sentido, es muy preocupante, si además tenemos en cuenta que se trata de un proceso que se retroalimenta a sí mismo. A menor visibilidad social del asturiano en los espacios públicos, mayor presión social sentirán los hablantes potenciales de asturiano para abandonar este registro y pasarse al castellano.

Bajo ese aspecto y considerando la situación política, Llera Ramo (2003: ibíd.) llega a la conclusión que es aún más importante la reproducción intergeneracional. No obstante, la investigación revela que también el uso del asturiano en la familia está deduciéndose paulatinamente, indicando una disminución de la reproducción intergeneracional.

Aparte del uso del asturiano, es importante la percepción de los habitantes asturianos sobre el futuro lingüístico. A cambio de 1991, la mayoría se demuestra bastante negativa y la mitad recibe el asturiano como estancado (Llera Ramo 2003: 185-255).

#### **5.5.4. Actitudes y demandas lingüísticas**

Como hemos indicado en el análisis de las actitudes en el primer estudio lingüístico, un auge del asturiano notable ha tenido lugar desde 1974. Sin embargo, el segundo estudio muestra tendencias contrarias. Obviamente, la energía inicial de los asturianos se ha paralizado en el tiempo intermedio de los dos estudios amplios. Llera Ramo (2003: 314) lo identifica como “síntomas [...] de cansancio, resignación y cierta frustración en la opinión pública”.

El pesimismo es mayoritariamente perceptible en la opinión sobre el futuro de la lengua regional y en la presencia en los medios de comunicación. 14,3% de los participantes están seguros de que el asturiano desaparecerá, una cifra que se dobló en comparación al primer estudio. Este resultado indica que la población no confía en la eficacia de medidas. El segundo aspecto que ilustra el pesimismo es el descontento con la presencia del asturiano en los medios de comunicación. La mayoría de los participantes desea periódicos íntegros en asturiano y un canal de televisión bilingüe, no obstante también estas cifras bajaron. La reducción de la demanda de la presencia del asturiano puede ser interpretada como resignación y adaptación (Llera Ramo 2003: 258-315).

Antes hemos mencionado la importancia de la reproducción intergeneracional y las consecuencias de la pérdida de terreno lingüístico en el ámbito familiar. Interesantemente, 62,9% de los entrevistados mantienen actitudes positivas y señalan que tienen la voluntad de que sus hijos aprendan asturiano. Sin embargo, el interés propio de aprender la lengua

regional bajó de 65% en 1991 a 50,8%, tanto como subió el número de personas que declaran no estar interesados de 20% en 1991 a 23% (Llera Ramo 2003: 266s.). Se trata de una contradicción que ya hemos encontrado en el análisis de los estudios de SADEI.

Parecido a la contradicción mencionada, es importante notar que la mayoría de los participantes sigue apoyando la implementación del asturiano en el sector educativo, pero quiere que la lengua de las relaciones públicas y administrativas sea únicamente el castellano (Llera Ramo 2003: 314s.).

### **5.5.5. Conclusiones**

Los estudios anteriores de los años 1977, 1983, 1987 y 1991 mostraron cierta estabilidad en la evolución del asturiano y las características problemáticas identificadas de la situación de la lengua regional tenían cierta semejanza. El estudio presente, realizado en 2002, revela nuevos aspectos, tanto positivos como negativos, y presenta una ruptura con las actitudes positivas hacia el asturiano.

En primer lugar, la identidad lingüística asturiana cambió significativamente entre 1991 y 2002. Podemos hablar de un desplazamiento paulatino del asturiano de los ámbitos primarios, resultando en bilingüismo, ya que hay una pérdida significativa de personas que declaran tener asturiano como primera lengua, mientras que el número de personas que identifican castellano y asturiano como sus primeras lenguas aumentó. A pesar de que podemos notar cambios en la composición de los hablantes, el número de personas que pueden hablar asturiano sigue siendo estable desde 1977. Inesperadamente, registramos un aumento de las personas que declaran tener competencias pasivas.

En segundo lugar, el segundo estudio sociolingüístico demuestra que el estigma lingüístico desapareció en la última década de los años 90. Las personas entrevistadas ya no sienten vergüenza por hablar un castellano asturianizado o por hablar asturiano. Además hay más personas que consideran el asturiano una lengua. Consta como desarrollo positivo y es probable que sea fruto de iniciativas y campañas.

En tercer lugar, notamos que la voluntad de los habitantes asturianos hacia la cooficialidad y la normalización sigue siendo mayoritaria y no fue afectada considerablemente en el tiempo intermedio de los estudios.

En cuarto lugar, es importante una característica con la que nos encontramos en todos los estudios desde 1977: La sociedad asturiana se muestra completamente tolerante hacia los

derechos lingüísticos y la promoción de la lengua regional, no obstante falta la voluntad propia de revitalizar la vitalidad lingüística del asturiano. Nos encontramos el problema en su forma más contradictoria en el hecho de que los participantes quieren mayoritariamente que sus hijos aprendan la lengua vernácula, pero casi un cuarto no está interesado en aprenderla.

Por último, resumiremos la ruptura de las actitudes positivas hacia el asturiano que tuvo lugar entre 1991 y 2002. En los estudios anteriores las actitudes hacia la lengua regional han sido mayoritariamente positivas, no obstante en el año 2002 notamos cambios serios. Obviamente, los asturianos adoptaron una posición pesimista hacia el asturiano y abandonaron sus actitudes positivas. A pesar de que las cifras de personas que demandan medios de comunicación en asturiano siguen siendo mayoritariamente positivas, podemos registrar una inclinación. Muchos participantes declararon creer que en el resto de la población no hay interés por la lengua y su protección. Además el número de personas que cree que el asturiano desaparecerá se dobló en la década.

## **5.6. “El Asturiano en Gijón: Primera encuesta sociolingüística municipal” del año 2005 de Francisco Llera Ramo**

El último estudio que analizamos en el presente trabajo fue también realizado por Llera Ramo. Como es el estudio más reciente y el único que investigó de manera extensiva la situación sociolingüística del asturiano en Gijón, se presta especial atención a los resultados ya que dan en combinación con los estudios precedentes implicaciones relevantes para la investigación del campo.

La encuesta llevada a cabo en 2004 cuenta con un tamaño muestral de 600 entrevistas y está basada en entrevistas realizadas mediante un cuestionario. Una gran parte de los ítems de las encuestas anteriores fueron reusados, permitiendo una comparación más eficaz con los resultados globales de Asturias y además una serie de preguntas de carácter municipal fue añadida.

A pesar de que Llera Ramo (2005: 12) enfatiza, como ya había hecho en los estudios anteriores, intentar ser objetivo notamos de nuevo una interpretación proasturianista de los resultados. Obviamente ha sido criticado por las conclusiones no siempre neutrales y por lo tanto contamos con un anexo que muestra los resultados brutos. Así que es posible dar una interpretación más objetiva de los resultados. Como ya hemos analizado en detalle los

resultados de los estudios anteriores, nos enfocaremos en este análisis por un lado en las diferencias destacables en comparación a las investigaciones regionales y por otro lado en la relación entre los resultados y la clase social indicada por los participantes.

### **5.6.1. Identidad lingüística**

El primer ítem que permite hacer conclusiones respecto a la identidad lingüística de los gijoneses es la denominación del habla de la ciudad. Casi dos tercios de los participantes declaran que el asturiano o el gijonés, expresando una denominación localista, es el habla de Gijón, mientras que un tercio dice que es otro habla. No obstante, la pregunta contiene un defecto grave porque en vez de poder elegir ‘castellano’ solamente se da la opción de ‘otras’. Indudablemente se trata de un defecto de carácter manipulativo lo que nos indica interpretar los datos con atención y precaución. Llamativo es que entre los que dicen que el habla se denomina ‘gijonés’ destacan los participantes de clase baja, una variable que está basada en la estimación subjetiva de los participantes (Llera Ramo 2005: 30s.).

El segundo ítem trata de la primera lengua de la infancia de los entrevistados. Mientras que casi la mitad declara haberse socializado íntegramente en castellano, poco más de la mitad explica haber empezado a hablar en una casa donde se usaba asturiano, sea en una mezcla de castellano y asturiano, en un uso alternante de ambas lenguas o exclusivamente en la lengua vernácula. Comparando estos resultados con el primer y segundo estudio regional de Llera Ramo (1991, 2003) vemos que las cifras de la primera lengua son mínimamente por debajo. A contraste de las investigaciones anteriores notamos que el perfil de un asturiano hablante en Gijón es aún menos prestigioso que en otras partes de Asturias: Entre los que indican haber nacido en una casa asturiano hablante destacan los participantes de nivel instructivo bajo, jubilados y amas de casa, tanto como personas que se identifican con la clase baja o media-baja (Llera Ramo 2005: 33ss.).

El tercer ítem de interés es la diferencia subjetiva entre la lengua dominada, el asturiano, y la lengua dominante, el castellano. Puesto que en los estudios de 1991 y 2003 el punto de referencia de comparación no ha sido el castellano, sino otras lenguas peninsulares, no es posible contrastar los resultados. No obstante, notamos que solamente el 52% de la muestra percibe una diferencia entre asturiano y castellano, a lo que se oponen 43,7%. Personas de hogares castellanohablantes, de clase social media-alta o alta y votantes del Partido Popular

(de aquí en adelante citado como 'PP') declaran que las diferencias entre ambas lenguas son muy o bastante pequeñas (Llera Ramo 2005: 35-39).

### **5.6.2. El espacio social de la lengua asturiana**

La segunda parte de la encuesta que nos da una introspección a los rasgos diferenciales en comparación al resto del Principado de Asturias y a la relación entre clase social y lengua vernácula trata de la competencia lingüística de los gijoneses, el estigma lingüístico y la opinión sobre la cooficialidad.

La competencia lingüística asturiana de los gijoneses es ligeramente inferior a la competencia lingüística regional. Parecido a las investigaciones anteriores notamos diferencias considerables entre competencia activa y pasiva. Mientras que 41,5% entiende asturiano, solamente 24,2% lo entiende y lo habla. Otra característica típica para lenguas diglósicas es el hecho que la mayoría de los hablantes no saben leer y escribir en la lengua. Mientras que 10,3% declaran poder leer en asturiano, solamente 6% puede escribir en asturiano. Comparando los resultados con la variable edad notamos que la competencia pasiva es mayor entre la gente joven, mientras que el mayor porcentaje de los hablantes lo encontramos en el grupo de edad mayor de 65 años (Llera Ramo 2005: 49-54).

Respecto al estigma lingüístico de los hablantes de asturiano los resultados indican que la estigmatización de los hablantes es mayor en el hábitat urbano que en las zonas rurales. Casi un cuarto de los entrevistados está de acuerdo que hablar asturiano es hablar mal, mientras que hablar castellano es hablar bien. Adicionalmente, un 7,8% no sabía o quería responder, señalando hacia un estigma lingüístico. Como ya hemos destacado en el capítulo 'Clase social, prestigio y estigma' personas o grupos estigmatizados suelen adaptarse al grupo dominante, intentando esconder sus rasgos diferenciales por lo tanto podemos suponer que los asturianohablantes gijoneses que se sienten bajo presión social, abandonan su habla y se adaptan lingüísticamente al grupo mayoritario, limitando así la visibilidad del asturiano en la ciudad gijonesa. Entre las personas que asocian hablar asturiano y hablar mal destacan las personas mayores de 65, amas de casa y las personas que se identifican con la clase media-alta o alta. Además observamos una correlación entre competencia lingüística y estigma, es decir, cuanto mayor las competencias menos estigmatizados se sienten los asturianohablantes (Llera Ramo 2005: 54ss.).

A pesar del estigma lingüístico persistente, casi dos tercios de los entrevistados gijoneses apoyan la cooficialidad de la lengua asturiana. Las cifras son parecidas al primer y segundo estudio sociolingüístico de Llera Ramo, sin embargo son sumamente interesantes para nuestro fin ya que hay una clara diferenciación entre las clases sociales. Mientras que las actitudes positivas son mantenidas por más de dos tercios de la clase media, 39,2% de la clase media-alta y 35,1% de la clase baja se oponen al concepto de la cooficialidad. El nivel de instrucción también ejerce una influencia considerable puesto que personas de estudios superiores tienden a apoyar la cooficialidad, mientras que personas con un nivel bajo de instrucción no están a favor (Llera Ramo 2005: 56-60).

### **5.6.3. Usos y hábitos lingüísticos**

La tercera parte del estudio realizado en Gijón investiga la práctica lingüística de los gijoneses. Relevantes para nuestro estudio son los resultados respecto a la lengua hablada en casa y las lenguas habladas en la sociedad. Ambos aspectos dan indicaciones importantes hacia la vitalidad de la lengua regional.

Poco más de la mitad de los participantes usan exclusivamente el castellano en casa y en los demás círculos primarios, mientras que algo más de un cuarto de las personas hablan en una mezcla diglósica de asturiano y castellano en casa. Además también contamos con uso alternante de ambas lenguas en 11,5% de las casas. Solamente 7,7% de los participantes indica hablar únicamente en asturiano con sus familiares. En comparación con los resultados del estudio regional vemos que hay menos personas que usan el asturiano de una forma u otra en casa. Llera Ramo (2005: 74) compara los porcentajes de las lenguas habladas en casa con los de la primera lengua de los participantes y llega a la conclusión que la mayoría de los gijoneses que se socializaron en castellano mantienen esta práctica, mientras que las personas cuya primera lengua es el asturiano tienden a abandonar la lengua regional a favor del castellano. En consecuencia podemos concluir que la vitalidad del asturiano está reducida en Gijón y además corre peligro de extinción puesto que los asturianohablantes son propensos a sustituir el asturiano por el castellano en casa, limitando así el número de hablantes nativos de asturiano (Llera Ramo 2005: 73-76).

El segundo aspecto que no ha sido investigado en ninguno de los estudios anteriores es la visibilidad de las lenguas en la sociedad. Los participantes fueron preguntados por su

estimación subjetiva de la presencia de la lengua regional. No es sorprendente que las estimaciones subjetivas dependan del propio uso lingüístico.

Interesantes son las estimaciones respecto a la presencia del asturiano en diferentes barrios gijoneses y en las otras ciudades asturianas. Esta valoración de los habitantes es valiosa para el análisis de la relación entre clase social y lengua vernácula puesto que barrios y ciudades “son variables pertinentes para la correcta interpretación de algunos fenómenos sociolingüísticos” (Moreno Fernández 1998: 62).

Hay conformidad mayoritaria en que los barrios donde más asturiano se habla son Cimavilla y La Calzada, mientras que el Centro y Somió son los barrios donde menos se habla (Llera Ramo 2005: 79). Cabe destacar que los primeros dos son barrios originalmente poblados por personas de clase baja, media-baja dedicándose mayoritariamente a labores manuales o la pesca, mientras que Somió es una zona residencial con casas unifamiliares indicando una clase social elevada. Por causa de su antigüedad y una presencia elevada de tiendas cumple requisitos parecidos.

Además del ítem de la presencia del asturiano en los barrios, los participantes fueron preguntados por comparar la práctica lingüística de Gijón con otras ciudades. Según los participantes los gijoneses hablan más asturiano que los ovetenses, pero menos que las personas que habitan Mieres (Llera Ramo 2005: 81). Por un lado del extremo tenemos Oviedo, una ciudad percibida como conservadora, habitada mayoritariamente por personas de clase media-alta y alta y por el otro lado del extremo Mieres, una antigua ciudad minera poblada mayoritariamente por mineros y sus descendientes, funcionando como antagonismo de la capital. En consecuencia podemos llegar a la conclusión que los participantes relacionan la práctica lingüística con el estatus social de los hablantes.

#### **5.6.4. Actitudes y demandas lingüísticas**

La última parte relevante para el trabajo trata de las actitudes y demandas lingüísticas de los gijoneses. En cuanto a las actitudes fueron investigados el interés en aprender la lengua regional y la voluntad de reproducción intergeneracional, mientras que las demandas cubren temas como la administración, el uso social y los medios de comunicación.

En comparación a los datos de 1991 y 2002 notamos que la población gijonesa muestra igualmente interés en aprender asturiano ya que 48,7% declara que les gustaría saber bien asturiano. No obstante, el porcentaje de personas que muestran una falta de interés es 5%

por encima de los resultados regionales. Entre las personas que tienen inclinación hacia una mayor competencia lingüística en asturiano destacan las personas jóvenes, participantes con estudios secundarios y de clase media (Llera Ramo 2005: 96s.).

En referencia a la transmisión intergeneracional más de la mitad expresan que les gustaría que sus hijos aprendiesen asturiano, a lo que se oponen 20%. Entre los que se niegan destacan los participantes de cuya primera lengua y lengua hablada en casa es el castellano y las personas que se identifican con la clase alta (Llera Ramo 2005: 97ss).

Otro aspecto relevante son las demandas en el ámbito administrativo y el uso social. Igual que el resto del Principado de Asturias, los gijoneses prefieren el castellano para gestiones administrativas, no obstante casi la mitad de los entrevistados enfatizan que empleados y funcionarios bilingües son necesarios (Llera Ramo 2005: 105-109). Es una característica que ya era notable en la primera encuesta de SADEI. Hay una persistente demanda de trato igualitario, a pesar de que la mayoría de los asturianos no tiene intención de hacer uso de ello. No obstante, demuestra claramente que la situación diglósica de asturiano y castellano es tan avanzada que es acordado por la mayoría que la lengua dominante es la que debe ser empleada en el ámbito formal.

Adicionalmente, nos encontramos con un nuevo ítem que investiga la demanda lingüística en el ámbito social, como por ejemplo eventos culturales, atención al cliente y el fútbol. Los resultados en dicha cuestión son relevantes ya que se puede asumir que mayor espacio es reservado al asturiano en un ámbito social que en el sector formal. En lo referente a eventos esta conclusión es correcta puesto que a más de dos tercios les gustaría que la comunicación oficial de eventos sea en asturiano y castellano. No obstante, la conclusión de que mayor visibilidad lingüística es deseada también en la gastronomía no acierta. Mientras que 42,3% no están de acuerdo que el personal, cartas y productos sean además del castellano en asturiano, a 40% le gustaría la comunicación bilingüe. Llamativo es que a pesar de que la lengua asturiana tiene un fuerte carácter oral, no hay diferencias relevantes en la comunicación verbal, es decir el personal, y la comunicación escrita, es decir cartas y productos. Una posible razón podría ser, como indica Llera Ramo (2005: 111) que la sociedad gijonesa “rechaz[a] la obligatoriedad del uso”. Entre los oponentes destacan de nuevo personas de clase alta, mientras que las personas que se sienten pertenecientes a la clase media apoyan la idea. En cuanto a la promoción del asturiano por el equipo de fútbol

‘Real Sporting de Gijón’ obtenemos resultados parecidos. Los defensores y oponentes se dividen en dos grupos igualitarios (Llera Ramo 2005: 110-113).

Los últimos ítems relevantes cubren las demandas de los medios de comunicación. El pesimismo del estudio de 2003 no es tan claro en el estudio realizado en Gijón. Menos de la mitad de los participantes gijoneses está en descontento con la presencia de la lengua regional en los periódicos y revistas, mientras que un grupo igual de grande considera la situación satisfactoria. De nuevo encontramos una paralela entre variable clase social y percepción de la lengua vernácula: 58% de los participantes de clase alta opinan que la presencia de asturiano en los medios escritos es suficiente. En cuanto a los medios audiovisuales los resultados son iguales a los estudios regionales, mostrando un descontento mayoritario con la escasa presencia de la lengua asturiana. Las opiniones sobre el asturiano en la red son limitadas puesto que un número muy pequeño conocía páginas en asturiano (Llera Ramo 2005: 113-120).

### **5.6.5. Conclusiones**

Puesto que ya hemos analizado en detalle aspectos característicos de la situación sociolingüística de la lengua asturiana anteriormente, esta conclusión trata en primer lugar de las diferencias entre los resultados regionales y los resultados gijoneses y en segundo lugar de la relación entre clase social y la lengua dominada.

La mayor diferencia, obviamente, es que en Gijón el número de hablantes de asturiano y el número de gijoneses cuya primer lengua es el asturiano, es menor que en los estudios regionales. A pesar de esto, hay que subrayar que muchos participantes preferían una denominación localista, es decir, empleando el término ‘gijonés’, en vez de asturiano lo que nos lleva a concluir que los gijoneses poseen una identidad propia y desean expresarla.

El segundo rasgo diferencial es el hecho de que el perfil de un hablante de asturiano gijonés es menos prestigioso que el perfil obtenido en las encuestas regionales. Generalmente, asturianohablantes gijoneses tienen un nivel bajo de estudios y se identifican con la clase baja y clase media-baja.

El tercer rasgo diferencial es la estigmatización lingüística de la lengua asturiana. Los resultados son considerablemente más altos que en el segundo estudio regional, lo que va en concordancia con el hecho de que más personas declaran desinterés en saber asturiano y menos gijoneses están dispuestos a que sus hijos aprendan asturiano. En consecuencia

podemos concluir que el prestigio del asturiano en Gijón está por debajo del prestigio regional.

El cuarto aspecto que distingue la investigación realizada en Gijón de las encuestas regionales, lo podemos encontrar en las actitudes y demandas lingüísticas. Hemos mencionado anteriormente que entre 1991 y 2003 surgió una ruptura con las actitudes positivas. Dicha ruptura es también perceptible en la ciudad, sin embargo no de una forma tan extrema. Una razón podría ser que los gijoneses nunca han mantenido actitudes tan positivas y demandas tan exigentes como mostraron las investigaciones regionales y por lo tanto la decepción de la población urbana no ha sido tan influyente.

En segundo lugar hacemos un breve análisis de la relación entre la clase social de los participantes y los aspectos sociolingüísticos. Durante el análisis ya hemos destacado que la clase social obviamente es una variable que ejerce mucha influencia a la opinión y percepción de los participantes. Antes de analizar brevemente las características generales en la siguiente sección, cabe destacar que la variable clase social de la investigación está basada en la estimación subjetiva de los participantes. En el primer capítulo del presente trabajo hemos indicado varios factores influyentes a actitudes lingüísticas, entre ellos las normas sociales y la identidad. Entonces podemos concluir que la estimación subjetiva de la pertenencia a una clase social está influida por lo que se considera deseable y factible en una sociedad. Consecuentemente también las declaraciones pueden ser influidas por la creencia de los individuos que es considerado deseable dentro de su clase social.

Los participantes que se sienten arraigados a la clase baja destacan porcentualmente por un lado en la denominación 'gijonés' y por otro lado en la pregunta por la primera lengua. Así que podemos llegar a la conclusión que personas de clase baja asocian fuertemente la variedad hablada con el lugar de donde procede y desean comunicar dicha asociación. El hecho de que el porcentaje de personas de clase baja respecto a la primera lengua es relativamente mayor en comparación a otras clases sociales nos permite establecer dos teorías: Primero, las familias gijonesas de clase baja realmente hablan más asturiano en los círculos primarios que otras clases sociales y segundo, que no temen ser estigmatizados a raíz de sus hábitos lingüísticos. Por lo tanto podemos asumir que el uso del asturiano es frecuente en las clases bajas gijonesas y que las normas sociales de la clase legitiman e incluso defienden su uso.

A pesar de que clase media gijonesa no destaca respecto al número de hablantes, es la clase social que más interés y tolerancia tiene hacia el asturiano. Hay un número elevado de personas que se identifican con la clase media que demuestran interés en mejorar su competencia lingüística en asturiano, lo que podemos interpretar como aprecio por la lengua regional. Dicho aprecio es también perceptible en la cuestión de la transmisión intergeneracional ya que la mayoría de los entrevistados de clase media favorece que sus hijos aprendan asturiano. Además el número de participantes de clase media es relativamente elevado en la aprobación de la cooficialidad de la lengua vernácula. Así que existe apoyo general al asturiano en la clase media, tanto en cuestiones privadas como oficiales, aunque no cuenta con el mayor número de hablantes.

En cambio, los entrevistados gijoneses de clase media-alta sostienen valores y normas parecidas a las que mantiene la clase alta gijonesa. Generalmente es evidente que ambas clases tienen actitudes negativas hacia el asturiano. Esta circunstancia se ve reflejada en su percepción que las diferencias entre la lengua asturiana y castellana son pequeñas de modo que suponemos que asturiano es percibido como dialecto del castellano, despreciando la lengua regional a nivel lingüístico. Adicionalmente, un tercio de los que se asocian con la clase alta y la mitad de la clase media-alta afirma el tópico que hablar castellano es hablar bien, mientras que hablar asturiano es hablar mal. La división entre lengua alta, castellano, y la lengua baja, asturiano, hecha por los participantes nos demuestra claramente que es una norma social habitual de los estratos elevados que castellano es la lengua prestigiosa, mientras que el uso del asturiano estigmatiza. Obviamente la norma social ejerce tanta influencia que los entrevistados de clase alta se oponen a la idea que sus hijos aprendan la lengua asturiano, posiblemente porque sostienen la creencia que ser hablante de asturiano impide el ascenso, en el caso de la clase media-alta, o la permanencia, en el caso de la clase alta, en la jerarquía social. Además de las inclinaciones en cuanto a los hábitos privados, también vemos que las clases media-altas y altas no son dispuestas a dar al asturiano más espacio y visibilidad social ya que se oponen al uso del asturiano en establecimientos y comercios tanto como su empleo en los medios de comunicación. No se trata de una mera coincidencia que hay más ítems que indican una relación entre actitudes hacia el asturiano y la clase social media-alta y alta en comparación a las otras clases sociales, sino que notamos que son las clases sociales que más necesidad tienen de declarar sus actitudes posiblemente en función de legitimar la separación de las otras clases, lo que llega a ser la función

expresiva a nivel del individuo y la función separadora a nivel social. Aparte cabe destacar que obviamente es la clase social en la que más consenso sobre la cuestión del asturiano existe.

Un aspecto que afirma la mencionada división entre las diferentes clases sociales y las actitudes hacia el asturiano son los resultados referentes a la vitalidad lingüística en los barrios de Gijón y en otras ciudades asturianas. Como hemos analizado anteriormente, hay un consenso llamativo entre los participantes en que barrios y ciudades se habla más o menos asturiano. Mientras que los barrios o ciudades que se asocian con habitantes que se dedican mayoritariamente a labores manuales son identificados por entrevistados como más asturianos a nivel lingüístico, los barrios o ciudades tradicionalmente habitados por personas dedicándose a labores que exigen un nivel de estudios elevado son percibidos menos asturianos. Es decir que en el colectivo gijonés existe una relación entre lengua hablada y un indicador de clase social, la ocupación.

En función de las clases sociales podemos llegar a la siguiente conclusión: Las actitudes mantenidas hacia el asturiano de los gijoneses dependen de la clase social a la que se sienten pertenecientes. La clase baja es la que más hablantes maternos tiene, sin embargo porcentualmente no destacan en los ítems respecto a las actitudes positivas o negativas, mientras que la clase media puede ser descrita como la clase más dispuesta a fortalecer la posición del asturiano en la sociedad gijonesa. La opinión de la clase social contrasta con la de las otras clases sociales, llegando a desprecio y rechazo del asturiano.

## **5.7. Conclusiones generales de los estudios sociolingüísticos**

El último subcapítulo sirve para resumir en primer lugar, las características estables obtenidas en las investigaciones sociolingüísticas desde el año 1979 hasta el año 2005 y en segundo lugar, sintetizar los aspectos que se desarrollaron a lo largo de esos 26 años. Además se recapitulan los rasgos diferenciales entre las encuestas regionales y la investigación realizada en Gijón.

Un gran número de los resultados que se mantuvieron constantes en el transcurso del tiempo son características típicas de lenguas diglósicas. Dada la tardía introducción de clases de asturiano en el sistema escolar la mayoría de los hablantes no sabe leer y escribir en asturiano y adicionalmente observamos una gran discrepancia entre competencia activa y pasiva en asturiano.

Estas dos características posiblemente también son raíz de un problema constante de los asturianohablantes: la falta de autoidentificación. A pesar de que la competencia lingüística solamente ha sido medida lingüísticamente a nivel regional en el primer estudio del año 1994, la experiencia de los investigadores ha demostrado que aunque los entrevistados hablan asturiano con los entrevistadores una parte considerable declaraba en el cuestionario no hablar asturiano.

Otro aspecto que se conserva desde 1979 es el deseo mayoritario de la población asturiana de que el asturiano sea cooficial en el Principado de Asturias mostrándose tolerante hacia los derechos lingüísticos de la minoría de asturianohablantes. Este apoyo también está reflejado en las opiniones sobre el estatus de la lengua regional en el sector educativo y en los medios de comunicación. Generalmente, los asturianos prefieren el bilingüismo en ambos ámbitos de la sociedad, sin embargo subrayan que siempre debe de ser con carácter voluntario, es decir, sin medidas obligatorias.

El último aspecto que ha sido identificado en la totalidad de las investigaciones es que el uso de la lengua asturiana suele ser restringido a los círculos primarios. Ya hemos mencionado problemas típicos que surgen a partir de esta característica en el capítulo 'Diglosia, conflicto lingüística y lealtad lingüística', sin embargo cabe destacar que limita la visibilidad de la lengua vernácula considerablemente.

Además de las características estables de la situación sociolingüística del asturiano, también notamos en nuestro análisis que existe una serie de aspectos que se desarrollaron en el transcurso del tiempo.

Referente al número de hablantes del asturiano en la comunidad autónoma podemos observar un abanico amplio de resultados. Interesantemente el porcentaje de hablantes subió de 38% en el primer estudio en 1979 a 49% en 2002, los resultados son parecidos en cuanto a la competencia pasiva que se aprecia en aumento. Las causas de tal variación son por un lado fruto de un cambio de los ítems referente a la competencia lingüística como ya hemos indicado anteriormente y por otro lado se debe a la paulatina desaparición del estigma lingüístico desde la época franquista. La comparación entre primer estudio plenamente sociolingüístico realizado en 1991 y el segundo estudio realizado en 2002 muestra que dicha desaparición tuvo lugar mayoritariamente en el intervalo de ambos estudios. Mientras que en los estudios del equipo SADEI (1979, 1983, 1987) los participantes todavía declaraban tener deficiencias en castellano a base de las interferencias entre

castellano y asturiano, en los estudios de Llera Ramo (1991, 2003) confían en sus competencias en castellano. Además aumentó con el avance del tiempo el número de participantes que se oponen al tópico que hablar asturiano es hablar mal, dándonos a entender que la estigmatización abierta del asturiano no es deseable en la sociedad asturiana. Sin embargo, hay que enfatizar que la estigmatización del asturiano es relativamente más común en Gijón que en las encuestas regionales. Una razón probable es el menor número de asturianohablantes gijoneses, limitando la diversidad lingüística en la ciudad costera.

Otro aspecto que cambió en el trascurso de los 26 años son las actitudes hacia la lengua vernácula. A pesar de que son mayoritariamente positivas en todas las investigaciones, observamos un descenso del número de personas que mantienen actitudes positivas. Puesto que el mayor cambio tuvo lugar entre 1991 y 2002 y no existe un estudio regional más actual todavía no se puede considerar una tendencia general, a pesar de ello, este es un aspecto a tener en cuenta en el presente estudio. Si nos referimos a la situación sociolingüística de Gijón se puede resumir que la situación es parecida a la del resto del Principado de Asturias. La última tendencia en desarrollo que llama la atención es la aparición de una mezcla diglósica entre castellano y asturiano, llamada 'amestau'. Mientras que unos participantes simplemente declaran hablar una mezcla de ambas lenguas, otros participantes se identifican con la denominación mencionada. Dicha tendencia es una práctica lingüística habitual y surge indudablemente de un desplazamiento del asturiano a favor del castellano, con lo que es probable que siga en esa dirección.

## II. METODOLIGÍA

### 6. Parte metodológica

El quinto capítulo del presente trabajo está dedicado a la metodología. Para comenzar se formulan las hipótesis para establecer el marco teórico de la investigación. En segundo lugar, se explican los métodos aplicados en la parte cuantitativa y en la parte cualitativa.

## **6.1. Formulación de las hipótesis**

El objetivo de la presente investigación sociolingüística es analizar si la clase social de los gijoneses influye a las actitudes lingüísticas mantenidas hacia el asturiano. Como hemos analizado anteriormente en el resumen del estudio llevado a cabo en Gijón, hay ciertas tendencias en el ámbito de las diferentes clases sociales. Teniendo en cuenta los resultados podemos establecer un marco teórico y formular una serie de hipótesis que forman la base de la parte cuantitativa y cualitativa del presente estudio.

Las hipótesis respecto a la clase social baja son las siguientes: Como es el estrato social que más hablantes maternos de asturiano contribuye, el apoyo social es notable y la demanda constitucional es relativamente común. Sin embargo, la clase baja muestra características de estigmatización por el uso de la lengua vernácula lo que es perceptible en la comparación entre las actitudes lingüísticas hacia el castellano y las actitudes lingüísticas hacia el asturiano.

Referente a la clase social media formulamos las siguientes hipótesis: A pesar de que el número de asturianohablantes es relativamente menor que el número de asturianohablantes de la clase baja, las normas sociales de la clase media demandan que sus miembros se declaren tolerantes en cuanto a cuestiones legislativas y educativas. Dicha discrepancia resulta en una valoración simbólica de la lengua provoca que la componente afectiva de las actitudes hacia el asturiano sea relativamente positiva en comparación a las otras componentes.

Respecto a la clase alta asumimos que la identificación con la política centralista de la península y la lengua estatal es tan poderosa que lleva al rechazo completo de la lengua asturiana. Además de la unificación con los estratos sociales elevados de otras comunidades españolas, las actitudes negativas hacia el asturiano sirven por un lado como unificador para su propio estrato y por otro lado, como factor separador de las otras clases sociales gijonesas. Así que las actitudes hacia el asturiano mantenidas por las clases altas son mayoritariamente negativas.

## **6.2. Diseño de la investigación**

Dado que todos los métodos de medición de las actitudes lingüísticas tienen defectos, como hemos señalado anteriormente, una integración de métodos cuantitativos y cualitativos es

indudablemente la forma más adecuada para investigar la relación entre clase social y actitudes lingüísticas mantenidas.

El diseño de la investigación se basa en el ‘modelo de triangulación’<sup>9</sup> elaborado por Mayring (2001: 25) que consiste en una integración de métodos cuantitativos y cualitativos con el fin de que los resultados obtenidos a través de ambos métodos se fomenten. A contrario de otros modelos de integración de métodos cuantitativos y cualitativos, en el modelo de triangulación se realizan ambos métodos al mismo tiempo con el mismo objetivo.

Por lo tanto, se trabajó por un lado con un método cuantitativo, un cuestionario, y por otro lado con un método cualitativo, entrevistas guiadas. Puesto que en ambos métodos la clase social de los participantes es esencial, se optó por trabajar con el mismo índice social. Adicionalmente, se realizaron entrevistas con dos expertos de la lengua asturiana, Xulio Viejo Fernández y Ramón D’Andrés Díaz, para profundizar los conocimientos obtenidos en la investigación.

En resumen, el estudio consiste en una parte cuantitativa, una parte cualitativa y las entrevistas con los expertos. La investigación ha sido realizada en el mes de diciembre de 2013. El universo de estudio han sido personas mayores de 18 años que viven, como mínimo, desde hace cinco años en Gijón.

### **6.3. Parte cuantitativa**

#### **6.3.1. Participantes**

Para la parte cuantitativa 150 cuestionarios han sido repartidos en todas las zonas de la ciudad. En total obtuvimos 59 cuestionarios rellenados, lo que suscita un índice de respuesta aproximado de 39%. Los cuestionarios han sido repartidos en establecimientos gastronómicos, comercios y otro tipo de establecimientos dirigiéndose tanto al personal como a los clientes. Dado que era objetivo que personas de todas las clases sociales participaran nos inspiramos en el trabajo pionero de William Labov (1972) y se colaboró con establecimientos de diferentes clases de precios y productos suponiendo que también la clientela y el personal tienen diferente origen social. Además hemos repartido cuestionarios en una iglesia, entre los profesores de un instituto gijonés y entre el personal de un hotel.

---

<sup>9</sup> Dado que Mayring trabaja en la rama de la sociología alemana se tradujo el término alemán ‘Triangulationsmodell’ al castellano.

### **6.3.2. Instrumentos de evaluación: El cuestionario**

Para la parte cuantitativa hemos trabajado con un cuestionario, es decir con un método directo. A pesar de que el empleo de cuestionarios plantea algunos problemas, como ya hemos indicado anteriormente, decidimos trabajar con este método ya que en primer lugar nos permite respaldar los resultados de la parte cualitativa y en segundo lugar nos ofrece la posibilidad de ampliar la muestra del estudio de una forma económica a contrario de otros métodos directos (cf. Atteslander 2005: 1063).

Para poder facilitar la comparación de los resultados por un lado, y aumentar la probabilidad de respuesta por otro lado, la mayoría de las preguntas tienen alternativas fijas. Sin embargo, algunas preguntas fueron diseñadas de forma abierta para profundizar la panorámica de las respuestas.

La estructura del cuestionario es la siguiente:

- Datos demográficos
- Competencia lingüística y percepción del asturiano
- Vitalidad lingüística
- Apoyo municipal, social y educativo
- Actitudes lingüísticas hacia el asturiano
- Prestigio de castellano y asturiano
- Actitudes lingüísticas hacia el castellano

Normalmente, se advierte que los datos demográficos sean ubicados al final del cuestionario dado que no son de interés para los participantes. Sin embargo, se ha optado por posicionarlos al principio de la encuesta ya que son de alta relevancia para la investigación y al contrario de otros estudios la falta de los datos implica que el cuestionario no pueda ser evaluado. Además se ha procurado posicionar las preguntas difíciles o íntimas en el medio del cuestionario puesto que es cuando la atención de los participantes es más elevada.

Como base para la creación del cuestionario han servido por un lado las anteriores investigaciones regionales y por otro lado los conocimientos obtenidos en la investigación bibliográfica. La agrupación de los temas es la siguiente:

- **COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y PERCEPCIÓN DEL ASTURIANO**

La segunda parte del cuestionario (preguntas 21 a 25) sirve para medir la competencia lingüística de los participantes y analizar la percepción del asturiano. Mientras que la pregunta 21 trata de la primera lengua de los participantes, las

preguntas 22 a 24 tratan de la denominación de la lengua asturiana, la relación entre comunidad autónoma y lengua y la variación lingüística del asturiano. La última pregunta de la segunda parte sirve para obtener resultados respecto a la competencia lingüística en asturiano.

- **VITALIDAD LINGÜÍSTICA**

Esta parte del cuestionario es opcional para todos los participantes que como mínimo indican entender la lengua regional. Las preguntas 26 a 28 tratan de la vitalidad lingüística en diferentes ámbitos tanto de la vida privada como pública. Se ha optado por incluir a los participantes que declaran tener conocimientos pasivos, dado que es probable que en los círculos primarios se use una mezcla diglósica de asturiano y castellano.

- **APOYO MUNICIPAL, SOCIAL Y EDUCATIVO**

La cuarta parte del cuestionario (preguntas 29 a 39) tiene el diseño de la escala Likert de cuatro puntos en la cual los participantes deben declarar su acuerdo o desacuerdo con declaraciones referente a la situación del asturiano. Adicionalmente, se preguntó por la importancia personal de los participantes de ciertas medidas lingüísticas.

- **ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA EL ASTURIANO**

Las preguntas 40 a 50 miden a través del diferencial semántico las actitudes hacia la lengua asturiana. Se trabajó con una escala de 1 a 5 con adjetivos describiendo el atractivo, la utilidad y la función social del asturiano.

- **PRESTIGIO DE CASTELLANO Y ASTURIANO**

La penúltima parte del cuestionario (preguntas 51 a 56) cubre el prestigio de ambas lenguas. De nuevo se ha trabajado con una escala Likert de cuatro puntos en la que los participantes deben indicar estar de acuerdo o en desacuerdo. Adicionalmente, se ha formulado una pregunta abierta dirigida a investigar los estereotipos existentes sobre hablantes de asturiano.

- **ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA EL CASTELLANO**

La última parte del cuestionario (preguntas 57 a 67) mide las actitudes lingüísticas hacia la lengua castellana. Los adjetivos empleados son los mismos que las que se usaron para la medición de las actitudes lingüísticas hacia el asturiano permitiéndonos así una comparación eficaz.

### **6.3.3. Estudio piloto**

Puesto que uno de los aspectos más difíciles de cuestionarios es “redactar las preguntas, tanto por el contenido como por su forma” (Moreno Fernández 1990: 100) se realizó un estudio piloto para procurar que no contenga ambigüedades y para poder valorar si la longitud del cuestionario es adecuada.

El estudio piloto se llevó al cabo a principios de noviembre de 2013 a través de la página web ‘www.umfrageonline.com’ ya que permitía evaluar las críticas desde Viena, antes de emprender la investigación de campo en Gijón.

Los participantes del estudio piloto eran conocidos alrededor de 30 años. El link del cuestionario fue distribuido a través de correo electrónico y Facebook obteniendo doce participantes.

Generalmente la crítica ha sido relativamente positiva respecto a las formulaciones y ningún participante indicó que preguntas parecían ambiguas o confusas. Sin embargo, la longitud del cuestionario causó molestia para la mayoría de los encuestados. Así que se reformularon algunos ítems, mientras que otros ítems fueron borrados. El cuestionario revisado fue enviado de nuevo a cinco participantes que no habían participado en la primera encuesta piloto y la evaluación tanto de las formulaciones como de la longitud ha sido satisfactoria permitiéndonos elaborar la versión final en papel.

### **6.3.4. Análisis e interpretación de datos**

Los datos obtenidos en las preguntas cerradas se han codificado y ordenado con el programa SPSS que permite un análisis estadístico descriptivo. Los resultados de las preguntas abiertas fueron agrupados y a base de las agrupaciones se establecieron también categorías.

Dado que el objetivo del trabajo es comprobar la interdependencia entre clase social y actitudes lingüísticas, hemos comparado los resultados con el índice social de los participantes basándonos en tablas de contingencia y distribuciones de frecuencias.

## **6.4. Parte cualitativa**

### **6.4.1. Participantes**

Para la parte cualitativa se condujeron 24 entrevistas semiestructuradas con personas que fueron elegidos aleatoriamente. El contacto con algunos participantes fue establecido con la ayuda de conocidos, es decir aplicando el sistema de bola de nieve, mientras que la otra

parte de los participantes fue preguntada casualmente si quieren participar en el estudio. A pesar de que la elección de los participantes ha sido de forma aleatoria, hemos procurado entrevistar a personas de las diferentes clases sociales. La asignación de los participantes a las clases sociales antes de realizar las entrevistas ha sido llevada a cabo a base de la ocupación de los posibles participantes puesto que es una pregunta común en la sociedad que no influye a los participantes antes de realizar la entrevista.

Las entrevistas se llevaron a cabo mayoritariamente en las casas de los participantes, mientras que con algunos participantes preferían ser entrevistados en una cafetería o en su lugar de trabajo. La longitud media de las entrevistas fue entre 20 y 30 minutos.

#### **6.4.2. Instrumentos de evaluación: La entrevista semiestructurada**

El método cualitativo que es más apto para el fin de la investigación es la entrevista semiestructurada, ya que nos permite obtener una introspección a la vida social de la comunidad lingüística, como subraya Nohl (2012: 1)

Im *Interview* kommen in besonderer Weise Komponenten der Alltagskommunikation zur Geltung: Geschichten erzählen, einander zuhören, argumentieren, Standpunkte deutlich machen, von Erlebnissen berichten etc. Daher lassen sich mit diesem Erhebungsverfahren nicht nur die Perspektiven und *Orientierungen*, sondern auch die *Erfahrungen*, aus denen diese Orientierungen hervorgegangen sind, zur Artikulation bringen.

Así que las entrevistas semiestructuradas ofrecen la posibilidad de profundizar los resultados obtenidos a través del método cuantitativo. No obstante, hay que mencionar que los métodos cualitativos en general y en especial la entrevista han sido criticados constantemente a base de la afirmación que métodos cualitativos, o por lo menos su análisis, carecen de fiabilidad y validez. A pesar de las mencionadas debilidades de métodos cualitativos, es uno de los métodos más populares en la sociología y en la sociolingüística (Briggs 2005: 1052s.)

Un aspecto a favor del empleo de entrevistas, que suele ser percibido como una deficiencia, es la tendencia de los participantes de querer parecer en una luz positiva y formular lo que piensan que es deseado por la sociedad (Brosius, Haas & Koschel 2012: 120). Obviamente, este efecto puede ser una gran desventaja en ciertos estudios sociolingüísticos. Sin embargo, para nuestro fin, que es investigar el prestigio social de la lengua asturiana y sus hablantes, es indudablemente una ventaja ya que podemos suponer que las respuestas dadas

representan de una forma extrema las realidades subyacentes de la sociedad asturiana y sus normas.

Los temas de la entrevista han sido orientados en los temas del cuestionario para facilitar por un lado la comparación de los resultados y por otro lado para conservar el carácter del modelo de triangulación mencionado anteriormente. Sin embargo, la fundamental característica de una entrevista semiestructurada es que los participantes pueden ampliar la dimensión de los temas si lo desean y también el investigador tiene la opción de tratar temas relevantes con más detalle (Nohl 2012: 16). Por lo tanto en las entrevistas fueron cubiertos los temas del cuestionario y adicionalmente, materias significativas que no podían ser considerados anteriormente.

Los temas fueron agrupados y para cada tema se elaboraron una serie de preguntas. Es aconsejable que la primera pregunta en una entrevista sea fácil de responder para el participante y además que funcione como un 'rompehielos'. Así que se empezó con el relleno de los datos demográficos. A pesar de que el orden de las preguntas no tiene mucha relevancia, la primera pregunta siempre era '¿Qué lenguas se hablan en España?' que funciona primero como rompehielos dado que no es una pregunta demasiado difícil y en segundo lugar para investigar si asturiano es percibido como una lengua de igual importancia que las otras lenguas peninsulares.

Después de la primera pregunta se trataron los temas siguientes de la forma de la que parecía más adecuada dependiendo del participante:

- **COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**
  - ¿Cómo es su situación ante el asturiano?
  - ¿Cuál fue su primera lengua en la infancia?
  - ¿Cuál fue la primera lengua de sus padres?
- **VITALIDAD LINGÜÍSTICA**
  - ¿Cómo escribiría la situación del asturiano en Gijón?
  - ¿Cuándo usa el asturiano y cuándo usa el castellano?
  - ¿En qué situaciones usa el asturiano? / ¿En qué situaciones se usa el asturiano en Gijón?
  - ¿Sus hijos hablan asturiano? ¿Quiere que hablen asturiano?
  - ¿Hay algunos miembros en su familia que hablen asturiano? ¿Por qué lo hablan?

- PERCEPCIÓN DEL ASTURIANO
  - ¿Cuántas lenguas se hablan en Asturias? ¿Cómo las llamaría?
  - ¿Cuál es la diferencia entre el asturiano y el castellano?
  - ¿Es la diferencia entre el asturiano y el castellano de Asturias una diferencia de acento, vocabulario, estructura o es otro tipo de diferencia?
  - He escuchado que la gente usa palabras como „dialecto“, „español malo“, „español asturiano“ o „asturiano o bable“. ¿Qué significan esas palabras? ¿Se refieren a la misma o distintas cosas?
- APOYO MUNICIPAL; EDUCATIVO Y SOCIAL
  - ¿Cómo describiría la presencia del asturiano en los medios de comunicación?
  - ¿Cómo considera la situación del asturiano en la educación?
- ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA EL ASTURIANO Y PRESTIGIO DEL ASTURIANO
  - ¿Qué tipo de gente habla asturiano en Gijón?
  - ¿El uso del asturiano sugiere algo en cuanto al carácter de la persona que lo usa?
  - ¿Cuán importante es hablar asturiano en Gijón?
  - ¿Cómo es la situación ante el asturiano para personas que no lo hablan o no lo entienden?
  - ¿Hay gente que considera hablar asturiano un obstáculo para tener éxito en Gijón?

### **6.4.3. Análisis e interpretación de los datos**

Las entrevistas fueron grabadas con el acuerdo de los participantes con el móvil, un dispositivo que resultó muy útil porque es habitual poner el móvil encima de la mesa y así la mayoría de los participantes causó la impresión de haber olvidado que fueron grabados. Después de cada entrevista se apuntaron aspectos claves y además la impresión general de las conversaciones para facilitar así el análisis posterior.

El próximo paso consistía en anonimizar a los participantes y en la transcripción de las 24 entrevistas. Puesto que algunos participantes hablaron un castellano asturianizado o incluso amestau se empleó una transcripción natural manteniendo las variaciones lingüísticas propias de la zona.

Posteriormente a la transcripción se elaboraron categorías relevantes y las transcripciones fueron examinadas por las categorías establecidas. Para cada categoría fueron elegidas citas relevantes que o bien representan la opinión de la mayoría de los participantes o destacan por su unicidad. En el análisis posterior se indicará de qué caso se trata.

Los participantes de las entrevistas son señalados con la letra capital 'P' y el número de la entrevista, el sexo (m/f) y la edad. Además añadimos el estatus social de la siguiente manera: clase baja (B.), clase media-baja (M.B.), clase media (M.), clase media-alta (M.A.) y clase alta (A.). Así que recibimos una señalación de este tipo 'P2/m/38/M.B.'.

#### **6.4.4. Índice social**

A pesar de que el índice social es un instrumento aplicado en muchos estudios, censos y evaluaciones estatales, en la actualidad no existe una opinión uniforme en cuanto a cómo elaborar un índice social. No obstante, lo que es aún más dudoso es el hecho de que casi la totalidad de investigaciones a gran escala no enuncian detalladamente el índice de estratificación aplicado y frecuentemente ni exponen los indicadores. Ejemplos para tal falta de transparencia serían Ó Riagáin (2008), Gómez Molina (2002: 53-86) o Stock, Plamper & Lauterbach (2006: 75-82). Mientras que el primer estudio no menciona ni siquiera los indicadores, los dos últimos no explican de forma detallada como llegaron a la distribución de clases sociales, algo que es común y también tiene lugar en los estudios de PISA (Klieme et al 2010: 232ss.).

Adicionalmente, hay que subrayar que a contrario de los países anglosajones España no tiene una tradición larga de la investigación sobre estratos sociales, y como consecuencia no hay un modelo uniforme para el país, como existe por ejemplo para Inglaterra que goza de una tradición larga de índices sociales (Borrell 2004: 246).

A causa de estas dos razones no fue posible basarse en una investigación actual, sino elaborar un propio índice de estratificación social orientándose en teorías de estratificación social.

Generalmente los indicadores más comunes son 'el nivel de instrucción', 'la ocupación' y 'los ingresos. La popularidad del uso de solamente tres indicadores, es basado por un lado en la circunstancia que son preguntas aplicadas en la gran mayoría de los estudios y por lo tanto se puede investigar diferencias a causa de la estratificación social en la mayoría de los estudios. Por otro lado se basa en las teorías tradicionales de estratificación (Moreno

Fernández 1990: 47). Además hay que mencionar, que Labov (1966), el pionero que introdujo el aspecto de la estratificación a la sociolingüística trabajó también con los tres mencionados indicadores. Otros estudios, entre ellos Trudgill (1974), se basan en seis indicadores añadiendo los aspectos 'tipo de vivienda', 'localidad' y 'ocupación del padre'. Cabe mencionar que no se trata de estudios actuales, por consiguiente algunos aspectos no son considerados o no son relevantes para la actualidad española.

Así que nuestro índice social se basa en los siguientes indicadores:

- |  |   |                                 |
|--|---|---------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ocupación</li> <li>▪ Nivel de instrucción</li> <li>▪ Situación laboral</li> <li>▪ Ingresos</li> </ul>   | } | Indicadores propios (x 0,75)    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Nivel de instrucción de la madre</li> <li>▪ Ocupación de la madre</li> <li>▪ Nivel de instrucción del padre</li> <li>▪ Ocupación del padre</li> </ul> | } | Indicadores familiares (x 0,25) |

Obviamente no todos los factores tienen la misma importancia, así que hemos asignado una ponderación diferente a algunos factores. Mientras que los indicadores 'ocupación', 'nivel de instrucción' y 'situación laboral', asignados como 'indicadores propios', proporcionan el 75% al estatus social de las personas, los 'indicadores familiares', es decir 'nivel de instrucción de la madre', 'ocupación de la madre', 'nivel de instrucción del padre' y 'ocupación del padre' contribuyen el 25% al estatus social.

A continuación se explica la asignación de valores de cada indicador:

- **OCUPACIÓN**

Para la valoración de la ocupación existen diferentes modelos que suelen aplicarse en los estudios de gran escala, sin embargo hay un modelo que es valorado mayoritariamente positivo por los críticos, entre ellos Baumert & Maaz (2006:19), Lenfeld (2010: 32ss.) y Siewert (2013: 38): la clasificación de Erikson, Goldthorpe and Portocarero (cf. Erikson & Goldthorpe 1992), también llamado EGP. Se decidió aplicar dicho modelo puesto que es utilizado en varios estudios internacionales, como los estudios PISA (Klieme et al. 2010:232ss) y CASMIN (Baumert, Stranat & Waterman :18) y podemos suponer que las posibles diferencias culturales entre países este considerado de forma adecuada.

El esquema EGP sirve para clasificar las profesiones de la sociedad moderna y distingue entre diez diferentes clases de ocupaciones (Erikson & Goldthorpe 1992:38s.). La clasificación EGP es la siguiente:

Classes	Include
I	Higher-grade professionals, administrators, and officials; managers in large industrial establishments; large proprietors
II	Lower grade professionals, administrators, and officials; higher-grade technicians; managers in small industrial establishments; supervisors of non-manual employees
IIIa	Routine non-manual employees, higher grade (in administration and commerce)
IIIb	Routine non-manual employees, lower grade (sales and services)
IVab	Small proprietors and artisans with or without employees
IVc	Farmers and smallholders; other self-employed in primary production
V	Lower-grade technicians; supervisors of manual workers
VI	Skilled manual workers
VIIa	Semi- and unskilled manual workers (not in agriculture)
VIIb	Agricultural and other workers in primary production

Tabla 3: Clases EGP (Erikson & Goldthorpe 1992: 38s.)

Cada clase ocupacional ha sido valorada de la siguiente manera:

Clase	Valor
I	7
II	6
IIIa	5
IIIb	5
IVab	4
IVc	4
V	3
VI	2
VIIa	1
VIIb	1

Tabla 4: Valoración de las clases EGP

Un problema con el que es confrontado cualquier estudio de estratificación es como clasificar la clase social de amos/as de casa. Una posible solución es asignar el mismo valor a los/las amos/as de casa que a los parejas de los mismos.

- **NIVEL DE INSTRUCCIÓN**

El nivel de instrucción es el segundo indicador de los indicadores propios. La valoración de él es la siguiente:

<b>Nivel de instrucción</b>	<b>Valor</b>
Primaria	1
Secundaria	2
Técnico	3
Pregrado	4
Posgrado	5

Tabla 5: Valoración del nivel de instrucción

- **SITUACIÓN LABORAL**

Adicionalmente a la ocupación utilizamos como indicador la situación laboral ya que la sociedad moderna se caracteriza por una gama de relaciones laborales que también permiten deducir de ellas la clase social de los participantes.

<b>Situación laboral</b>	<b>Valor</b>
Jornada Completa	5
Jornada Media	4
Estudiante	3
Estudiante y trabajo	2
Desempleado	1
Jubilado	3
Ama de Casa	3
Baja de maternidad/enfermedad	3

Tabla 6: Valoración de la situación laboral

- **INGRESOS**

La valoración de los ingresos propios es la siguiente:

Ingresos en €	Valor
<500	1
501 – 1000	2
1001 – 1500	3
1501 – 2000	4
2001 – 3000	5
3000 – 4000	6
>4000	7

Tabla 7: Valoración de los ingresos

A los participantes que no contestaron a la pregunta fue asignado un valor aproximado dependiendo de su profesión.

- **NIVEL DE INSTRUCCIÓN DE LA MADRE & DEL PADRE**

La valoración del nivel de instrucción de la madre y del padre es la misma que la valoración del nivel educativo del participante.

- **OCUPACIÓN DE LA MADRE & DEL PADRE**

La clasificación de la ocupación ha sido a base del esquema EGP valorándolo igualmente que en los indicadores personales. En el caso de que uno de los padres es/era amo/a de casa el valor de la ocupación de la pareja es tomado.

Por lo tanto obtenemos el siguiente índice social:

Indicador	Valor máximo	Valor mínimo	Ponderación
Ocupación	7	1	0,75
Nivel de instrucción	5	1	
Situación laboral	5	1	
Ingresos	7	1	
Nivel de instrucción de la madre	5	1	0,25
Ocupación de la madre	7	1	
Nivel de instrucción del padre	5	1	
Ocupación del padre	7	1	

Tabla 8: Índice social

Lo que nos lleva a la siguiente valoración máxima y mínima incluyendo la ponderación:

	Valoración máxima	Valoración mínima
Indicadores personales	18	3
Indicadores familiares	6	1
Total valoración máxima	24	
Total valoración mínima		4

Tabla 9: Valoración máxima y mínima del índice social

A base del máximo y el mínimo de la valoración hemos asignado los valores a las clases sociales de tal manera:

Clase social	Marco de valoración
Clase alta	20 – 24
Clase media-alta	19 – 16
Clase media	15 – 12
Clase media-baja	11 – 8
Clase baja	7 – 4

Tabla 10: Asignación de las clases sociales

#### **6.4.5. Entrevistas con expertos**

Adicionalmente a la parte cuantitativa y cualitativa se realizaron entrevistas con expertos. Como subrayan Meuser & Nagel (1991: 442) entrevistas con expertos se caracterizan por el hecho de que el participante en sí mismo no es de interés, sino su experiencia en el tema de la investigación. Las entrevistas con expertos permiten obtener una introspección específica acerca de los objetivos de la investigación y sirven para “dar información sobre las condiciones del contexto de la conducta y las actividades del grupo objetivo de participantes<sup>10</sup>” (Meuser & Nagel 1991: 445).

Puesto que en la búsqueda bibliográfica los dos autores, Xulio Viejo Fernández y Ramón D’Andrés Díaz, destacaron por el gran número de publicaciones sobre la lengua asturiana, se estableció el contacto con ellos a través de correo electrónico para poder realizar las entrevistas.

Xulio Viejo Fernández es Profesor Asociado en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo y se especializó en la lingüística histórica tanto interna como externa. Dado que la evolución histórica de una lengua influye directamente al prestigio actual de una lengua, se trata de una persona con conocimientos que son relevantes para la investigación.

Ramón D’Andrés Díaz trabaja también en la Universidad de Oviedo como Profesor Titular de Universidad en el Departamento de Filología Española y además es Coordinador del Grupo de Investigación ‘Seminariu de Filoloxía Asturiana’. Sus investigaciones se centran en aspectos sociolingüísticos de la lengua asturiana cualificándose de esta manera para la entrevista. Adicionalmente es un hablante de asturiano que se crió en Gijón, siendo así miembro de la comunidad lingüística gijonesa, lo que nos permite obtener una introspección desde otro ángulo a las normas de la misma.

Con ambos expertos se realizaron entrevistas semiestructuradas que se centraron en sus expectativas en cuanto a los objetivos de la investigación. Como las entrevistas fueron realizadas mientras se realizaban las entrevistas semiestructuradas con participantes gijoneses también sirvió para aclarar ciertas cuestiones que surgieron durante la investigación.

---

<sup>10</sup> Traducción propia.

## III. RESULTADOS

### 7. Resultados de la investigación

En el presente capítulo se tratan los resultados de la investigación. En primer lugar, analizamos los conocimientos obtenidos en el estudio cuantitativo y en segundo lugar, analizamos los resultados de las entrevistas cualitativas. Las conclusiones a las que llegamos en las entrevistas con los expertos están integradas en ambas partes ya que de esta manera podemos llegar a un análisis completo y detallado.

#### 7.1. Resultados de la investigación cuantitativa

A continuación de la exposición del tamaño y la composición de la muestra, presentamos los resultados obtenidos a través del cuestionario en el siguiente orden: Primero, analizamos la competencia lingüística en asturiano de los participantes. Segundo, consideramos la vitalidad lingüística del asturiano en Gijón. Posteriormente examinamos el apoyo municipal, social y educativo de la lengua regional. Cuarto, presentamos los resultados respecto a las actitudes lingüísticas hacia ambas lenguas y por último estudiamos el prestigio de la lengua castellana y asturiana en la ciudad costal.

##### 7.1.1. Tamaño y composición de la población

Como ya se ha indicado anteriormente, el cuestionario ha sido rellenado por 58 personas, de las cuales 50% eran mujeres y 50% hombres. Puesto que el presente estudio trata de la relación entre clase social y actitudes lingüísticas mantenidas hacia el asturiano, es relevante la composición de la población respecto a la clase social. Como podemos observar en el siguiente gráfico, más de dos tercios de los participantes pertenecen a la clase media, mientras que algo menos que un cuarto son de la capa media-baja y el 10% de los participantes corresponden a la clase media-alta:

## Composición de la población: Clases sociales

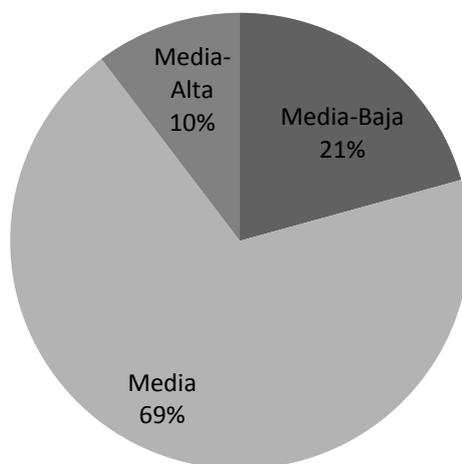


Gráfico 1: Parte cuantitativa: Composición de la población: Clases sociales

Ya que personas de la clase baja y alta no participaron en la encuesta, procuramos entrevistar a personas de dichas clases en la parte cualitativa para equilibrar el defecto. Además cabe destacar que la mayoría de los participantes de la clase media-alta proceden de zonas rurales asturianas y se consideran hablantes del asturiano. Por lo tanto, el resultado de la encuesta referente a dicha clase no puede ser considerado representativo en cuanto a la relación entre clase social y actitudes lingüísticas, ya que procedencia rural y competencia lingüística son determinantes más fuertes que la variable clase social, como ya hemos destacado en el análisis del estudio realizado en Gijón. Sin embargo, en la parte cualitativa obtuvimos participantes de la clase media-alta con procedencia urbana, que nos permiten equilibrar los resultados.

Además de la clase social la edad es un factor relevante ya que hemos visto en los estudios anteriores que una gran parte de los asturianohablantes tiene más de 50 años. Otro aspecto que hay que mantener en cuenta es la implementación paulatina de la asignatura 'asturiano' en la educación a partir del año 1984. Por lo tanto es probable que por lo menos una parte de los participantes menores de 29 años ha recibido clases de la lengua regional. La distribución de la edad de los participantes es la siguiente:

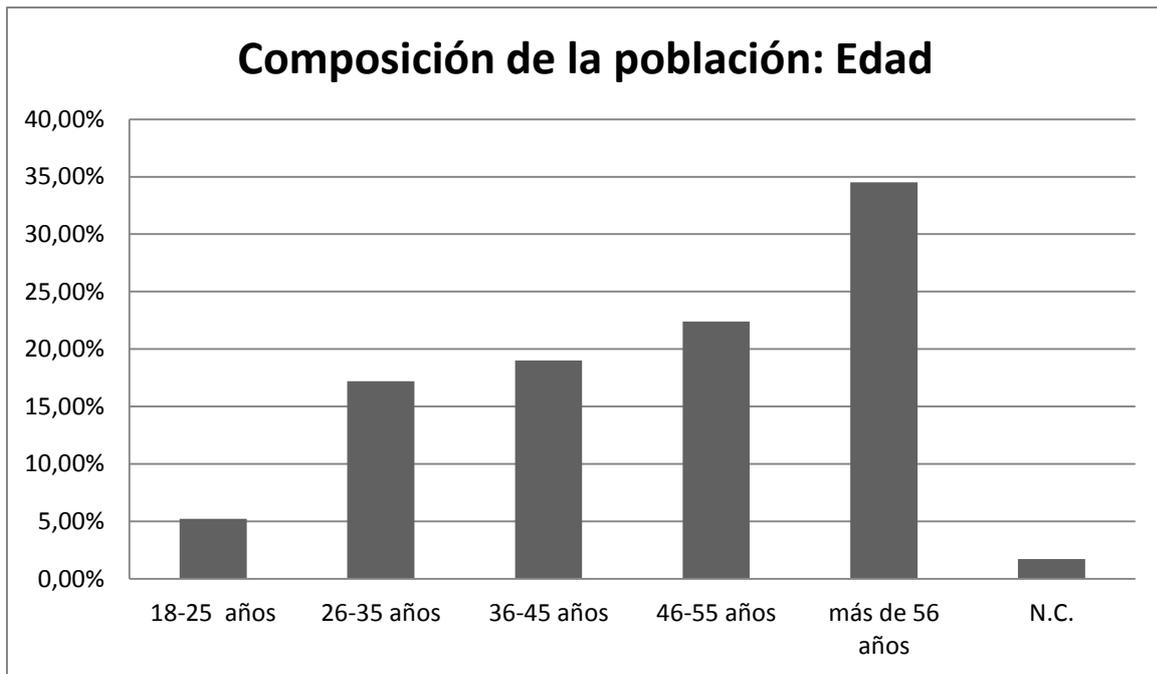


Gráfico 2: Parte cuantitativa Composición de la población: Edad

Aparte de la clase social y la edad, debemos considerar un último aspecto: la procedencia. En los estudios anteriores hemos comprobado que la conservación de la lengua asturiana es mayor en las zonas rurales asturianas y que personas cuyo lugar de nacimiento y socialización se encuentra en el campo suelen tener mayores competencias lingüísticas en asturiano. Dado que Gijón es una ciudad que “absorbió migración interna en los años 60 sobre todo con el desarrollo industrial y los barrios de Gijón se nutrieron mucho de gente de Langreo, de Mieres y muchas zonas de Asturias” (D’Andrés en entrevista, 3.1.2014) podemos notar una variedad considerable de orígenes: Mientras que la mitad de los participantes nació en la ciudad costal, poco más de un cuarto procede de zonas rurales asturianas. Algo más del 10% nació en las ciudades Oviedo o Avilés, mientras que poco menos de 14% nació fuera de Asturias.

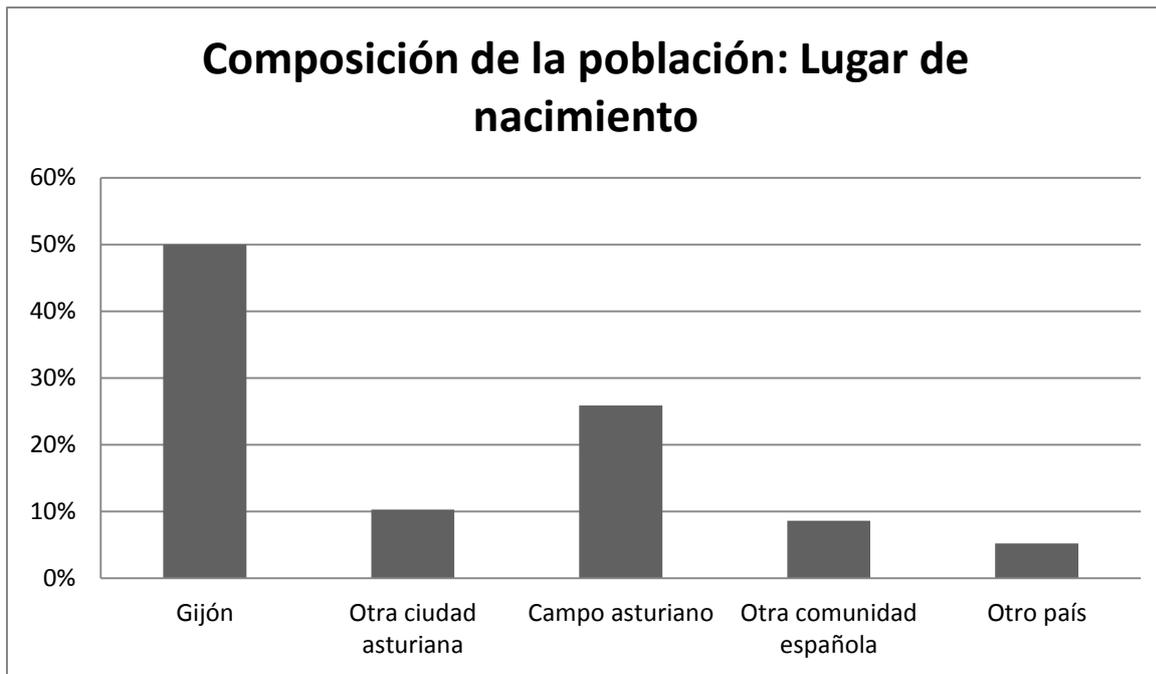


Gráfico 3: Parte cuantitativa: Composición de la población: Lugar de nacimiento

### 7.1.2. Competencia y vitalidad lingüística

En la siguiente sección tratamos la competencia lingüística de los gijoneses desde diferentes ángulos. Por un lado investigamos el nivel de conocimientos de asturiano, incluyendo la primera lengua, basándose en el grado subjetivo de dominancia, de los participantes. Por otro lado examinamos si los participantes que hablan asturiano prefieren el uso de una lengua a otra y cuáles son los ámbitos donde el asturiano suele ser empleado.

#### 7.1.2.1. Primera lengua

No es sorprendente que más de tres cuartos de los participantes identifican castellano como su primera lengua, mientras que el restante cuarto considere el asturiano, por lo menos parcialmente, su primera lengua. Sin embargo, lo que es llamativo es la forma de la que se manifiesta la lengua regional. El grupo más grande de asturianohablantes es bilingüe ya que el 15,5% indica tanto la lengua estatal como la lengua regional como su primera lengua. Referente a personas que únicamente tienen el asturiano como primera lengua, obtenemos cifras muy bajas que ni siquiera alcanzan el 4%. Además el mismo porcentaje declara haber empezado a hablar en una mezcla diglósica de asturiano y castellano. Esos resultados nos permiten llegar a la conclusión que la mayoría de los asturianohablantes opta por una solución intermedia entre castellano y asturiano, sea de forma de bilingüismo o mezcla diglósica, en vez de identificarse solamente con el asturiano.

En cuanto a la relación entre clase social y competencia lingüística llegamos a resultados diferentes que la encuesta gijonesa de 2004 (cf. Llera Ramo 2005:34s). Mientras que en el dicho estudio las personas que se sienten pertenecientes a la clase baja o media baja destacan entre los que nacieron en un hogar asturianohablante, en el presente estudio no hay una línea coherente referente a la conexión entre clase social y primera lengua. Una explicación factible es que el lugar de nacimiento y socialización ejerce más influencia al ítem de la primera lengua que la clase social ya que la mayoría de los participantes asturianohablantes nació, e incluso en la mayoría de los casos se crió, en zonas rurales asturianas, mientras que solamente una pequeña minoría de asturianohablantes nativos nació en zonas urbanas. Además es importante subrayar que la declaración de la primera lengua en situaciones diglósicas está basada también en parte en razones subjetivas. Por lo tanto podemos asumir que la relación entre primera lengua y clase social no es significativa, ya que otros factores como el lugar de nacimiento y socialización dominan dicho ítem.

#### **7.1.2.2. Competencia lingüística en asturiano**

Referente a la competencia lingüística en asturiano de los gijoneses llegamos a resultados similares que la encuesta del año 2004 (cf. Llera Ramo 2005: 49-54). Como se puede observar en el siguiente gráfico, casi tres cuartos de los participantes declaran tener como mínimo competencias pasivas, mientras que solamente 29,4% indica no disponer de competencias lingüísticas en asturiano.



**Gráfico 4: Parte cuantitativa: Competencia lingüística en asturiano**

En el grupo de personas con competencias lingüísticas, destacan las personas que entienden la lengua regional llegando a 53,4%. Sin embargo, en comparación al estudio de hace una década el número de participantes que hablan asturiano ha disminuido de 24,2% en 2004 a 17,2% en 2013. A pesar de la diferencia del tamaño de la muestra, podemos suponer que haya una pérdida significativa de hablantes y que al mismo tiempo la competencia escrita y lectora de los restantes hablantes no aumentó relevantemente.

En relación a las personas que señalaron no tener competencias en la lengua vernácula hay que distinguir entre dos grupos: El grupo mayoritario está formado por participantes que declaran desinterés por el asturiano y el grupo minoritario consiste en personas a las cuales les gustaría saber asturiano. Mientras que el primer grupo llega a ser más de un cuarto de la totalidad de los participantes, solamente el 1,7% se muestra interesado en la lengua asturiana. Ya que notamos más desinterés que interés entre los castellanohablantes, lo que equivale a una carencia de aumento de hablantes secundarios, podemos llegar a la conclusión que la competencia lingüística de asturiano en Gijón no va a crecer significativamente en los próximos años.

Comparando el ítem de los conocimientos con la afiliación a una capa social, los resultados revelan una correlación significativa. En la clase media-baja se observa una línea coherente ya que es la clase social donde más personas declaran entender la lengua asturiana y donde más personas se muestran interesadas en aprenderla. En la clase media, a contrario, identificamos dos corrientes: Mientras que dos tercios tienen como mínimo conocimientos

pasivos, un tercio de la clase media se caracteriza por su falta de interés. Referente a la clase media-alta obtenemos resultados muy llamativos que señalan hacia la limitación del estudio puesto que es la clase social que más hablantes proporciona. Como ya hemos indicado anteriormente, dicho resultado es fruto del fuerte factor de lugar de nacimiento y socialización y por lo tanto no puede ser considerado representativo para nuestro estudio.

### **7.1.2.3. Preferencia de uso**

El ítem P26 era opcional para los participantes que disponen como mínimo de conocimientos pasivos en asturiano y trata de la preferencia de uso de la lengua asturiana y castellana. No es sorprendente que casi tres cuartos de los gijoneses que respondieron a la pregunta opcional prefieren usar la lengua estatal ante la lengua regional. Obviamente la escasa instrucción e institucionalización del asturiano lleva a que incluso asturianohablantes primarios se expresan subjetivamente con más facilidad y comodidad en castellano. El restante cuarto indica sentirse igualmente competente en ambas lenguas. Interesante es el hecho que ninguno de los gijoneses prefiere el uso del asturiano ante el castellano. Como ya hemos visto en la sección sobre la primera lengua, bilingüismo parece ser una solución más adecuada para los participantes que monolingüismo asturiano.

Referente a las clases sociales notamos que la clase media-baja está más inclinada al uso del castellano que las otras clases sociales. Dicho resultado puede señalar hacia un efecto del estigma lingüístico del asturiano. Es probable que la clase social que por lo general más hablantes proporciona, tenga adaptada una postura que evita la estigmatización y por lo tanto indica sentirse más cómoda en la lengua prestigiosa en vez de la lengua dominada.

### **7.1.2.4. Uso de lenguas en casa**

Un ítem que es también de alta relevancia para la competencia y vitalidad lingüística de una lengua diglósica, es el uso de lenguas en casa puesto que es uno de los pocos espacios donde más legitimación encuentra una lengua regional. Dado que en situaciones donde más de una lengua puede ser empleada, la distinción subjetiva sobre la frecuencia de uso es difícil para los hablantes, se optó por ofrecer respuestas múltiples.

Generalmente existe un fuerte dominio de hogares castellanohablantes entre los participantes que hablan asturiano puesto que 84,4% habla siempre castellano en casa y solamente el 13,7% usa siempre o casi siempre la lengua asturiana. Un aspecto interesante que confirma la suposición de que una posición intermedia entre ambas lenguas reemplazó

e incluso redujo el espacio social del asturiano, es el hecho de que más de la mitad de personas confirma hablar una mezcla diglósica casi siempre. Llera Ramo (2005:74) ya detectó dicho problema en el estudio anterior y cómo podemos observar en el presente estudio se trata de un desarrollo significativo que está en ganado terreno.

En cuanto a las clases sociales las observaciones son parecidas a la preferencia de uso de lenguas. Mientras que la clase media-baja destaca entre los participantes que declaran hablar más castellano en casa, la clase media y media-alta hace uso alternante de las lenguas. De nuevo observamos que la clase media-baja es la que más correlación tiene con el ítem, lo que nos afirma su necesidad de distanciarse del estigma lingüístico a nivel cognitivo puesto que veremos en la siguiente sección que su comportamiento lingüístico difiere considerablemente de ello.

#### **7.1.2.5. Ámbitos del asturiano**

Además de la vitalidad lingüística del asturiano en hogares, consideramos en que ámbitos y situaciones el asturiano sigue siendo utilizado. También en nuestro estudio detectamos una de las características de lenguas diglósicas, la de la reducida visibilidad pública puesto que se emplea mayoritariamente en ámbitos privados. La vitalidad del asturiano es más alta en la comunicación con los parientes mayores, es decir abuelos y padres, seguido por la comunicación en la propia familia y finalmente en conversaciones con amigos. En situaciones públicas o más formales, como en el trabajo, en el médico, en los estudios o en el ayuntamiento, los participantes no suelen emplear la lengua vernácula.

Respecto a la relación entre comportamiento lingüístico y clase social los resultados revelan que sí existe una relación entre clase social, pero que dicha puede ser superada por el factor de procedencia. Mientras que los participantes de clase media-baja son los que más habitualmente hablan asturiano con sus familiares, sean mayores o de la misma edad, las personas de clase media-alta alcanzan porcentajes parecidos. Como ya hemos mencionado esto no señala necesariamente hacia una vitalidad alta en la clase media-alta, sino que el comportamiento lingüístico depende también de otros factores como por ejemplo el origen. Además observamos que la capa media-baja y media está más dispuesta a adaptarse lingüísticamente, es decir abandonar el habla asturiana, en situaciones formales que la clase media-alta.

Este resultado coincide con una observación de Viejo Fernández (en entrevista, 11.12.2013) ya que comenta:

[...] pero siempre había, y a mí me llamó bastante la atención, un cierto tipo de personaje de burgués, burgués, aristocrático de Oviedo que, por lo menos, asturianizaba su registro. Un poco como, como una especie de guiño paternalista hacia el resto, incluso para darse un poco de aire de, como cuando los aristócratas en el siglo XVIII se disfrazaban de pastor para transmitir una determinada imagen popular de sí mismos.

Así que podemos considerar dicha tendencia estadística como relevante y significativa. Por lo tanto llegamos a la deducción de que en el caso de gijoneses que tienen un estable estatus social alto en la jerarquía social y que además se identifican con la lengua regional, suelen mantener su variación lingüística conscientemente como símbolo de identidad.

### **7.1.3. Percepción del asturiano**

La siguiente sección cubre los siguientes temas: la denominación de la lengua regional, la lengua propia de Asturias y la percepción del grado de variación del asturiano. Dichas cuestiones ya revelan indudablemente una tendencia de las actitudes hacia la lengua vernácula y nos permiten hacer predicciones para los siguientes ítems.

#### **7.1.3.1. Denominación del asturiano**

Los resultados del ítem ‘denominación del asturiano’ demuestran que existe una opinión bastante uniforme como denominar la lengua asturiana ya que más de tres tercios lo denominan ‘asturiano o bable<sup>11</sup>’, mientras que 14,3% opta por una solución localista denominada ‘gijonés’ y solamente 5,4% llama al asturiano ‘fala’.

La correlación entre denominación del asturiano y clase social es significativa tanto en la clase media-baja como en la clase media alta. En la clase media-baja existe un consenso considerablemente fuerte sobre la denominación localista ya es la clase que más veces optó por dicha y una conclusión a la que se llegó también en 2004 (Llera Ramo 2005:30s). Además identificamos un aspecto que confirma el análisis que la procedencia es un factor más poderoso que el factor de la clase social ya que los participantes de clase media-alta destacan entre los que denominan al asturiano como ‘fala’. Dado que es un término empleado mayoritariamente en el occidente de Asturias entendemos que la procedencia de una zona de Asturias también influye a la denominación de la lengua.

---

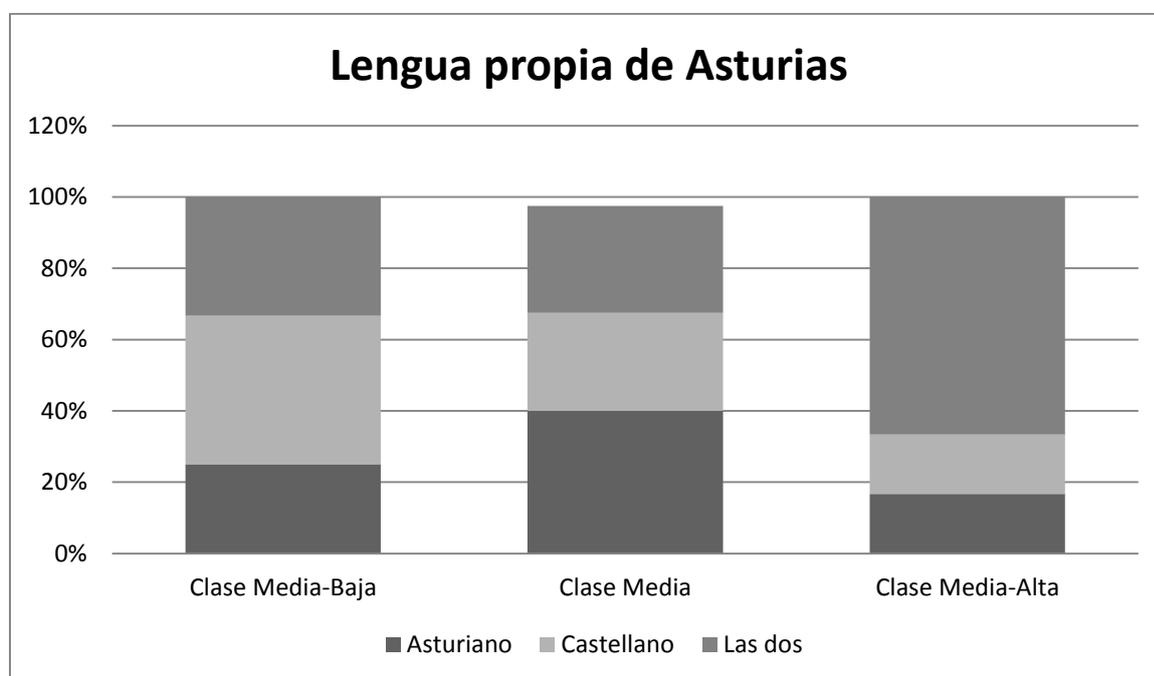
<sup>11</sup> Ya hemos destacado anteriormente que la denominación ‘bable’ suele tener una connotación negativa, no obstante se ha decidido igualar ambos términos para aumentar la posibilidad de respuesta.

### 7.1.3.2. Lengua propia de Asturias

El segundo ítem de la presente sección capta una cuestión más bien ideológica que lingüística y en consecuencia nos permite observar si los gijoneses se identifican con una comunidad monolingüe, sea asturiano o castellano, o bilingüe.

Los resultados generales demuestran que hay una división clara y de igual tamaño en tres grupos: Mientras que algo más de un tercio cree que la lengua propia de Asturias es la lengua asturiana, otro tercio identifica ambas lenguas como propias, a lo que se opone el restante tercio que opina que la lengua castellana es la propia de Asturias.

Referente a las clases sociales podemos llegar a conclusiones muy llamativas como podemos apreciar en la siguiente tabla:



En cuanto a la clase media-baja observamos que 41,7% se identifican con una Asturias castellanohablante y en consecuencia es la clase social donde más personas creen que la lengua propia de Asturias es la lengua estatal. Sin embargo, un tercio se opone a dicha percepción ya que se identifican con una comunidad bilingüe y el cuarto restante piensa que la lengua asturiana es la propia de la comunidad.

Llamativamente, la clase media destaca entre los participantes que opinan que la lengua propia de Asturias es el asturiano. Además hay una división casi exacta entre participantes que favorecen el bilingüismo y los que prefieren el monolingüismo castellano.

El resultado de la clase media-alta se debe de nuevo a la procedencia de los participantes dado que es la clase social donde más personas creen que Asturias es una comunidad bilingüe. Así que podemos concluir que tanto el origen como la competencia lingüística en asturiano son factores considerablemente relevantes para cuestiones ideológicas.

#### **7.1.3.3. Percepción de la variación lingüística del asturiano**

Referente a la cuestión como perciben los gijoneses la variación lingüística de la lengua regional llegamos a resultados diferentes que Llera Ramo en 2004. Obviamente, la notación de que el asturiano sea una lengua que carece de normativas y que por lo tanto sufre de una variación lingüística más grande que lenguas estándares, es algo que no se manifiesta de una forma extrema. Más de tres cuartos de los participantes respondieron que existe un asturiano con variaciones locales, a lo que se oponen 22,8% que opinan que hay diferentes hablas asturianas. Es probable que dicha diferencia de resultados a lo largo de una década se deba por un lado al trabajo publicitario de instituciones de la lengua asturiana y por otro lado a la publicación excesiva de obras normativas.

A parte de dicho desarrollo relevante, no se observan tendencias entre clase social y percepción de la variación lingüística del asturiano, señalando que se trata de un aspecto sobre cual no existen determinadas normas sociales dentro de las diferentes capas sociales.

#### **7.1.4. Apoyo municipal, educativo y social**

La presente sección trata del apoyo municipal, educativo y social del asturiano por parte de los gijoneses. Por un lado investigamos la opinión de los participantes a cerca del espacio oficial y social de la lengua asturiana, lo que equivale a la dimensión cognitiva de las actitudes lingüísticas. No obstante, el componente conativo, es decir las intenciones de la conducta acerca del objetivo actitudinal, es también de alta relevancia para el mantenimiento de la vitalidad lingüística de una lengua regional que sufre características diglósicas. En consecuencia tratamos, por otro lado, qué grado de importancia tienen medidas lingüísticas que aumentan la visibilidad del asturiano para los participantes. A través de este método podemos medir la discrepancia entre actitud cognitiva y conativa.

##### **7.1.4.1. Disponibilidad de servicios municipales en asturiano**

El ítem P29 analiza si los participantes están a favor del empleo de la lengua regional en el ámbito municipal. Dado el problema de la limitada presencia del asturiano en ámbitos

formales, es interesante investigar si los gijoneses atribuyen al asturiano tanta funcionalidad que pueda ser empleado en situaciones burocráticas.

Parecido a la encuesta del año 2004 (cf. Llera Ramo: 105ss.), también encontramos en el presente estudio aprobación notable entre los participantes ante la pregunta si servicios municipales deberían estar disponibles en la lengua vernácula. No obstante, 43,1% se oponen al empleo del asturiano en dicho espacio municipal. Es decir que los gijoneses permiten mayoritariamente que el asturiano esté presente en un sector que suele ser reservado para a lengua estatal. Por lo tanto podemos asumir que la actitud cognitiva hacia la lengua asturiana referente a dicha cuestión es generalmente positiva.

Referente a las clases sociales llegamos a las siguientes conclusiones: Mientras que en la clase media-baja la mitad está en contra de servicios municipales en asturiano, la restante mitad se muestra de acuerdo. Es probable que las personas de la clase media-baja que se oponen al empleo del asturiano, tengan interiorizada la división de funciones de la lengua dominante y lengua dominada de tal forma, que el empleo de la lengua dominada en un ámbito que normalmente está ocupado por el castellano les parezca innecesario. La clase media, al contrario, es, como se predijo, muy tolerante referente al empleo del asturiano en el ámbito administrativo. En cuanto a la clase media-alta llegamos a conclusiones parecidas. A pesar de la dimensión cognitiva que resulta en una valoración positiva, podemos analizar que el componente conativo no llega a resultados positivos. Casi dos tercios de los participantes gijoneses señalan que el acceso a dichos servicios en asturiano es nada o poco importante para ellos, es decir que la mayoría de las personas no tienen la intención de utilizar dichas ofertas. Lo que nos permite resumir que a pesar de que la valoración cognitiva positiva, no existen tendencias positivas en la conducta.

#### **7.1.4.2. Conservación del asturiano**

Otra cuestión significativa para el apoyo social de la lengua asturiana es la opinión de los participantes sobre la conservación de la lengua. Obviamente se trata de una pregunta simbólica que nos da la posibilidad de averiguar de qué forma se manifiesta la dimensión cognitiva y en parte también la dimensión afectiva ya que el deseo de conservar algo está relacionado no solamente con decisiones conscientes sino que también con sentimientos afectivos.

Teniendo en cuenta la valoración simbólica del ítem anterior, no es sorprendente que más de tres cuartos de los participantes están de acuerdo que la lengua asturiana no debe

desaparecer, a lo que se oponen 10,4% de los participantes. Acerca de las clases sociales no notamos tendencias significativas.

#### **7.1.4.3. Aumento de la presencia del asturiano en la televisión**

Ya hemos destacado en el capítulo sobre la situación actual del asturiano que su presencia en los medios de comunicación está muy reducida tanto en los medio escritos, como audiovisuales. Puesto que los medios de comunicación son un vehículo importante para mejorar la presencia pública de la lengua regional, es necesario considerar si los gijoneses están a favor de un aumento de la programación en asturiano en la televisión.

No obstante, llegamos a cifras parecidas en comparación a las cuestiones anteriores dado que mientras el acuerdo con más programación en asturiano está significativamente alto, llegando a 79,2%, la importancia personal dada es tan considerablemente pequeña que ni siquiera alcanza el 47%. Dicho resultado afirma el análisis de la existencia de una discrepancia significativa entre componente cognitivo y conativo.

Referente a las clases sociales no notamos tendencias generales, ya que, como era de esperar, el consumo de medios en la lengua regional depende más bien de la competencia lingüística que de la pertenencia a una capa social determinada.

#### **7.1.4.4. Apoyo educativo**

Hemos examinado el apoyo educativo por parte de los ciudadanos desde diferentes ángulos: En primer lugar, investigamos que opinan los participantes sobre la instrucción de materias en la lengua regional. Los resultados nos permiten llegar a conclusiones acerca de la subjetiva utilidad de la lengua asturiana. En segundo lugar, analizamos si los padres están dispuestos a que sus hijos aprendan asturiano. Se trata de un aspecto que nos permite por un lado profundizar la percibida utilidad del asturiano y por otro lado examinar la actitud conativa. En tercer lugar, estudiamos que grado de importancia tiene para los participantes la oferta de cursos de asturiano para adultos.

Ya que la primera pregunta acerca del apoyo educativo, no se planteó en encuestas anteriores, comparaciones no son posibles. A pesar del apoyo mayoritario en los temas anteriores, observamos una división clara entre acuerdo y desacuerdo. Mientras que 51,7% de los participantes están a favor de instrucción en asturiano, 48,3% están en contra. La diferencia del presente resultado en comparación a las preguntas anteriores es llamativa ya que nos indica que la valoración simbólica positiva baja considerablemente cuando los

propios hijos forman parte de la misma. Además podemos sintetizar que para muchos participantes gijoneses la lengua regional no sirve para ser lengua vehicular del aprendizaje.

En cuanto a las clases sociales observamos las siguientes tendencias: Existe consenso fuerte entre la clase media-baja que la lengua vernácula debería ser empleada también como lengua instructiva. A pesar de que la clase media se caracteriza por tolerancia referente al empleo del asturiano en el ámbito municipal, en cuanto al apoyo educativo duda mayoritariamente. En la clase media-alta observamos una corriente común, que de nuevo afirma la observación que la procedencia y la competencia lingüística ejercen más influencia que la clase social, puesto que la mayoría está de acuerdo con la instrucción de clases en la lengua vernácula.

La segunda pregunta trata de la importancia personal que los hijos o niños en general aprendan la lengua asturiana. Igualmente que en el primer ítem del apoyo educativo, también nos encontramos con una división casi exacta en dos grupos: Casi 52% lo consideran importante que sus hijos aprendan la lengua regional, mientras que 48% no lo percibe como necesario. Los resultados de correlación entre capa social e importancia de transmisión intergeneracional son parecidos a la pregunta anterior. La clase media-baja y media-alta ponen importancia en el aspecto, mientras que la clase media mayoritariamente no le da importancia.

La tercera pregunta que cubre el apoyo educativo trata del grado de importancia de la oferta educativa para adultos. Igual que en las otras preguntas que analizan la dimensión cognitiva, obtenemos resultados que indican una actitud lingüística cognitiva muy positiva. Más de dos tercios de los participantes opinan que es importante que los asturianos adultos tengan la posibilidad de aprender la lengua regional, mientras que poco menos de un tercio no lo considera significativo. En cuanto a las clases sociales vemos que los análisis anteriores están reforzados puesto que la clase media-baja y media-alta destacan entre los gijoneses con opinión favorable, mientras que la clase media está más reservada.

#### **7.1.4.5. Cooficialidad del asturiano**

Como hemos subrayado en el capítulo que trata de la situación actual del asturiano, el marco legislativo en el que se encuentra una lengua diglósica es de alta relevancia para la percepción social de la misma. En consecuencia hemos preguntado si los participantes siguen estando mayoritariamente a favor de que el asturiano sea cooficial en el Principado de Asturias.

Los resultados reflejan generalmente una actitud positiva ante la cuestión y casi 59% están a favor de una Asturias bilingüe. El restante porcentaje no apoya una región bilingüe. Si comparamos las cifras con el análisis gijonés de Llera Ramo (2005: 56ss.) donde casi dos tercios de los participantes se declaraban a favor de un estatus cooficial, podemos observar un ligero descenso. Hemos destacado en el análisis del dicho estudio que se podía observar un pesimismo entre los gijoneses que resultaba en actitudes más negativas o flemáticas. Es probable que dicho estancamiento sea la causa de tal retroceso en la demanda igualitaria. En cuanto a la relación entre clase social y apoyo de la cooficialidad observamos que todas las clases sociales están a favor de la cooficialidad. No obstante, la clase media-baja y media-alta destaca estadísticamente entre los que mantienen actitudes positivas.

A pesar de la percepción positiva de un estatus legislativo igualitario, cabe subrayar que la importancia personal es de nuevo relativamente baja. Casi 54% considera la demanda poco o nada importante, a lo que se oponen 46%. No obstante, observamos que aparentemente es un tema que polariza más que los temas anteriores y que en este aspecto la dimensión conativa es más positiva. En la clase media-baja no podemos encontrar una línea coherente ya que la mitad lo considera importante, mientras que la restante mitad no lo percibe como significativo. En la clase media, a contrario, las cifras indican que casi dos tercios no se interesan por la cooficialidad. La clase media-alta de nuevo destaca entre los patrocinadores personales de la cooficialidad.

#### **7.1.4.6. Eventos culturales en asturiano**

Uno de los pocos huecos de la lengua asturiana es el ámbito cultural puesto que para muchos asturianohablantes existe una relación significativa entre cultura y lengua asturiana. Así que investigamos si los participantes tienen intenciones de visitar eventos culturales en asturiano y se les parece importante aumentar la oferta cultural. Casi dos tercios de las personas gijonesas declaran que es poco o nada importante para ellos mismos. Por lo tanto podemos concluir que a pesar de que se ofreciera más eventos en asturiano, el consumo no aumentaría dado que los gijoneses no tienen intenciones de visitar dichos eventos.

Referente a las clases sociales es llamativo que la clase media-alta es la que más importancia pone en una oferta cultural asturiana. Este resultado nos indica que las personas de clase elevada que tiene inclinación positiva hacia el asturiano, aprecian la presencia de la lengua regional en ámbitos más intelectuales.

### 7.1.5. Actitudes lingüísticas hacia el asturiano y el castellano

En el presente subcapítulo analizamos los resultados que hemos obtenido a través del diferencial semántico. Después de la interpretación de los datos acerca de las actitudes lingüísticas hacia la lengua regional, presentamos las observaciones sobre las actitudes lingüísticas hacia la lengua estatal.

#### 7.1.5.1. Actitudes lingüísticas hacia el asturiano

En la siguiente tabla podemos observar la media aritmética y la desviación estándar de las actitudes lingüísticas hacia el asturiano:

		Media aritmética	Desviación estándar
bonito	feo	2,32	1,36
útil	inútil	2,69	1,28
aburrido	interesante	3,35	1,11
emocional	insensible	2,52	1,18
preciso	impreciso	3,09	1,06
fácil	difícil	2,69	1,03
arrogante	humilde	3,67	0,96
moderno	anticuado	3,82	0,94
prestigioso	no prestigioso	3,24	1,14
sociable	insociable	2,69	1,27
intelectual	inculto	2,91	1,11

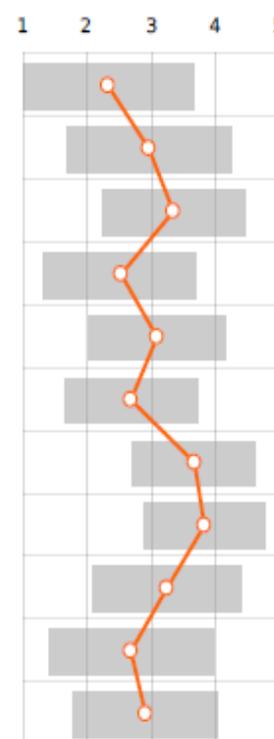


Tabla 11: Parte cuantitativa: Actitudes lingüísticas hacia el asturiano

Como podemos apreciar en la tabla las actitudes lingüísticas hacia la lengua asturiana son mayoritariamente neutrales, sin embargo también cabe destacar que existe poco consenso entre los participantes sobre el objeto actitudinal puesto que la desviación estándar es relativamente alta en todos los aspectos.

Los pares de adjetivos que más valoración positiva reciben son ‘bonito – feo’ y ‘emocional – insensible’. La actitud positiva hacia ambos pares semánticos, nos indica que la mayoría de los participantes percibe la lengua regional positivamente a nivel afectivo. Es decir que los participantes sienten aprecio hacia el asturiano, lo cual es un aspecto vital para el

mantenimiento de la vitalidad lingüística del asturiano. Puesto que si falta la componente afectiva positiva, resulta considerablemente difícil motivar a las personas hablar o aprender una lengua.

No obstante, también observamos que la valoración de la lengua asturiana es neutral en muchos casos. Mientras que los pares de adjetivos ‘útil – inútil’, ‘aburrido – interesante’, ‘fácil – difícil’, ‘sociable – insociable’ e ‘intelectual – inculto’ muestran todavía un grado de positividad, los pares ‘preciso – impreciso’ y ‘prestigioso – no prestigioso’ tienen clara inclinación hacia una valoración negativa. Por lo tanto podemos resumir que mientras que los participantes no perciben la lengua asturiana necesariamente útil, interesante, difícil, sociable o intelectual, están de acuerdo que el asturiano es impreciso y poco prestigioso. Consideramos ambos aspectos sumamente interesantes. La percepción de que una lengua sea imprecisa resulta en que los hablantes temen problemas de comunicación y en consecuencia prefieren hablar, si tienen la competencia, una lengua que no les impide la comunicación eficaz. Dicha imagen del asturiano se debe claramente a la tardía introducción de un estándar y al déficit de información por parte de los gijoneses. Sin embargo, el pensamiento de que el asturiano es una lengua poco prestigiosa tiene consecuencias más graves a nivel social, ya que implica que también sus hablantes carecen de prestigio a causa de la lengua hablada. Dicho defecto resulta, igualmente que el aspecto anterior, en el abandono del habla dado que miembros de una sociedad siempre quieren parecer en una luz positiva como hemos destacado en la parte teórica.

Además de las inclinaciones negativas notamos un par de adjetivos que claramente indica actitudes lingüísticas negativas: ‘moderno – anticuado’. Encontramos un consenso notable entre los participantes que la lengua asturiana es anticuada, algo que ya hemos mencionado anteriormente, lleva a la conclusión que la sociedad no lo percibe apto y útil para la actualidad.

Referente a las clases sociales podemos hacer conclusiones sumamente interesantes, como indica la tabla:

		Total	Clase media-baja	Clase media	Clase media-alta
bonito	feo	2,32	2,00	2,39	2,50
útil	inútil	2,69	2,83	2,92	3,50
aburrido	interesante	3,35	3,25	2,43	3,00
emocional	insensible	2,52	1,92	2,64	3,00
preciso	impreciso	3,09	2,50	3,22	3,50
fácil	difícil	2,69	2,42	2,73	3,00
arrogante	humilde	3,67	3,67	3,59	4,17
moderno	anticuado	3,82	3,82	3,81	3,83
prestigioso	No prestigioso	3,24	2,5	2,86	3,33
sociable	insociable	2,69	2,33	2,86	2,33
intelectual	inculto	2,91	2,50	3,03	3,00

Tabla 12: Parte cuantitativa: Comparación entre las clases sociales de las actitudes lingüísticas hacia el asturiano (media aritmética)

Podemos analizar entonces, que la clase media-baja es la que más actitudes positivas mantiene hacia el asturiano ya que valora los aspectos atractivo, emocionalidad, precisión, dificultad, prestigio e intelectualidad positivamente y por lo tanto se distingue considerablemente de los resultados globales. Podemos asumir entonces que entre la clase media-baja existe la convicción compartida que la valoración afectiva y cognitiva positiva de lengua regional es relevante para la identidad del grupo.

Las normas de clase media, al contrario, parecen demandar una valoración neutral del objeto actitudinal. Una posición neutral hacia un tema equivale a una tolerancia pasiva, es decir que la clase media no percibe la lengua regional y su posición hacia ella como algo relevante para la pertenencia a su grupo.

En los aspectos anteriores la clase media-alta ha servido para señalar hacia las limitaciones del presente estudio puesto que a raíz del origen rural la mayoría de los participantes de clase media-alta se mostraron subsidiarios, no obstante notamos en la comparación con las

otras clases sociales que es el grupo que más actitudes lingüísticas negativas mantiene. Mientras que la valoración de los aspectos utilidad y precisión ha sido neutral o incluso positiva, en este caso notamos actitudes claramente negativas. Además solamente es evaluado positivamente el atractivo de la lengua regional. Por lo tanto podemos concluir que a pesar de que la clase media-alta es tolerante respecto al espacio social, la valoración de la lengua en si no es favorable.

### 7.1.5.2. Actitudes lingüísticas hacia el castellano

Dado que el asturiano se encuentra en una situación diglósica con el castellano, se ha optado por medir también las actitudes lingüísticas hacia la lengua dominante dado que la comparación entre las actitudes lingüísticas hacia ambas lenguas nos permite analizar de forma más detallada la percepción de las mismas.

Como podemos apreciar en la siguiente tabla las actitudes lingüísticas varían considerablemente a las hacia la lengua regional:

		Media aritmética	Desviación estándar
bonito	feo	1,77	0,91
útil	inútil	1,61	0,98
aburrido	interesante	3,93	0,94
emocional	insensible	2,42	0,90
preciso	impreciso	1,85	1,01
fácil	difícil	2,35	1,28
arrogante	humilde	3,22	0,74
moderno	anticuado	3,04	1,12
prestigioso	No prestigioso	2,15	1,04
sociable	No sociable	1,87	0,98
intelectual	inculto	1,91	0,99

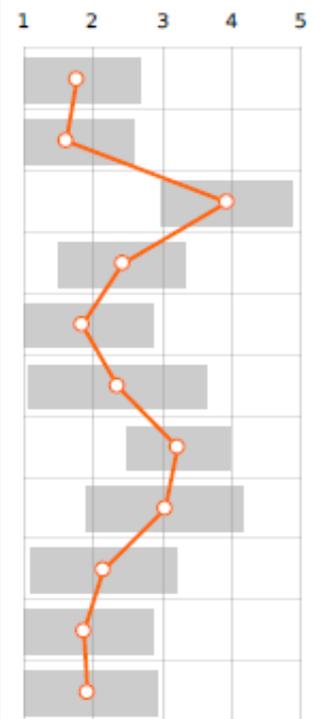


Tabla 13: Parte cuantitativa: Actitudes lingüísticas hacia el castellano

En primer lugar cabe subrayar que no encontramos ningún aspecto que señala hacia actitudes lingüísticas negativas y que además el consenso entre los participantes es mucho

más alto que en las actitudes lingüísticas hacia el asturiano dado que la variación estándar es relativamente menor.

Los participantes mantienen actitudes lingüísticas positivas hacia el castellano en los siguientes aspectos: atractivo, utilidad, interés, emocionalidad, precisión, dificultad, prestigio, social e intelectualidad. Únicamente los pares 'arrogante – humilde' y 'moderno – anticuado' reciben una valoración neutral con una mínima inclinación negativa.

Comparando los resultados globales con los de las diferentes clases sociales no se puede observar una línea coherente, todas las clases sociales mantienen actitudes considerablemente positivas hacia la lengua estatal.

Si comparamos los resultados de las actitudes lingüísticas hacia ambas lenguas resulta probable que la raíz del problema no se basa en las actitudes lingüísticas hacia el asturiano, que son mayoritariamente neutrales, sino en la sobreevaluación positiva del castellano. Es decir que la valoración positiva de la lengua dominante está tan avanzada y aceptada por la sociedad, que la percepción de la otra lengua existente necesariamente tiene que ser como máximo neutral.

#### **7.1.6. Prestigio del asturiano y del castellano**

Los ítems P51 a P56 están diseñados para investigar que prestigio atribuyen los gijoneses al asturiano en comparación a la lengua estatal. En primer lugar examinamos si la estigmatización lingüística del asturiano persiste y en segundo lugar, exploramos la subjetiva importancia de ambas lenguas. Por último, averiguamos cuales son los estereotipos de asturianohablantes existentes en la sociedad gijonesa.

##### **7.1.6.1. Estigmatización lingüística del asturiano**

El ítem que investiga la estigmatización lingüística del asturiano consiste en dos preguntas: En la primera pregunta, P51, los participantes tienen que declarar en una escala tipo Likert su grado de acuerdo con la frase: 'Gente en Gijón que no habla asturiano tiene más éxito que gente que habla asturiano'. La segunda pregunta, P52, es la siguiente declaración: 'Saber asturiano puede ser considerado un obstáculo para tener éxito'. Mientras que la primera pregunta solamente expresa el estigma implícitamente, la segunda pregunta lo trata explícitamente.

Referente a P53 obtenemos los siguientes resultados: Más de tres cuartos de los participantes no están de acuerdo que personas castellanohablantes tienen más éxito, a lo

que se oponen 17,2%. Es decir, que existe un notable consenso social que el uso de la lengua regional no dificulta el ascenso social o profesional. Si comparamos dichas cifras con la variable clase social es llamativo que 85% de la clase media se oponen al estigma lingüístico. La opinión también es común en la clase media-baja en la cual 83,4% comparten la valoración positiva. No obstante, solamente dos tercios de la clase media-alta piensan que hablar la lengua regional no está relacionado a un estigma lingüístico.

A pesar de los resultados de la pregunta P53, obtenemos cifras aún más significativas respecto a la segunda pregunta ya que casi 95% de los participantes piensan que saber asturiano no es un obstáculo para tener éxito, mientras que solamente 5,3% se declaran de acuerdo. En cuanto a la correlación entre el ítem y la clase social llegamos a conclusiones parecidas que en la pregunta P53. Mientras que 95,4% de las personas que pertenecen a la clase media se opone totalmente al estigma explícito, el porcentaje de la clase media-baja es mínimamente inferior, llegando a 91,6%, y en la clase media-alta el 83,4% niega que saber la lengua regional puede llevar a estigmatización.

La pequeña discordancia entre ambas preguntas señala hacia una discrepancia significativa entre la dimensión afectiva y la dimensión cognitiva de las actitudes lingüísticas hacia el asturiano cuya raíz es difícil de identificar. La primera razón es que los participantes distinguen entre usar una lengua y saber una lengua. Es decir que, tener competencias lingüísticas en asturiano no lleva a una valoración negativa social, mientras que el uso de la misma causa estigmatización social. La segunda causa de la discrepancia se debe indudablemente al grado de explicitud. Obviamente los gijoneses ya interiorizaron que las normas sociales demandan que la lengua asturiana y sus hablantes sean evaluados positivamente. No obstante, dicha consciencia existe solamente a nivel cognitivo, mientras que la dimensión afectiva no ha sido influida considerablemente.

Considerando el grado de discrepancia entre ambas preguntas en las clases sociales, podemos llegar a conclusiones sumamente interesantes, como se puede apreciar en la siguiente tabla:

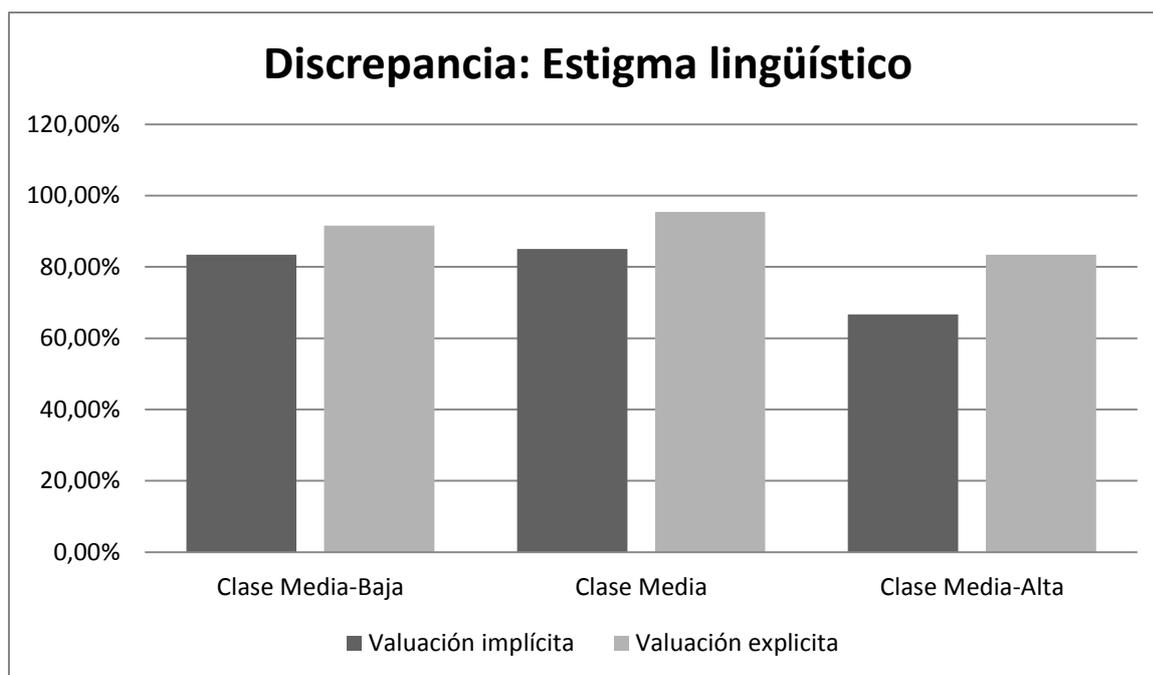


Gráfico 5: Parte cuantitativa: Discrepancia entre estigma lingüístico explícito e implícito

A pesar de que encontramos discrepancias en todas las clases sociales, es llamativo que la discrepancia es la mayor en la clase media-alta y la menor en la clase media-baja. Lo que nos permite concluir que en la clase media-baja la dimensión afectiva coincide notablemente con la dimensión cognitiva, mientras que en la clase media observamos que las creencias no necesariamente afectan a las emociones hacia el asturiano. Sin embargo, es la clase media-alta la que mayor dificultad tiene para compaginar sus opiniones con sus sentimientos hacia la lengua regional ya que mayoritariamente se ponen en contra del estigma explícito, pero están inclinados a adoptar el estigma lingüístico.

#### 7.1.6.2. Importancia subjetiva del asturiano y castellano

El estatus social de una lengua depende también fuertemente de la utilidad e importancia subjetiva de la misma y por lo tanto exploramos cuál de las lenguas es considerada más importante por la sociedad gijonesa.

Teniendo en cuenta la avanzada situación diglósica del caso asturiano, no es sorprendente que casi tres cuartos opinan que la lengua estatal es más importante que la lengua regional. Dicho resultado nos indica que el mantenimiento de la lengua asturiana en el ámbito gijonés es difícil puesto que la lengua estatal sigue gozando de prestigio.

En cuanto a las clases sociales encontramos las siguientes tendencias: La clase media es la que menos importancia le da a la lengua regional, mientras que en la clase media-baja

solamente poco más de la mitad comparte dicha opinión. La clase media-alta está dividida en dos grupos: Mientras que la mitad subraya la importancia de la lengua castellana, la restante mitad se opone. De nuevo encontramos la afirmación que la procedencia y la competencia lingüística influyen a la percepción del asturiano.

### 7.1.6.3. Estereotipo de asturianohablantes gijoneses

El último aspecto de la parte cuantitativa investiga que estereotipos de asturianohablantes comparten la sociedad. Ya hemos indicado en la parte teórica que el análisis de estereotipos facilita hacer deducciones acerca de los hablantes de una lengua. En el siguiente gráfico podemos observar el perfil típico de un asturianohablante según los participantes gijoneses:

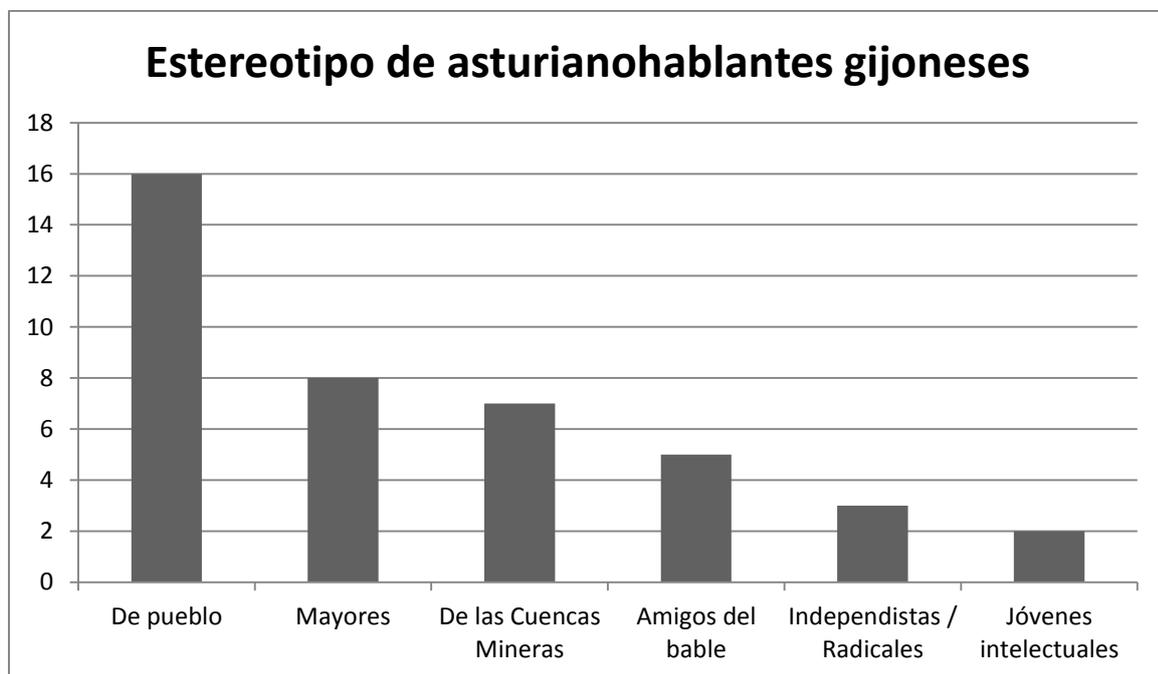


Gráfico 6: Parte cuantitativa: Frecuencia de estereotipos de asturianohablantes gijoneses

La asociación entre ámbito rural y lengua asturiana obviamente es el estereotipo más común entre los participantes y Viejo Fernández (en entrevista, 11.12.2013) afirma dicha connotación:

Ese comentario es algo muy típico, en las ciudades los que hablan asturiano son los de los pueblos. Tiene su base de verdad porque en la zona rural se conserva mucho mejor el asturiano, es una cosa más ambiental. También tiene su punto de idealización, en este caso, los que ya vivimos en la ciudad aunque seamos clases populares y sin ningún estatus especial, pues, tenemos una serie de valores de modernidad y aunque digamos, pues, aunque veamos bien el asturiano ya no lo hablamos, [...].

Vemos por lo tanto que el estereotipo de un asturiano hablante con procedencia rural no es simplemente una valoración neutral de la realidad, sino que también conlleva una función unificadora para los ciudadanos gijoneses puesto que al abandonar el habla regional puede separarse de la población rural asturiana y crear su propia identidad urbana.

El segundo estereotipo que más veces ha sido mencionado es el de la edad elevada de los gijoneses que hablan asturiano. A pesar de que es un estereotipo que ya se ha identificado en las encuestas anteriores y que, en parte, es justificado como hemos mencionado anteriormente, no se trata de una creencia común necesariamente positiva. Si la edad de los hablantes es avanzada es probable que en el imaginario de la sociedad también la lengua sea percibida como anticuada y no apta para los fines de una sociedad actual.

La idea común de los participantes de que personas de las Cuencas Mineras son las que hablan asturiano en Gijón está por un lado conectada al estereotipo rural, pero por otro lado también podemos establecer una conexión con la clase social dado que es una zona donde la gente vivía mayoritariamente del trabajo en las minas de carbón, es decir un trabajo obrero por excelencia. Sin embargo, esto no conlleva automáticamente una connotación negativa puesto que “Gijón siempre tenía la autoimagen de ciudad obrera, comercial, más popular en definitiva [...]” (Viejo Fernández en entrevista, 11.12.2013). Es decir, que la ciudad costal se define en parte por sus orígenes obreros puesto que dicha zona tomó un rol importante en la historia española, llegando a la fama de un fuerte movimiento político y social. Teniendo esto en cuenta, es difícil estimar si dicho estereotipo es positivo o negativo. No obstante, cabe destacar que en una sociedad moderna valores como capital económico y cultural son de alta relevancia, algo de que carece el estereotipo obrero indudablemente.

El cuarto estereotipo, amigos del bable, se debe a una asociación asturiana con el objetivo de mejorar el prestigio y conocimiento del bable. Podemos asumir que se trata del primer estereotipo que no conlleva una valoración explícita ya que simplemente se refiere a personas que se interesan por la lengua asturiana y que forman parte de un círculo selecto.

El quinto estereotipo, a contrario, puede ser evaluado extremadamente negativo ya que una pequeña parte de los participantes asocian asturiano hablantes gijoneses con nacionalistas, radicales e independistas. Ninguno de los términos permite una interpretación neutral y podemos concluir que el uso de la lengua regional está vinculado fuertemente con ideas políticas radicales, como explica D’Andrés Díaz (en entrevista, 3.1.2014):

La reivindicación del asturiano es cierto que en los años 80, 70, 90 incluso, la promovían especialmente grupos de izquierda y/o autodenominados nacionalistas asturianos, así que, sí, es explicable que haya gente que lo identifique todavía con eso. Aunque uno puede decir que es falso porque la mayoría de la gente que lleva a sus niños a asturiano no son nacionalistas, ni son de izquierda. O los alcaldes que más promueven el asturiano no son nacionalistas, eso es cierto, es objetivo.

El último estereotipo de asturianohablantes gijoneses se puede interpretar de una forma más positiva ya que una pequeña minoría indicó que jóvenes intelectuales gijoneses hablan la lengua vernácula. No obstante, señala hacia una vitalidad lingüística muy baja y un prestigio ambiguo puesto que solamente es interesante para un grupo determinado y no para la totalidad de la población.

Resumiendo, notamos que la mayoría de los estereotipos de asturianohablantes gijoneses carecen de atribuciones prestigiosas y señalan hacia una valoración negativa de la lengua ya que una lengua es asociada con sus hablantes y evaluada, en parte, a base de los mismos.

## **7.2. Conclusiones de la investigación cuantitativa**

Como hemos investigado un gran número de aspectos alrededor de la lengua asturiana una síntesis de los resultados más relevantes es necesaria para poder comprobar los conocimientos obtenidos a través del método cuantitativo con el análisis cualitativo. Primero, resumiremos las conclusiones generales de la investigación y segundo, recopilamos las tendencias en las clases sociales gijonesas.

### **7.2.1. Conclusiones generales**

El primer aspecto de interés de la investigación cuantitativa trata de la competencia y vitalidad lingüística de la lengua regional. Teniendo en cuenta la situación diglósica y dado que la primera lengua de los participantes mayoritariamente es el castellano, no es sorprendente que la competencia pasiva en asturiano es considerablemente más alta que la competencia activa. En comparación a los estudios anteriores notamos un ligero retroceso de asturianohablantes gijoneses que en parte se debe a la limitada visibilidad que confirmamos de nuevo en el presente estudio puesto que el castellano domina los hogares gijoneses y solamente es presente en situaciones informales.

Referente a la percepción del asturiano notamos avances relevantes, como por ejemplo el hecho que más gijoneses perciben la lengua asturiana más estandarizada, sin abandonar la

concepción de las variantes locales. Los resultados indican además que la mayoría de los gijoneses tiene una imagen bilingüe de su comunidad.

A pesar de dicho desarrollo positivo, percibimos aspectos problemáticos en el apoyo municipal, educativo y social. Obviamente las normas sociales gijoneses demandan un trato igualitario y tolerante de la lengua asturiana, sin embargo estas actitudes cognitivas positivas no influyen a las actitudes conativas, que son considerablemente más perjudiciales. En consecuencia podemos hablar de una valoración simbólica como enfatiza D'Andrés Díaz (en entrevista, 3.1.2014):

[...] yo no veo que la sociedad asturiana conciba la lengua como algo fuera de lo folclórico. La lengua avanzó muchísimo en la consideración social en los últimos 40 años, avanzó mucho en el poder simbólico, en un nivel simbólico.

Aunque dicha valoración positiva ya puede ser considerada un desarrollo relevante, notamos que la conducta de los gijoneses no forma parte del cambio, como afirma Viejo Fernández (en entrevista, 11.12.2013): “A la hora de pasar de la valoración simbólica de la lengua al uso práctico, fuera de ámbitos muy concretos, militantes o determinados actos sobre la propia lengua, se debilita bastante”.

Llegamos a resultados parecidos en cuanto a las actitudes lingüísticas hacia el asturiano y castellano. Mientras que la lengua regional está percibida mayoritariamente neutral, la valoración de la lengua estatal es extremadamente positiva. En consecuencia, es probable que la valoración simbólica de la lengua asturiana influyo a las actitudes lingüísticas hacia la misma de tal manera que resultan neutrales, cuando eran negativas anteriormente. Entonces, por el bien del equilibrio de la comunidad lingüística y para justificar la división de funciones y ámbitos entre ambas lenguas, las actitudes lingüísticas hacia el castellano se han subido.

El análisis de la discrepancia entre dimensión cognitiva, afectiva y conativa se refleja también en el prestigio del asturiano y del castellano. En todo caso la lengua estatal sigue siendo más prestigiosa que la regional dado que persiste un estigma lingüístico y los estereotipos existentes de asturianohablantes gijoneses son mayoritariamente negativos.

### **7.2.2. Conclusiones respecto a las clases sociales**

En la presente sección tratamos las conclusiones más relevantes referentes a las clases sociales y las comparamos con el marco hipotético establecido a base de las investigaciones anteriores.

Supusimos que las clases bajas y media-bajas, sean las clases sociales con más hablantes primarios y que por lo tanto las actitudes hacia la lengua vernácula sean relativamente positivas. No obstante, también indicamos que es probable que miembros de dicha clase se identifiquen más con la lengua estatal a causa de la estigmatización lingüística del asturiano. Generalmente vemos que las hipótesis son correctas puesto que los participantes de clase media-baja son los que de más competencia pasiva disponen y que más uso hacen de la lengua regional en círculos primarios. Además cabe destacar que miembros de dicha capa social disponen de una fuerte actitud afectiva positiva hacia el asturiano que coincide mayoritariamente con la dimensión cognitiva y en parte a nivel conativo puesto que ponen mucha importancia en la transmisión intergeneracional en el sector educativo. A pesar de ello, también podemos observar que en cuestiones legislativas, oficiales y administrativas la clase media-baja prefiere el empleo del castellano, lo que equivale a una clara división de funciones de las lenguas en diglosia y señala hacia la adaptación a favor de la lengua dominante a base de la estigmatización lingüística del asturiano.

Las hipótesis referentes a la clase media proponían que es el estrato social el que se caracteriza por su tolerancia ante el empleo y la difusión del asturiano, pero que carece del componente actitudinal conativo y afectivo dado que es una valoración a nivel cognitivo. Los resultados obtenidos reflejan las hipótesis establecidas por lo general dado que la clase media se muestra flexible y subsidiaria en cuestiones municipales y legislativas, sin embargo también observamos que la medición de las actitudes lingüísticas indica que el asturiano es percibido mayoritariamente neutral. Si comparamos dichos aspectos con las tendencias en la conducta, comprendemos que no se trata de tolerancia y neutralidad, sino de irrelevancia y pasividad dado que las dimensiones afectivas y conativas de las actitudes lingüísticas hacia el asturiano son más bien negativas que neutrales.

Con relación a las clases media-altas y altas partimos de la suposición que mantienen actitudes lingüísticas negativas y que por lo tanto se oponen a medidas lingüísticas y sociales que apoyan al asturiano. Como vimos a lo largo del análisis cuantitativo dichas hipótesis no se confirmaron a raíz de un factor más relevante que la clase social: el lugar de origen y socialización. La mayoría de los participantes de clase media-alta procede de las zonas rurales asturianas y por lo tanto tienen un nivel alto de competencia lingüística en la lengua asturiana que se ve reflejado en la mayoría de sus demandas lingüísticas a favor del asturiano. Pese al apoyo general, también podemos identificar una contradicción llamativa:

La clase media-alta es la capa social que peor evaluó la lengua asturiana en el diferencial semántico. Lo que nos lleva concluir que mientras que la clase media-alta dispone de actitudes cognitivas y conativas positivas, el componente afectivo es relativamente negativo. Es probable que dicha discrepancia se base en las normas sociales de su estrato, que demanda una posición negativa referente al objeto actitudinal.

### 7.3. Resultados de la investigación cualitativa

En el siguiente capítulo presentamos las conclusiones obtenidas a través de la investigación cualitativa. Después de la presentación del tamaño y la composición de los entrevistados, tratamos los siguientes temas en orden cronológico: Competencia lingüística en asturiano, vitalidad lingüística, percepción del asturiano, apoyo municipal, educativo y social, actitudes lingüísticas hacia la lengua regional y cuyo prestigio y finalmente, estereotipos de asturianohablantes.

#### 7.3.1. Tamaño y composición de la población

Para la parte cualitativa del presente estudio hemos entrevistado a 24 gijoneses, de los cuales 14 personas eran hombres y diez mujeres. La composición de los entrevistados referente a la clase social es la siguiente:

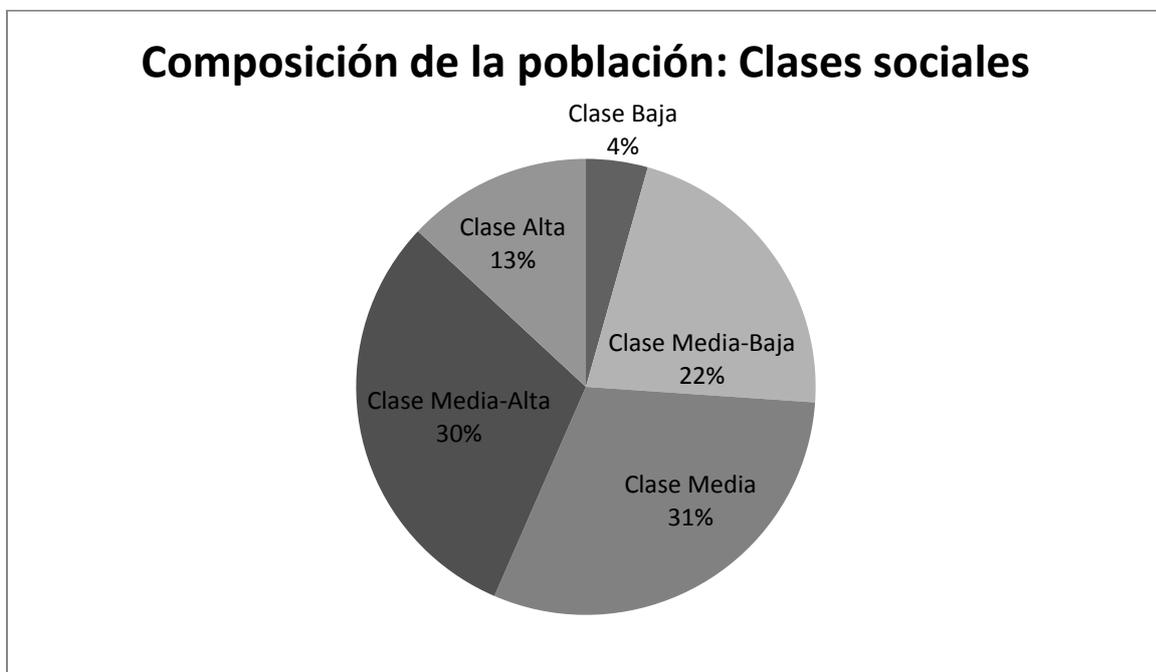


Gráfico 7: Parte cualitativa: Composición de la población: Clases sociales

Como podemos observar hemos podido equilibrar la falta de participantes de clase baja y alta en la parte cualitativa. Además contamos con un considerable número de participantes

de clase media-alta con procedencia urbana que nos permiten ampliar los conocimientos referente a dicha clase.

En el siguiente gráfico podemos apreciar la composición de la edad de los entrevistados:

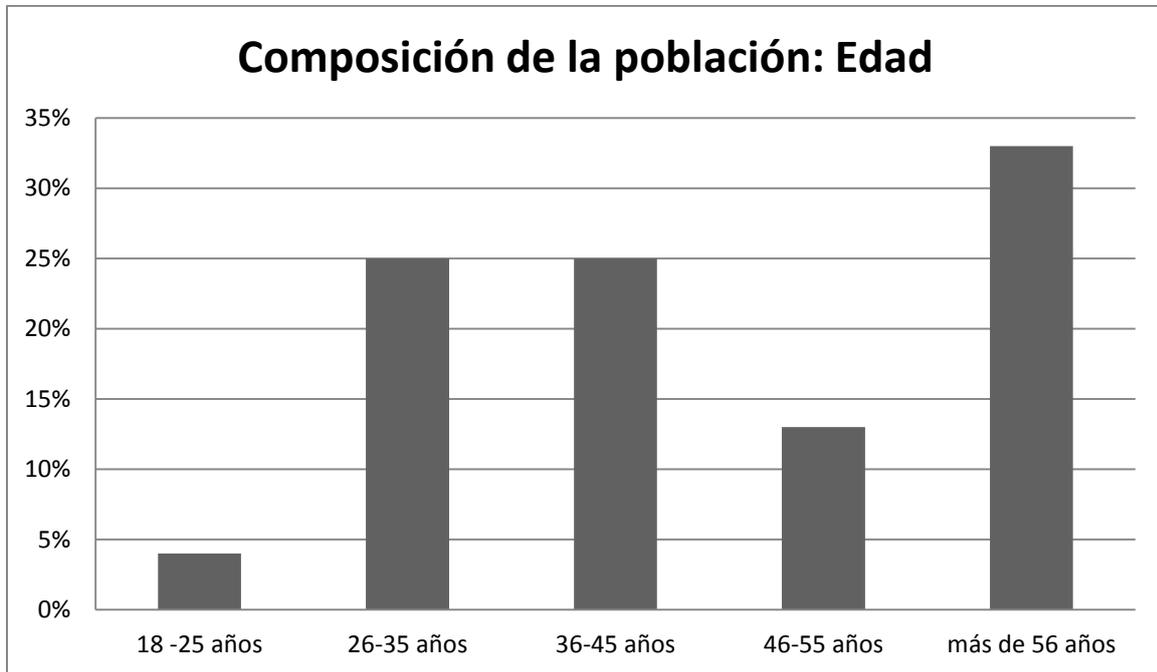


Gráfico 8: Parte cualitativa: Composición de la población: Edad

Referente al lugar de nacimiento obtenemos la siguiente composición:

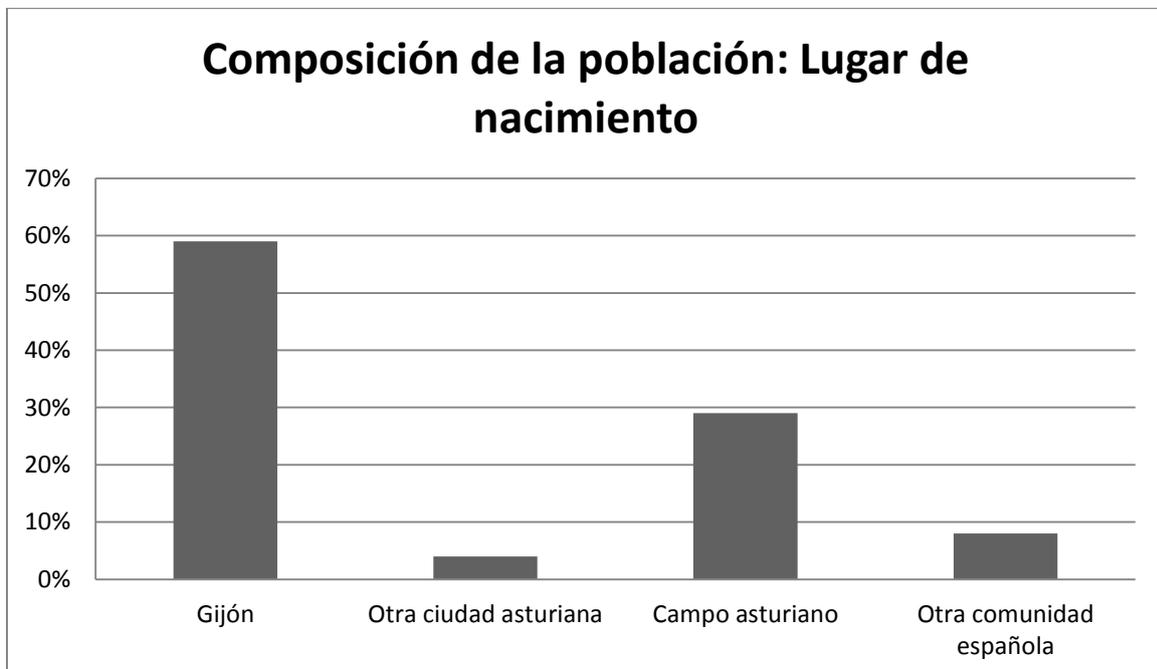


Gráfico 9: Parte cualitativa: Composición de la población: Lugar de nacimiento

### **7.3.2. Competencia lingüística**

En el presente subcapítulo analizamos las competencias lingüísticas de los entrevistados. Además investigamos que lengua consideran los participantes su primera lengua.

#### **7.3.2.1. Primera lengua**

Igual que en la investigación cuantitativa la mayoría de los entrevistados indican que su primera lengua es el castellano. El asturiano solamente es mencionado por dos participantes en la clase media-baja y dos participantes en la clase media-alta.

Un aspecto que afirma el problema de autoidentificación de asturianohablantes analizado en los estudios anteriores, se observa en la clase media-baja:

Pues la verdad que no sé cómo se le puede llamar a esto, el dialecto de allí de la zona porque no todas las zonas, ya te digo, se hablaba igual...Yo por ejemplo, yo para mí era el asturiano, pero claro, después de escuchar los demás, los de otras zonas... (P10/M/57/M.B.).

Como podemos ver, el problema de autoconciencia se basa, por lo menos en parte, en la existencia de un abanico amplio de variedades del asturiano. Es decir, la existencia de varias 'paroles' y la carencia o el déficit de información sobre la 'langue' causan problemas considerables para los asturianohablantes de clase media-baja y resultan en el hecho de que no se perciben como subgrupos de la misma comunidad lingüística sino de miembros de grupos totalmente diferentes.

Dicha falta de una normativización e institucionalización también es notable en la clase media-alta, aunque no cause problemas de denominación, sino el reemplazamiento de la lengua asturiana: "El castellano porque era lo que estudiaba en la escuela, lo que más leía. Pero casi siempre hablaba en asturiano" (P14/M/56/M.A.). Es decir que la escolarización en castellano domina la socialización en asturiano. Ya hemos señalado en el capítulo sobre la situación actual del asturiano que el hecho de que niños que se socializaron en asturiano, la escolarización castellana resulta considerablemente problemática ya que rompe completamente con su experiencia lingüística anterior.

#### **7.3.2.2. Competencia lingüística en asturiano**

En la totalidad de los estudios resumidos sobre el asturiano hemos observado que la identificación lingüística resulta problemática para los asturianohablantes. A raíz de las características de un cuestionario no pudimos llegar a conclusiones parecidas en la parte cuantitativa. Sin embargo, es posible afirmar dicho problema en la parte cualitativa dado

que la mayoría de las personas entrevistadas se mostró insegura de sus competencias lingüísticas en asturiano.

Referente a las clases sociales notamos tendencias llamativas que afirman los resultados del estudio cuantitativo.

Mientras que la clase baja se muestra muy segura de su nivel lingüístico en asturiano y lo declara como fuerte símbolo de identificación, la mayoría de la clase media-baja no sabe cómo estimar sus competencias lingüísticas en asturiano. Una de las razones que ya hemos destacado anteriormente, es la variación lingüística del asturiano, como afirman varios participantes.

La clase media, a contrario, indica tener solamente conocimientos pasivos. Además se muestra más consciente que la clase media-baja de la existencia de una mezcla diglósica entre castellano y asturiano.

Los resultados referentes a la clase media-alta son parecidos, no obstante, mientras que la clase media no tiene la necesidad de explicar porque lo entienden, los entrevistados de la clase media-alta suelen justificar sus competencias pasivas a base de su origen rural o subjetiva facilidad del asturiano, como explica una participante:

Las palabras son las mismas lo que cambia es la forma de decirlas. La entonación y todo y algunas letras por otras. Pero las palabras son iguales, hay muy pocas palabras en asturiano que no se reconozcan. Si hablas castellano la llingua se entiende perfectamente (P20/F/42/M.A.).

Dicha justificación de competencias pasivas en asturiano a raíz de la facilidad no es perceptible en la clase alta, ya que no perciben el asturiano como lengua, sino como dialecto y por lo tanto niegan tener competencias lingüísticas en asturiano. Es probable que la negación absoluta de conocimientos en asturiano equivalga a una lealtad lingüística hacia su capa social que es caracterizada por hablar únicamente la lengua estatal.

### **7.3.3. Vitalidad lingüística del asturiano**

A continuación tratamos varios aspectos alrededor de la lengua regional. En primer lugar examinamos la vitalidad lingüística pública del asturiano y analizamos en que ámbitos el asturiano es hablado en la ciudad costal. En segundo lugar, investigamos la vitalidad lingüística familiar.

### 7.3.3.1. Vitalidad lingüística pública en Gijón

Generalmente todos los participantes, incluidos los asturianohablantes, estiman que la vitalidad lingüística del asturiano es muy baja en Gijón dado que se limita a palabras o frases sueltas.

Dos entrevistados afirman que se habla más asturiano en unos barrios que otros, como ilustran las siguientes citas:

En esta zona, sí. En este barrio [la Calzada] donde yo vivo, sí, porque aquí hay mucho minero, vinieron muchos mineros p'aquí a trabajar en las minas que había aquí en Gijón, en la Camocha. [...] Yo creo que vas, por ejemplo, a Somió, pues mal. Colonia del Piles y por allí en esta zona, pues, ahí está la gente que tiene más nivel, que viven en su chalet y tal, y eso nada, allí cero se oye. Y por el centro creo que poco. (P15/M/55/M.B.).

Yo creo que no hay en Gijón, pero una de las zonas donde podrías encontrar sería Cimadevilla, pero tendrías que ir allí a gente mayor. Lo que aquí se conoce como, no llingua, ni bable, sino playu. El playu es una persona que se expresa así, muy asturiano con esa forma de hablar de Gijón, no la que tienen en las Cuencas y la que tienen en el Oriente, no. Con un acento además, una sorna, muy de hablar de aquí concretamente. Todos los que encuentres mayores en Cimadevilla de podrán hablar porque siguen hablando probablemente, pescadores, gente con años (P4/M/63/M.A.).

Ya hemos subrayado en el análisis del estudio llevado a cabo en Gijón, que los ciudadanos gijoneses piensan que Cimavilla y la Calzada son barrios donde el asturiano es hablado más frecuentemente que en los barrios El Centro y Somió (Llera Ramo 2005: 79). Es importante tener en cuenta que mencionada conclusión se basa en la estimación subjetiva de los gijoneses y no necesariamente en hechos objetivos. Obviamente barrios de ciudades son asociados con sus habitantes y en nuestro caso Cimavilla es caracterizada por sus habitantes pescadores, la Calzada por su población obrera, mientras que El Centro y Somió es habitada por “gente de más nivel”, como describe el participante de clase media-baja. Es decir que en el imaginario gijonés personas que están abajo en la jerarquía social hablan asturiano, mientras que personas de clase alta no lo hablan, lo que nos lleva a una conexión concreta entre práctica o hábitos lingüísticos y clase social.

Un aspecto que afirma nuestra observación, es el hecho de que muchos participantes piensan que la vitalidad lingüística es más alta en Gijón que en la capital, Oviedo:

Ya en Gijón se oye poco, pero se nota algo, en Oviedo ya casi nada. Pues porque en Oviedo, al ser la capital estaba como mal visto. Siempre los de Oviedo dicen que los de Gijón somos de pueblo, entonces se hablaba mucho menos en Oviedo que en

Gijón todavía y eso porque la gente de la Cuenca y eso vino a vivir a Gijón (P3/F/44/M.).

Viejo Fernández (en entrevista, 11.12.2013) certifica la imagen:

Gijón siempre tenía la autoimagen de ciudad obrera, comercial, más popular en definitiva y la imagen que transmitía Oviedo, por lo menos las elites de Oviedo eran más de aristocrática, más burguesa, bueno son clichés que se fueron atribuyendo con el tiempo, pero que de alguna manera funcionan.

Por consiguiente podemos concluir que el antagonismo entre proletariado y burguesía que es existente entre Gijón y Oviedo, finalmente es un antagonismo de hablar y no hablar asturiano. Así que la lengua asturiana sirve de símbolo de identidad sea para diferenciarse entre un barrio y otro o una ciudad y otra.

### **7.3.3.2. Ámbitos del asturiano**

Como ya hemos analizado en la parte cuantitativa la visibilidad del asturiano es muy restringida ya que se suele utilizar mayoritariamente en el ámbito privado. Los resultados de las entrevistas afirman la conclusión ya que todas las clases sociales aseguran que los ámbitos donde el asturiano es hablado suelen ser familiares, a nivel privado, y/o en bares o sidrerías, a nivel público, como explica una participante: “Aquí te van a hablar siempre en castellano. Lo único, eso. Igual entre amigos, entre familiares pues utilizas más vocabulario en asturiano, pero sin llegar a ser bable total” (P21/F/25/M.).

No obstante, unos participantes también indican que situaciones formales son reservadas únicamente para la lengua estatal: “Ahora sí, si voy al juicio, voy al banco que sea en Asturias, pues realmente no hablo en asturiano, no se me ocurre hacerlo” (P9/M/38/M.) y “[c]osas formales, burocráticas y tal en castellano, tiene que ser así” (P6/M/30/M.).

Es decir que mientras que la lengua dominante tiene reservado espacios concretos, los hablantes de la lengua dominada tienen que luchar para encontrar espacios, cuya visibilidad está finalmente extremadamente limitada.

### **7.3.4. Percepción del asturiano**

#### **7.3.4.1. Diferencia entre castellano y asturiano**

Ya hemos indicado anteriormente que para muchos participantes la diferencia entre castellano y asturiano es muy pequeña. No obstante, es interesante analizar que cuanto más

alto el estatus social, menos diferencias se perciben entre castellano y asturiano, como ilustran las siguientes citas:

Eh... son muy diferentes. Las culturas son diferentes también (P18/M/27/M.B.).

Pues uno es un idioma y el otro es un dialecto. Es un dialecto del castellano, del español (P11/M/30/M.).

Las palabras son las mismas lo que cambia es la forma de decirlas. La entonación y todo y algunas letras por otras. Pero las palabras son iguales, hay muy pocas palabras en asturiano que no se reconozcan. Si hablas castellano la llingua se entiende perfectamente (P20/F/42/M.A.).

Pero es un invento, yo creo que es más un invento que una lengua. ¿Características del bable? [...] [A]l final lo que hace es terminar en 'u', poner 'f' en lugar de 'h', en lugar de hablar dicen falar o cosas así. Yo creo que está de alguna forma hablado sobre la marcha, cogiendo dos o tres características, que pueden ser estas, por ejemplo fiesta es folixia (P23/M/45/A.).

Además de la percepción de las diferencias, las citas indican cuales son los puntos referenciales de distinción para los entrevistados. Mientras que pocos participantes lo perciben diferentemente a base de la diferencia en la cultura, la mayoría de los entrevistados se guía por el estatus legislativo, la categorización lingüística o la frecuencia de uso. Dichos aspectos referenciales nos indican la importancia e influencia de un estatus legislativo y lingüístico preciso por parte del Principado de Asturias. No obstante, como hemos destacado en el análisis del Estatuto de Autonomía para Asturias, la comunidad elude la clasificación lingüística oficial de la lengua asturiana y opta por un estatus jurídico impreciso. Así que los gijoneses dependen de su propia percepción e interpretación de dichos aspectos, resultando en una valoración completamente subjetiva.

Sin embargo, cabe destacar que los participantes que hablan asturiano perciben el asturiano y el castellano como dos lenguas separadas, lo que revela que cuanto más alta la competencia lingüística en asturiano, tanto menos irritan el registro próximo o la carencia de reconocimiento oficial.

#### **7.3.4.2. Clasificación del asturiano**

Aparte de la percepción del grado de diferencia entre la lengua dominante y la lengua dominada, la clasificación del asturiano ha sido investigada ya que

[se trata de] una jerarquización lingüística que violenta las constataciones científicas: las *lenguas* serían códigos superiores y aptos, y los *dialectos* serían inferiores y no aptos. Así pues, el problema no estaría en reconocer al asturiano como una entidad

autónoma respecto de otras maneras de hablar, sino en atribuirle un estatus inferior por naturaleza, que le impediría poder equiparse al castellano (D'Andrés Díaz 2002: 127).

No observamos diferencias en la clasificación entre las diferentes clases sociales puesto que la mayoría de los entrevistados clasifican el asturiano como dialecto del castellano:

No sé qué te decir, a mí, siempre me dijeron que era un dialecto, ¿oíste?, desde que era un chaval en la escuela y tal me dijeron que el bable era un dialecto, que no era un idioma como puede ser el gallego, o el vasco o el catalán. ¿Entiendes? Porque no está muy definido, hay cosas que en una parte de Asturias se habla de una manera y en otra otra. (P15/M/55/M.B.).

No lo catalogaría como un idioma. Es que no es un idioma porque si tú lo hablas con alguien en Madrid, que es de Madrid y le hablas asturiano te va a entender, malamente, pero te va a entender lo que estás diciendo. No sé, no es como si te hablan en euskera (P6/M/30/M.).

Es que es complicado, se podría considerar una lengua aparte, la cosa es que no lo veo necesario. [...] De alguna manera, te dije antes eso, el asturiano viene del español, realmente no lo sé, evolucionaron a la vez y uno es el dominante. [...] Entonces simplemente respecto al dialecto, es cual es más fuerte y los otros son más débiles (P17/M/30/M.A.).

Como podemos observar las razones en las que se basan para la clasificación los entrevistados son parecidas a las de la diferenciación. Mientras que para unos participantes el estatus oficial es crucial, otros se refieren a la evolución histórica de ambas lenguas. Además podemos identificar un problema característico de la lengua asturiana: en la percepción de la sociedad asturiana el asturiano no cumple con los requisitos de una lengua por distancia, i.e. *Abstandsprache* (cf. Kloss 1987), por la carencia de construcción lingüística, i.e. *Ausbausprache* (ibíd.). Lo que nos ilustra la reciprocidad entre ambos conceptos. Adicionalmente cabe subrayar que el participante P17 identifica claramente la situación diglósica como punto referencial señalando hacia una diglosia interiorizada a nivel social.

Sin embargo, también contamos con opiniones diferentes de entrevistados que clasifican el asturiano como lengua. Entre dichos entrevistados destacan lógicamente los asturianohablantes, que asimismo subrayan su lucha continua contra personas que piensan que el asturiano es un dialecto: “Les digo que es una lengua, no un dialecto. Lo digo a todo el mundo. Y no me voy a cansar” (P18/M/27/M.B.).

A pesar de que la cuestión si el asturiano es un dialecto o una lengua depende indudablemente también de las actitudes lingüísticas hacia ello, lo que nos ilustra la cita “se

podría considerar una lengua aparte, la cosa es que no lo veo necesario” (P17/M/30/M.A.), no existen tendencias significantes entre las diferentes clases sociales y en consecuencia podemos concluir que la clasificación de la lengua asturiana depende más bien de la competencia lingüística que de la determinante clase social.

#### **7.3.4.3. Hablar bien vs. Hablar mal**

Igualmente que en los estudios de Llera Ramo hemos propuesto a los participantes la declaración: ‘Hablar castellano es hablar bien y hablar asturiano es hablar mal’ ya que nos permite examinar el prestigio de ambas lenguas.

Referente a las clases sociales llegamos a conclusiones sumamente llamativas dado que hay tendencias muy concretas en cada clase social.

Mientras que la clase baja tiene interiorizado el estigma lingüístico ya que una mujer (P8/f/76/b.) explica:” Antes hablábamos más asturiano, peor hablábamos”, la clase media-baja se opone completamente al prejuicio, lo que afirma los resultados de la parte cuantitativa.

La clase media y media-alta opina parecido, sin embargo muchos entrevistados que hablar una mezcla diglósica entre castellano y asturiano es ‘hablar mal’: “Lo que pasa que la gente, es lo que te digo, en vez de hablar bable bable lo que haces es el castellano meterle palabras que suenan a asturiano” (P19/M/39/M.).

Como predijimos, la clase alta es la que peor evalúa la lengua asturiana dado que está de acuerdo con el prejuicio: “Tú oyes una persona en un lugar, entrando en una tienda, y le oyes hablar asturiano y no te parece elegante. Pierde elegancia, no es elegante hablar asturiano” (P2/f/48/A.).

#### **7.3.5. Apoyo social y educativo**

Dado que ya hemos investigado detalladamente el apoyo municipal, educativo y social en la parte cuantitativa, se optó por tratar dos temas en profundidad: la presencia de la lengua regional en los medios de comunicación y la situación del asturiano en el sector educativo.

##### **7.3.5.1. El asturiano en los medios de comunicación**

Generalmente todos los participantes opinan que la presencia del asturiano en los medios de comunicación es muy pequeña. No obstante, existen tendencias notables en las clases sociales respecto a la demanda en los medios de comunicación.

Los participantes de la clase baja, media-baja y media confirman la escasa presencia de la lengua asturiana en los medios de comunicación y la mayoría demanda un elevado empleo del asturiano tanto en la televisión, como en los medios escritos:

Poco, eso ye solo una columna, nada más. Escribe solamente un escritor, bueno un periodista, no dedican más gente... Por ejemplo, podrían escribir un periódico en asturiano. ¿No? Que hubiese revistas para que la gente más eso... Sin embargo, no. (P1/F/61/M.B.)

Sí, claro, ¿por qué no? Dibujos y todo. Eso sería cosa que no me molestaría. A mí me gusta lo... Otra cosa es que después te vayas al ritmo de la gente y tal y no le des tampoco mucha importancia. Pero si hubiera películas o dibujos en bable... Pero lo que pasa aquí, al principio será como de cachondeo de escuchar a los doblajes en asturiano pues serían muchas risas. Como empezaron en Galicia también con los vaqueros hablando en gallego y tal... Pero al final todo se normaliza. (P19/M/39/M.)

Una crucial diferencia entre ambas citas es el hecho de que a pesar de que ambas clases sociales demandan más presencia de la lengua asturiana en los medios de comunicación, el participante de la clase media distingue entre oferta y consumo, es decir que se muestra tolerante ante la presencia, pero no tiene intención de ser consumidor. Dicha circunstancia ya hemos observado en el análisis del cuestionario y por lo tanto podemos interpretar nuestra conclusión de la discrepancia entre dimensión cognitiva y conativa en la clase media como afirmada.

En la clase media-alta son perceptibles dos corrientes: la de los asturianohablantes y la de los castellano hablantes. Mientras que los primeros desean más presencia, los últimos la temen.

Los asturianohablantes no solamente critican el escaso empleo del asturiano en los medios de comunicación, sino también la forma de la que se emplea:

Cuando salen páginas en asturiano en La Nueva España o en el Comercio, que publican a lo mejor una página especial a la semana, lo pueden sacar como lo sacan, como sacan una página religiosa que sale los jueves en La Nueva España. Los asturianistas, la página en asturiano lo publican como una separada también una vez a la semana.... No está relacionado con el resto de las noticias. Es una cosa como si diciendo esto va aquí al margen. (P14/M/56/M.A.)

Es decir que los asturianohablantes desean que la lengua asturiana este empleada de forma íntegra y no con un carácter marginado. Asimismo también es criticado el sector humorístico en lo cual es ubicada la lengua asturiana en la televisión: “[Q]uedamos en un sitio muy de diversión. Hay programas de cómica, pero muchas veces, no sé si es queriendo o no,

ridiculizan un poco el asturiano” (P13/M/38/M.A.). En consecuencia podemos resumir que los asturianohablantes demandan mayor presencia en los medios de comunicación de una forma íntegra y en todos los sectores.

Sin embargo, la otra parte de los entrevistados de clase media-alta, los castellanohablantes, están en contra de un aumento de la presencia del asturiano en los medios de comunicación e incluso temen la dominación del asturiano en los canales de televisión.

Los participantes de la clase alta también perciben que el castellano es la lengua dominante en los medios de comunicación, no obstante están satisfechos con el espacio limitado del asturiano en los medios de comunicación, como explica un entrevistado (P23/M/45/A.):

Si fuese, si realmente la gente lo demandase eso habría televisiones y habría periódicos y sería un negocio. Si no los hay es porque no hay demanda. [...]Pero la realidad es que a la gente le da igual.

Por consiguiente resumimos que la clase baja y media-baja demanda más presencia del asturiano tanto en la prensa como en la televisión, mientras que la clase media simplemente se muestra tolerante ante un aumento. Los participantes castellanohablantes de la clase media-alta y los entrevistados de clase alta se oponen a más presencia.

### **7.3.5.2. El asturiano en la educación**

En la parte cuantitativa hemos tratado el rol del asturiano en la educación desde diferentes puntos de vista, así que también optamos por un análisis variado en la parte cualitativa. En primer lugar investigamos la opinión general de los entrevistados referente a la presencia de la lengua regional en el sistema escolar. En segundo lugar, exploramos las experiencias propias de los participantes que hayan tenido la asignatura ‘asturiano’ y en tercer lugar, examinamos que voluntad tienen los participantes que sus hijos lo aprendan.

Tanto en la clase media-baja, como en la clase media alta notamos dos opiniones comunes referentes a la situación actual: La mitad demanda un aumento de la presencia del asturiano en los colegios e institutos, a lo que se opone la restante mitad ya que está satisfecha con el carácter optativo de la asignatura.

En la clase media-alta observamos que todos sus miembros están de acuerdo con la situación actual, a pesar de que las razones varían considerablemente:

Para mí está bien como está. Para mí, me parece, que es optativo y a mí me gusta emplear algunas expresiones y eso, pero bueno, asturiano pues no tengo especial interés en hablar solo en asturiano (P22/F/63/M.A.).

Pues está, como tiene que estar. Una asignatura optativa y como tiene que estar, sí. No quería hacer la comparación con la religión, pero viene a ser lo mismo. La religión es optativa obligatoriamente en los centros, el asturiano igual. Pero es que, si hay que conservarlo es el único camino que queda allí (P14/M/56/M.A.).

Como podemos ver, mientras que algunos participantes aprecian la carencia de obligatoriedad, otros entrevistados piensan que es la única forma de como puede ser establecido en el sistema educativo. Ya que ambas citas ilustran una actitud completamente contraria, vemos que obviamente la solución de una asignatura optativa obligatoria, es decir que se puede elegir entre varias asignaturas pero hay obligación a decidirse, es la forma de la cual los intereses de todos los ciudadanos gijoneses estén representados.

No obstante, la clase alta se opone de nuevo al concepto presente. Mientras que unos miembros de la capa alta lo ven como un derroche de recursos, otros lo critican por la baja calidad de la asignatura, como podemos observar en las siguientes citas:

Yo que se ofrezca, como optativa, bueno, a ver, depende. Vamos a ver, el bable por si solo me parece absurdo que se ofrezca como optativa. [...] Yo creo que los recursos tienen que dedicarse a las cosas realmente necesarias y lo que no es necesario, y el bable no es necesario, [...] Pero no destinar los recursos de los impuestos a cosas que yo creo que no son necesarias para nada, y entre ellas está el bable seguro (P23/M/45/A.).

En los institutos públicos es obligatorio ofertar a los niños la enseñanza del asturiano. Lo pueden elegir, no es obligatorio, es optativo. Bueno hace años, la gente cogía asturiano y ¿por qué? ¿Quiénes cogen asturiano? Los que estudian peor, y eso es así de cierto, porque les parece más fácil, entonces escogen asturiano. Francés es difícil y el asturiano es fácil (P2/F/48/A.).

Dicho problema de la calidad de las clases de asturiano es afirmado por Viejo Fernández:

Sí, esa fama la tiene. Yo creo que es un problema ya de cómo se orientó políticamente el tema, y también incluso formativo, o sea que como se formaron a los maestros. Apostaron más por la cantidad que por la cualidad. Es decir formaron muchos maestros con la expectativa de un trabajo más o menos inmediato porque estaba políticamente en ello, eso fue así. Al final lo que se ofrece en esa clase es bastante limitado.

Dado que algunos de los entrevistados fueron a clase de asturiano en su infancia y juventud, podemos resumir que la asignatura carece de seriedad, como afirman todos los participantes. No obstante, mientras que las personas que tienen actitudes lingüísticas negativas hacia el asturiano, lo perciben de una manera más crítica, a las personas con actitudes positivas les gustaba la asignatura.

Además de la implementación del asturiano en el sistema escolar, exploramos que voluntad tienen a que sus hijos aprendan la lengua regional, sea en el ámbito educativo o a través de la transmisión intergeneracional. Ya hemos subrayado en la parte cuantitativa que existe una gran discrepancia entre la componente cognitiva y la componente conativa que resulta en tolerancia que no influye a la conducta. Es posible identificar la misma tendencia en la parte cualitativa ya que ningún participante, excepto los asturianohablantes, piensa que es relevante que sus hijos aprendan la lengua asturiana.

Mientras que la clase media-baja todavía le da todavía considerable importancia dado que opinan que con la lengua asturiana también se aprende la cultura asturiana, la clase media no lo percibe importante:

Sí. Si van a llingua asturiana u otra cosa que se llama tal. Y ellos están en la otra cosa, llingua no la dan. [...] No sé cómo se llama, no fueron a lengua vamos. [...] No. Porque no le veo importancia para el futuro y tal. No lo veo muy importante yo, pero respetable claro. Cada uno... (P19/M/39/M.).

La clase media-alta comparte dicha opinión y además dos personas entrevistadas se decidieron conscientemente contra clases de asturiano. La primera razón, es que dentro de las asignaturas optativas los alumnos pueden elegir el francés, una lengua reconocida, a la que los participantes le dan más importancia que a la lengua asturiana. La segunda razón, señala hacia el prestigio limitado de la lengua regional:

No, nunca he tenido la intención de que mis hijos hablasen asturiano y te voy a decir por qué. No estaba bien visto, eras un aldeano, sabes. [...] Pero lo veo una pérdida de tiempo, no tendrías con quién hablar [...]. Pero decirles que se dedicaran a la llingua hubiera sido el paso más atrás que hubiera cometido jamás (P4/M/63/M.A.).

Los participantes de clase alta también se oponen completamente a la instrucción del asturiano a sus hijos por las mismas razones.

Sin embargo, entre los participantes que disponen de competencias lingüísticas en asturiano, notamos consenso fuerte sobre la importancia de la transmisión intergeneracional.

En consecuencia podemos resumir que los castellanohablantes de todas clases sociales no disponen de dimensiones conativas positivas, puesto que la lengua asturiana no es percibida como un requisito para ser un miembro respetado de la sociedad, sino al contrario.

### **7.3.6. Estereotipos de asturianohablantes y estigmatización lingüística**

Considerando todas las entrevistas podemos identificar una serie de estereotipos existentes que analizaremos en la siguiente sección. Mientras que unos estereotipos son nombrados por todas las clases sociales, otros son más comunes en ciertas clases sociales.

#### **7.3.6.1. Estereotipo rural**

El estereotipo rural se refiere a la percepción de que la mayoría de los asturianohablantes que viven en Gijón tienen origen rural. Dado que ya lo hemos destacado en la parte cuantitativa que se trata de un estereotipo que se basa en la migración interna de las zonas rurales, nos centremos en la estigmatización conllevada.

En todas las clases sociales es perceptible que el estereotipo rural contiene una valoración peyorativa, como indican la siguiente cita de un participante de origen rural:

Me acuerdo yo, cuando bajábamos a Cangas de Onís, cuando íbamos a una fiesta o algo y nos veían les mozes<sup>12</sup>, nos decían “Mira estos aldeanos ahí que vienen y tal y nos dicen que olíamos a prau<sup>13</sup> y tal”, nos criticaban mucho por nuestra forma de hablar (P10/M/57/M.B.).

Otro entrevistado de procedencia urbana afirma la estigmatización a base de la procedencia: “¿Qué había algo de desprecio? Bueno, puede ser un poco. Que miren un poco por encima del hombro, que vayan un poco como superior, la gente vive en la ciudad” (P5/M/30/M.A.).

No obstante, muchos participantes declaran que se trata de un prejuicio antiguo que ya no conlleva una connotación negativa. Puesto que dicho aspecto no forma explícitamente parte de la investigación, no podemos afirmar su certeza, no obstante es una faceta del asturiano que debería ser examinada.

#### **7.3.6.2. Estereotipo intelectual y aprovechado**

Además del estereotipo rural, notamos que la mayoría de los entrevistados piensan que hay un núcleo de personas intelectuales que son asturianohablantes, como ilustran las siguientes declaraciones:

En ésta calle hay una cafetería que tiene así muchos libros, hay mucha gente intelectual. Dije yo, mira estos son muy intelectuales, esos igual hablan asturiano (P1/F/61/M.B.).

---

<sup>12</sup> Mujeres.

<sup>13</sup> Prado.

Entonces, sí que hubo, a lo mejor, una forma elitista, gente culta o gente... [...] sí que hay un núcleo de personas con una gran cultura y tal que están interesadas en... Pero yo no soy (P24/F/57/A.).

Es decir, que muchos gijoneses perciben el interés en la lengua asturiana como algo exótico que está reservado para una pequeña minoría intelectual, mientras que la población corriente se caracteriza por una falta de interés y competencias.

Otro estereotipo, que es común a partir de la clase media-alta, que está unido al estereotipo intelectual, es el estereotipo aprovechado. Es decir que algunos participantes piensan que asturianohablantes se muestran leales ante el grupo de asturianistas más bien por razones propias que por motivos sociolingüísticos ya que un hombre de clase alta (P23/M/45/A.) explica que

luego a lo mejor hay otro tipo de personas que en parte les gusta la cultura asturiana, más jóvenes y yo creo que en parte también tienen interés en que el bable sea un idioma, una referencia porque es una forma también que ellos mismo tengan trabajo. Yo creo que pretenden desarrollar el bable no porque creen que el bable es maravilloso y Asturias es lo mejor, sino porque a lo mejor necesito vivir de algo y la forma de vivir de algo es, pues, fomentar el bable o el asturiano o mis libros...

Sorprendentemente unos de los asturianohablantes mayores (P14/M/56/M.A.) también mantiene dicho estereotipo y además crítica que

la gente que habla asturiano en Gijón son gente que lo aprendió ahora, gente que lo aprendió por academia o por leer y entonces es un asturiano artificial y lo hablan entre ellos en el círculo de la academia de la lengua y eso. Pero asturiano que se habla con normalidad no lo es.

D'Andrés Díaz (en entrevista, 3.1.2014) afirma la existencia de dicho estereotipo y además subraya que suele haber conflictos entre los hablantes primarios y secundarios a raíz de la estandarización del asturiano puesto que para los hablantes primarios, muchas veces con escasa escolarización en asturiano, "hay un proceso de extrañamiento con ese asturiano elaborado". Viejo Fernández (en entrevista, 11.12.2013) llega a conclusiones parecidas y subraya que también se trata de una diferencia de registro:

la gente normalmente asocia el asturiano, pues al registro coloquial que usan cuando van a la compra o su trabajo y tal. Cuando percibe hablar en asturiano, cuando ve que el asturiano ocupa un espacio que normalmente es el propio del castellano, discursos públicos, política, de ciencia, de periodismo incluso, ahí hay cierto efecto de extrañeza.

### **7.3.6.3. Estereotipo izquierdistas**

Es como si fueras de izquierdas cerrado, como si fueras un extremista, como si fueras un radical (P19/M/39/M.).

Porque la llingua está muy politizada. O sea, llingua es de izquierdas, de rojos, republicanos y ateos (P20/F/42/M.A.).

Ambas citas ilustran que existe la impresión que asturianohablantes son militantes de la ideología política de izquierdas, como ya hemos subrayado en la parte cualitativa. Es decir que mostrar lealtad lingüística ante el grupo de asturianohablantes, implica ser seguidor de ideas radicales en las normas sociales gijonesas.

Además hemos observado en la totalidad de los estudios de Llera Ramo que dicho estereotipo es parcialmente justificado ya que muchos de los participantes que mantenían actitudes positivas hacia el asturiano se identificaban con una política izquierdista.

No obstante, uno de los asturianohablantes destaca de nuevo una diferencia subjetiva entre hablantes primarios y secundarios puesto que opina que los hablantes primarios no necesariamente se identifiquen con conceptos de izquierda o demandas radicales, sino que “esto te sale como una signa de identidad sin ningún tipo de política”.

### **7.3.6.4. Estereotipo inculto**

El estereotipo que asturianohablantes son incultos es indudablemente conectado con el estereotipo rural ya que antiguamente en nivel de escolarización en el ámbito rural era por debajo del urbano. Sin embargo, las siguientes citas indican que sigue siendo un estereotipo bastante común, sobre todo entre la gente de la clase baja, media-baja y media.

¿Los que hablamos así? Pues... no sé qué decirte... Home, los que yo conozco, los del barrio y todos esos, escuela... nada (P8/F/76/B.).

Un amigo mío es de Serín, acabó la carrera de ingeniero superior y casi no sabe escribir, ni leer bien y sabe asturiano muy bien. Y es de los más inteligentes que veas y él como es de la zona de Serín, de la zona minera y muy rudo, muy asturiano y es muy inteligente (P11/M/30/M.).

La clase media-alta, a contrario, es consciente de dicho estereotipo aunque asegura que los movimientos asturianistas y la reivindicación de la lengua asturiana causaron el abandono de dicho estereotipo:

Los motivos eran eso, que antes no lo enseñaban, no estaba en los colegios, no estaba tan bien visto hablarlo, parecía que era como si fuera un poco inculto.

Entonces todo eso se fue cambiando con gente que luchó por ellos y hoy en día ya no es lo mismo (P22/F/63/M.A.).

Mientras que la clase alta, sigue manteniendo el estereotipo de asturianohablantes con un bajo nivel educativo a pesar de que subrayan que hay excepciones, lo que llega a ser el estereotipo intelectual o aprovechado, como podemos analizar:

Su nivel educativo, nivel social es más bajo. Normalmente es extraño que una persona de un nivel social alto, y eso es así, es muy duro, te hablara asturiano. Aunque luego hay catedráticos, vamos a ver, hay gente inteligentísima, pero sí es algo... hablamos castellano y punto (P2/F/48/A.).

Tampoco quiero decir que el asturiano sea culto, para nada (P24/F/57/A.).

Por lo tanto podemos resumir, que mientras que la clase baja, media-baja, media y media-alta tiende a abandonar dicho estereotipo a nivel cognitivo, la clase alta mantienen el estereotipo negativo a nivel cognitivo ya que funciona como separador de otras clases sociales más bajas.

#### **7.3.6.5. Estereotipo clase social baja**

El último estereotipo que podemos identificar es a la vez el estereotipo más relevante para la presente investigación, ya que generalmente implica la afirmación de nuestras hipótesis a nivel general.

Los participantes de todas las clases sociales aseguran que asturianohablantes suelen tener un nivel social más bajo que castellanohablantes. No obstante, las opiniones si dicho prejuicio sigue siendo actual varían dependiendo de la clase social de los entrevistados.

En la clase baja y media-baja la mayoría de los participantes mencionan la concepción de que asturianohablantes son de clases sociales bajas y además declaran que dicho estereotipo es todavía valido:

También se da la circunstancia de que si tú hablas castellano tienes como otro rango, ¿no? Es como más fino, más.... ¿Entiendes? De más... con más clase, como si tuvieras más clase, ¿me entiendes? Hablar castellano y tal... Entonces allí hay ese escalón y tal que hay gente que, no sé, que está así... Está así montado esto (P15/M/55/M.B.).

Es sumamente llamativo que la cita procede de un participante que se encuentra en la parte inferior de la jerarquización social y aun así percibe el estereotipo, por lo tanto aclara:

Porque yo conozco gente que tienen un estatus altísimo y hablan muy asturiano, ¿entiendes?, tienen un nivel de vida, pues, muy alto, económico y tal y hablan muy asturiano. Pero siempre que le oigan hablar, uno dijo 'Tienes un mercedes o un BMW pero sigues siendo el mismo aldeano, ¿oíste?. Por un coche muy grande que tengas y

tal no te va a dar el aspecto de ser un persona más fina, más culta y más tal (P15/M/55/M.B.).

Desde el punto de vista de la lealtad lingüística podemos decir que dicho participante está consciente del estereotipo, pero a raíz de su lealtad lingüística mantiene sus hábitos lingüísticos ya que las normas sociales de su grupo, la capa media-baja, lo demandan. No obstante, considerando las funciones sociales de actitudes lingüísticas también es probable que el entrevistado justifique a través del empleo del asturiano su propia posición en el sistema social gijonés y así se separa de otros estratos sociales.

Además cabe destacar el empleo frecuente de la palabra 'fino' puesto que

[e]l contraste clasista de lenguas tiene reflejo, en los ámbitos populares, en ciertas expresiones: hablar castellano se convierte en *falar fino* o en *cortar castellano*, y cuando alguien del medio popular deserta ostentadamente del habla de los suyos, recibe el sarcástico apelativo *fedor*, término que en sentido recto significa 'mal olor', pero en sentido figurado quiere decir 'persona intratable, que no se puede aguantar' (D'Andrés Díaz 2003: 31).

Dicha observación también está reflejada en nuestra investigación cualitativa, como comenta uno de los participantes:

Hace años, sí que se comentó eso, de la gente que emigró a países de Europa, entonces venían hablando en castellano y se decía: 'este hace cuatro días que esta fuera de aquí y viene vacilando hablando, ya quiere ser fino, quiere cambiar' (P10/M/57/M.B.).

Entre los participantes de clase media también observamos la existencia del estereotipo de la clase social baja, sin embargo la mayoría opina que es un prejuicio anticuado que no es común en la actualidad de la sociedad gijonesa.

La clase media-alta a contrario asegura que se trata de un estereotipo actual y socialmente aceptado:

Te diría que sí, especialmente entre gente porque siempre ha habido gente lo que llamo finos y lo que llaman aldeanos. [...]Pero yo creo que la misma sociedad, se ha querido volver como más culta y creían que uno de los símbolos o signos para ser más culto será abandonar su propia lengua cuando no creo que fuera así, pero bueno así quizás lo hemos entendido todos torpemente y se ha abandonado mucho la lengua asturiana (P4/M/63/M.A.).

La misma conexión observamos en la clase alta donde una participante declara que "si yo escucho una persona hablar asturiano me parece que no es de demasiado culta, aunque es

una tontería, pero es un prejuicio que tenemos [...]. Su nivel educativo, nivel social es más bajo. ” (P2/F/48/A.).

Ambas citas ilustran que los estereotipos existentes sobre asturianohablantes en Gijón están interrelacionados, como en este caso el estereotipo inculto, el estereotipo rural y el estereotipo de clase social baja.

Por lo tanto podemos resumir que el estereotipo que los asturianohablantes son de nivel social bajo es un prejuicio que está asumido por la sociedad gijonesa. El sociolingüística D’Andrés Díaz (2003: 31) confirma nuestros resultados:

En Asturias, el acceso a los ámbitos del poder ha significado normalmente un cambio de status y el abandono de lengua desprestigiada; pasarse al castellano sigue siendo el comportamiento automático de quien comienza a ascender por la escala de los poderes provincianos.

No obstante, cabe destacar que no se trata de una estigmatización abierta y directa, como veremos en la siguiente sección.

#### **7.3.6.6. Estigmatización de asturianohablantes**

La última sección del análisis de la parte cualitativa trata de la cuestión si ser hablante de asturiano es considerado un estigma. Dado que la palabra estigma tiene una connotación muy fuerte en la sociedad popular, hemos preguntado a los participantes si ser asturianohablante puede ser considerado un obstáculo para mantenerse o ascender a una profesión respetada.

Debemos aclarar que generalmente ha sido considerablemente difícil que los entrevistados declararan su opinión referente al tema de estigmatización dado que todos los participantes, menos los de clase alta, tienen interiorizado a nivel cognitivo una valoración positiva de la lengua asturiana, como hemos señalado en la parte cuantitativa. Sin embargo, podemos generalizar que todos los entrevistados afirman que es mejor no demostrar sus competencias lingüísticas en asturiano.

Igualmente que en el aspecto anterior, notamos que la clase baja y media-baja, a contrario de las otras clases, no tiene complejos para identificar la estigmatización ya que menciona: “No le vendría bien, ¿oíste?, le venía mejor hablar castellano” (P15/M/55/M.B.).

En la clase media y media-alta algunos participantes lo identifican directamente problemático, mientras que otros intentan evitar la estigmatización abierta:

Yo creo que podría ser (un obstáculo) porque puede dar una imagen al exterior para él que no lo conozca, de alguien un poco más rudo, un poco... Yo no lo consideraría

porque lo conozco, pero podría ser que alguien lo considera menos inteligente. Creo que esto puede pasar (P11/M/30/M.).

No creo que fuera un obstáculo. Pero sí, yo creo que debería de saber usarse, o sea, saber cuándo y dónde usar el asturiano. Pero no creo que fuera un obstáculo (P21/F/25/M.).

No porque, a ver, yo creo que es importante hablar el español, entonces hablando correctamente el español no importa que luego hables asturiano o francés (P17/M/30/M.A.).

Es decir que mientras los asturianohablantes ocultan sus competencias lingüísticas no pueden ser víctimas de estigmatización social. Dicha discrepancia en las normas de la sociedad gijonesa también son identificadas por D'Andrés Díaz (2003: 33):

En estos ámbitos, el asturiano sigue hoy en día considerándose (¡aunque no se diga en público!) como *una manera de hablar inculta y aldeana*, impropia de la elegancia que se espera en los cenáculos de la sociedad biempensante [...]. Claro, es que antes estas cosas se reconocían abiertamente, sin reparos, pero los tiempos cambiaron y ya no es '*políticamente correcto*' hacerlo.

Ya vimos en el análisis del estereotipo clase social baja, que para la clase alta las normas sociales de las clases inferiores no son relevantes, lo que nos ilustra las siguientes citas:

Yo pienso que si tú vas a, por ejemplo, imagínate que eres un político y vas dando discursos por España, no digo solo en Asturias que también, pero en España, utilizando el asturiano o el bable, la gente pensaría que eres un animal (P23/M/45/A.).

Si tú vas a una empresa y te hacen una entrevista para un buen puesto y yo tengo que optar entre una persona que hable castellano perfecto [...]. En principio, yo si solo tengo a estas dos personas delante, igual de físico, igual de currículo, igual de todo, pero uno sabe hablar correctamente y el otro me ladra lo normal es que yo elija al que habla correctamente y no al que ladra (P2/F/48/A.).

Ambas citas que indican un fuerte rechazo a nivel afectivo nos llevan a la conclusión que en la clase social alta la valoración negativa de la lengua asturiana sirven como símbolo de identidad para la capa social ya que su posición negativa hacia la misma determina una imagen prestigiosa dentro de la misma clase social.

En consecuencia podemos resumir que la estigmatización a base de las competencias lingüísticas de un hablante es un hecho actual y persistente. No obstante, la valoración negativa abierta de la lengua asturiana no es deseada por la clase social baja, media-baja,

media y media-alta. Las normas de la clase alta, a contrario, demandan una estigmatización lingüística.

## **7.4. Conclusiones de la investigación cualitativa**

Igualmente que en el capítulo que presenta los resultados del método cuantitativo, sintetizaremos los conocimientos obtenidos de la investigación cualitativa. Como los resultados generales en la parte cualitativa no distinguen considerablemente de las indicaciones del estudio cuantitativo, nos limitaremos a un análisis detallado referente a las clases sociales.

### **7.4.1. Conclusiones respecto a las clases sociales**

Comparando nuestras hipótesis con los resultados de la investigación cualitativa podemos concluir que aciertan generalmente, no obstante también identificamos algunos aspectos que no habían sido considerados anteriormente. En primer lugar, resumimos las diferencias entre las clases sociales respecto a la competencia lingüística, la percepción del asturiano, el apoyo social y educativo y la estigmatización lingüística. En segundo lugar, sintetizamos dos aspectos que afirman nuestras hipótesis de forma global.

Referente a la clase baja y media-baja concluimos que son las clases sociales gijoneses donde la vitalidad lingüística del asturiano es notablemente alta a pesar de que tengan adaptada una posición de estigmatización lingüística que se revela por una parte en la carencia de la autoidentificación como asturiano hablante y por otra parte en la afirmación de que asturiano es hablar mal. A pesar de ello, la clase media-baja hace uso de sus derechos lingüísticos y demanda una elevada presencia de la lengua regional en los medios de comunicación y mayoritariamente en el ámbito educativo. Además es llamativo que son las clases sociales que más unidos se sienten a la cultura asturiana cuyo vehículo es, según ellos, la lengua asturiana.

Las hipótesis para la clase media predecían que dicho estrato social valora a nivel cognitivo positivamente el empleo del asturiano en todos los ámbitos de la vida social, aunque carezca del componente afectivo positivo. Sin embargo, los resultados indican que la valoración cognitiva es solo superficialmente positiva dado que el apoyo social y educativo no es tan alto como se estimaba. Como la mayoría de los entrevistados de la clase media no tienen intenciones de consumir medios en asturiano o mandar a sus hijos a clases de asturiano

vemos reflejada la analizada carencia de una dimensión conativa favorable de la parte cuantitativa.

Los resultados respecto a la clase media-alta son sumamente relevantes puesto que en la parte cualitativa contábamos con un número mayor de asturianohablantes en dicha clase, que corrompían nuestras hipótesis a raíz del lugar de nacimiento y socialización. Generalmente identificamos dos grupos en la clase media-alta: los que adoptan las normas sociales de la clase media y los que se identifiquen más bien con las demandas sociales de la clase alta. Mientras que los primeros se muestran solidarios con movimientos asturianistas y medidas lingüísticas, los segundos temen la imposición del asturiano en el ámbito público y social.

La clase social alta destaca por sus opiniones radicales ya que el rechazo de la lengua asturiana es perceptible en todos los temas tratados: Niegan tener competencias, se oponen claramente a medidas lingüísticas favorables en los medios de comunicación o el sistema escolar y ridiculizan las personas que hablan asturiano. En consecuencia es la clase social donde la dimensión cognitiva, conativa y afectiva coincide realmente.

Además de los mencionados aspectos investigados que reflejan los resultados de la parte cuantitativa, identificamos dos aspectos que indican la certeza de nuestro análisis: la percibida diferencia de la presencia del asturiano en diferentes lugares y los estereotipos existentes de asturianohablantes.

Ya hemos destacado en el análisis del estudio de Llera Ramo en Gijón que los gijoneses atribuyen la lengua asturiana más a unos barrios que a otros y a unas ciudades asturianas más que a otras. A través del método cualitativo pudimos llegar a conclusiones muy similares que nos indican que en la percepción social gijonesa ser asturianohablantes es asociado con un estatus social bajo, mientras que ser castellanohablante equivale a un estatus más prestigioso.

Considerando los estereotipos mencionados por los participantes que mayoritariamente dejan parecer a los asturianohablantes en una luz negativa, entendemos que ser asturianohablante declarado evoca prejuicios perjudiciales por parte de todas las clases sociales. No obstante, el grado de evidencia depende considerablemente de la clase social. Es decir que mientras que las clases bajas aceptan la estigmatización ya que forman parte de los estigmatizados, las normas de la clase media y la clase media-alta demandan una

ocultación de prejuicios. Como el rechazo de la lengua asturiana sirve como seña de identidad social, también la estigmatización lingüística es deseada.

## **8. Resumen y conclusiones generales**

En el presente capítulo sintetizamos los aspectos más importantes del trabajo. Posteriormente a un breve resumen de la pregunta de investigación, recopilamos la situación actual del asturiano considerando los resultados de los estudios más relevantes desde el año 1979. A continuación especificamos los métodos empleados y destacamos los conocimientos significativos obtenidos a través de la encuesta cuantitativa y la investigación cualitativa. Para concluir mostramos posibles perspectivas de investigación.

La investigación ha sido diseñada para examinar si la jerarquización de las lenguas diglósicas, es decir el castellano y el asturiano, y sus conllevadas implicaciones están reflejados en la jerarquización de la sociedad gijonesa.

En análisis diacrónico de seis estudios de carácter sincrónico realizados entre 1979 y 2003 demuestra que la situación legislativa ambigua influye de manera directa a la vitalidad lingüística del asturiano ya que a lo largo de los 24 años el número de hablantes descendió considerablemente y la demanda de derechos y medidas lingüísticas por la sociedad se estancó e incluso retrocedió desde los principios del milenio. Además hemos identificado una serie de problemas que se reflejan en la totalidad de los estudios sociolingüísticos con carácter ascendente: La carencia de la autoidentificación de asturianohablantes, la escasa alfabetización de los hablantes, la aceptación e interiorización global de la oposición entre la lengua dominante, el castellano, y la lengua dominada, el asturiano y, por último, una discrepancia notable entre actitudes lingüísticas a nivel cognitivo y conativo.

Tomando en consideración los resultados del análisis de los estudios posteriores, se decidió por trabajar con un modelo de triangulación, es decir emplear un método cuantitativo y un método cualitativo paralelamente. Mientras que optamos por un cuestionario escrito en la parte cuantitativa, realizamos entrevistas orales en la parte cualitativa. Asimismo hemos consultado a dos expertos de la lengua asturiana para poder interpretar los resultados con más exactitud.

Referente a los resultados de la investigación podemos sintetizar que generalmente indican que la clase social es un factor extremadamente relevante en Gijón para la percepción y evaluación de la lengua asturiana.

Tanto los resultados de la parte cuantitativa como las conclusiones de la parte cualitativa revelan que las tres dimensiones de actitudes lingüísticas, es decir el componente afectivo, cognitivo y conativo, no coinciden mayoritariamente en la sociedad gijonesa lo que nos indica una fuerte influencia por las normas sociales de la comunidad lingüística.

Una de las normas sociales más imperantes es la valoración simbólica positiva de la lengua asturiana que es cumplida por todas las clases sociales, excepto la clase alta gijonesa. Sin embargo, como destaca D'Andrés Díaz (2003: 21):

[L]a gente ve la lengua más como un referente simbólico de una difusa pero innegable asturianía, que como una herramienta de comunicación real; lamentablemente para los que luchamos por la normalización social de nuestra lengua, poco hemos podido hacer para traspasar ese umbral simbólico.

Viejo Fernández (en entrevista, 13.11.2013) afirma la discrepancia entre valoración social y hábitos lingüísticos:

A la hora de pasar de la valoración simbólica de la lengua al uso práctico, fuera de ámbitos muy concretos, militantes o determinados actos sobre la propia lengua, pues, se debilita bastante.

Es decir que a pesar de que las actitudes lingüísticas a nivel cognitivo han sido influidas considerablemente por medidas lingüísticas favorables, las dimensiones restantes no han cambiado significativamente desde la reivindicación del asturiano en los años 70.

No obstante, también hemos subrayado que la discrepancia entre las dimensiones cognitivas, conativa y afectivas varía según la clase social de los gijoneses.

En la clase social baja y media-baja contamos con actitudes lingüísticas cognitivas de aprecio que coinciden notablemente con la dimensión afectiva dado que es el estrato social con más vitalidad lingüística. Sin embargo, la estigmatización lingüística por la sociedad gijonesa causa que el componente conativo de las actitudes lingüísticas hacia la lengua regional este relativamente más débil que las opiniones y afectos acerca del objeto actitudinal. Por lo tanto concluimos que los resultados afirman nuestras hipótesis mayoritariamente con relación a ambas clases.

En cambio, observamos que el marco hipotético referente a la clase social media gijonesa no corrobora con los resultados de ambos métodos. Supusimos que la clase media mantiene

actitudes lingüísticas positivas hacia la lengua asturiana y que apoya las demandas lingüísticas de los asturianohablantes. Sin embargo, nuestros resultados indican que se trata de actitudes lingüísticas superficiales a nivel cognitivo que equivalen más bien a desinterés e indiferencia que a tolerancia y transigencia.

Respecto a la clase media-alta concluimos que se caracteriza por su estado intermedio ya que una parte de dicha capa comparte las normas y opiniones de la clase media, mientras que la otra parte se compenetra con las demandas sociales de la clase alta.

En todas las clases sociales notamos una valoración prudentemente respetable, excepto en la clase social alta que se distingue por sus actitudes lingüísticas radicales. Observamos que el rechazo completo y la evaluación llamativamente negativa sirven de símbolo de identidad para la clase superior en la jerarquización social que les permite separarse de los demás estratos sociales y unirse con la capa social con la que se identifican. En consecuencia concluimos que la clase social alta es la única donde las dimensiones afectivas, cognitivas y conativas coinciden.

Aparte de la identificación de las normas sociales dentro de cada estrato social gijonés, nuestros resultados revelan que existe una pauta social superpuesta que es común entre todas las clases sociales: la estigmatización lingüística a base de estereotipos alarmantemente negativos que asocian los asturianohablantes con un nivel bajo educativo y económico, lo que equivale a un nivel bajo social.

Por lo tanto podemos concluir que a pesar de que las actitudes lingüísticas a nivel cognitivo son positivas y neutrales en gran parte, las dimensiones conativas y afectivas son extremadamente influidas por la pauta social, lo que nos indica que pese a cualquier medida lingüística o legislativa, la vitalidad lingüística del asturiano indudablemente no va a experimentar un auge puesto que depende de la sociedad:

Yo considero que el futuro del asturiano no está tanto en los políticos, hay mucha gente que dice que los políticos no hacen nada. Olvídate de los políticos, es la sociedad. [...] Así que es la sociedad y yo no veo que la sociedad asturiana conciba la lengua como algo fuera de lo folclórico. Así que, bueno, ¿el futuro del asturiano cuál será? Él que la sociedad diga. De momento la sociedad dice que el asturiano no importa ni el simbólico (D'Andrés Díaz en entrevista, 3.1.2014).

Considerando los conocimientos obtenidos, podemos identificar las siguientes perspectivas de investigación: Dado que hemos llegado a nuestras conclusiones a través de métodos directos, es imprescindible confirmar la discrepancia entre las diferentes dimensiones

actitudinales mediante métodos indirekten, como por ejemplo la matched guise technique. Además sería necesario investigar si dichas conclusiones son válidas para la totalidad de la sociedad asturiana. Por último, cabe destacar que se debería investigar cuales son factores influyentes adicionales ya que únicamente a través de la identificación de los mismos y una concienciación en la población la muerte de la lengua asturiana puede ser contrarrestada.

## 9. Deutsche Zusammenfassung

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, zu untersuchen ob die Spracheinstellungen zum Asturianischen von dem sozialen Status der EinwohnerInnen Gijóns beeinflusst sind. Das Asturianische ist eine Minderheitensprache, welche sich in einer diglossischen und somit hierarchischen Situation mit dem Spanischen befindet. Deswegen wird davon ausgegangen, dass BürgerInnen niedrigerer sozialer Klasse die asturianische Sprache als positives Identifikationsmerkmal ansehen, während Personen höherer sozialer Klasse ihre Statuszugehörigkeit durch Distanz zur Regionalsprache ausdrücken.

Der erste Teil dieser Arbeit dient als theoretische Einführung und bildet die Grundlage für die Bearbeitung des oben genannten Forschungsziels. Zunächst werden Möglichkeiten zur wissenschaftlichen Konzeption von Spracheinstellungen erläutert, wobei dem mentalistischen Drei-Komponenten-Modell nach Rosenberg & Hovland (vgl. 1960, 1966) besondere Bedeutung zukommt, da es zwischen kognitiven, konativen und affektiven Einstellungskomponenten unterscheidet. Diesem Ansatz zufolge kann eine Diskrepanz, welche aus der Interdependenz und Reziprozität der drei Komponenten resultiert, zwischen Einstellungen und Handeln entstehen.

Des Weiteren werden die individuellen und sozialen Funktionen von Spracheinstellungen erläutert, da diese Aufschluss über Faktoren, die die Spracheinstellungen beeinflussen, geben können. Um die Relation zwischen Minderheitensprache, Spracheinstellungen und dem Individuum als Mitglied einer sozialen Gemeinschaft analysieren zu können, müssen folgende Einflüsse betrachtet werden: Standardisation und Vitalität einer Sprache, (soziale) Identität, soziale Normen, sowie Diglossie, Sprachkonflikt und Sprachloyalität. Der abschließende Teil des ersten Kapitels gibt einen Überblick über direkte und indirekte Messmethoden für Spracheinstellungen. Zumal in dieser Arbeit die Relation zwischen Minderheitensprache, Spracheinstellungen und Individuum als Mitglied einer sozialen

Gemeinschaft untersucht wird, können folgende Determinanten identifiziert werden: Standardisation und Vitalität einer Sprache, (soziale) Identität, soziale Normen, sowie Diglossie, Sprachkonflikt und Sprachloyalität. Der abschließende Teil des ersten Kapitels gibt einen Überblick über direkte und indirekte Messmethoden für Spracheinstellungen.

Das dritte Kapitel dient der theoretischen Erläuterung des Konzepts ‚soziale Klasse‘. Ausgehend von einer geschichtlichen Betrachtung und ihren wichtigsten Vertretern Marx (1867), Weber (1921) und Bourdieu (1992), sowie der damit verbundenen Kontroversen, wird vor allem die Verbindung zwischen Klassenzugehörigkeit und Sprache als Merkmal ebendieser analysiert. Außerdem werden die Begriffe ‚Prestige‘ und ‚Stigma‘ detailliert dargestellt. Darüber hinaus bietet dieses Kapitel eine überblicksmäßige Einführung in die Messung der Zugehörigkeit zu einer sozialen Schicht.

Im Fokus des vierten Kapitels liegt die asturianische Sprache. Die Basis dieser Analyse bildet die externe geschichtliche Entwicklung der Regionalsprache von ihrer Entstehung im ersten Jahrhundert nach Christi bis zu Beginn des 21. Jahrhunderts. Während Asturianisch im sozialen und öffentlichen Leben bis zu Beginn des 14. Jahrhunderts fest verankert war, wurde es im Rahmen der Zentralisierung der iberischen Halbinsel gegen Ende des 14. Jahrhunderts, vor allem im öffentlichen Schriftverkehr, schrittweise durch das Spanische ersetzt. Somit kam es zum ersten Mal zu einer diglossischen Situation, welche beide Sprachen in ein hierarchisches Verhältnis zueinander stellte, da das Spanische die Sprache der höheren Klassen war, während das Asturianische nur als orale Volkssprache diente. Trotz dieses Missstands war die Verwendung des Asturianischen weit verbreitet, wovon unter anderem die literarischen Werke des 17. und 18. Jahrhunderts zeugen. Allerdings führte die Industrialisierung im 19. Jahrhundert zu einem erneuten Bruch, da die in die Städte zugewanderte rurale Bevölkerung im Zeichen der Moderne ihre sprachliche Varietät aufgab, um sich an die spanischsprechende urbane Bevölkerung anzupassen. Dieser Umstand verstärkte die bereits vorherrschende diglossische Situation des Spanischen und Asturianischen. Obwohl es sowohl vor dem Spanischen Bürgerkrieg, als auch während der Zweiten Republik immer wieder Bestrebungen einer Gleichstellung beider Sprachen gab, wurden diese nicht durchgesetzt. Während der Diktatur Francos und dem damit verbundenen Sprachverbot wurde Asturianisch zwar weiterhin gesprochen, beschränkte sich allerdings auf private Kreise. Erschwerend für die Vitalität und das Prestige der Regionalsprache waren die Verbreitung der Massenmedien in spanischer Sprache, sowie die

andauernde Landflucht in urbane Gebiete, welche stets mit linguistischer Anpassung einherging. Einige Jahre vor Francos Tod kam es erneut zu Gleichstellungsbewegungen und im Jahr 1974 wird eine politische und linguistische Organisation namens ‚Conceyu Bable‘ gegründet welche sich für die Rechte des Asturianischen und seiner SprecherInnen einsetzte und somit den Grundstein einer neuen Epoche ‚El Surdimientu‘, dem Aufschwung der asturianischen Sprache, bildet. Trotz des Engagements einer Vielzahl an Organisationen, sowie der Unterstützung der Bevölkerung, ist die derzeitige rechtliche Situation des Asturianischen äußerst prekär im Vergleich zu anderen Regionalsprachen Spaniens. Zwar wird im Autonomiestatut der Schutz der asturianischen Sprache zugesichert, allerdings wird die Sprache nicht als ko-offiziell anerkannt. Dieser zweideutige gesetzliche Status, das vorangeschrittene diglossische Verhältnis zwischen Staatssprache und Regionalsprache und den damit verbundenen sozialen Dynamiken führen dazu, dass die SprecherInnenzahlen seit Jahren abnehmen und die asturianische Sprache von der UNESCO (2010: 55) als ‚definitely endangered‘ eingestuft wird.

Abgesehen von der Geschichte der Minderheitensprache, stehen eine Reihe von synchronischen Studien zur Verfügung, welche erlauben eine diachrone Perspektive auf soziolinguistische Aspekte des Asturianischen einzunehmen. Die Ergebnisse dieser Studien aus den Jahren 1979 (SADEI 1979), 1984 (SADEI 1984), 1987 (SADEI 1987), 1994 (Llera Ramo 1994), 2003 (Llera Ramo 2003), sowie 2005 (Llera Ramo 2005) werden im fünften Kapitel der vorliegenden Arbeit analysiert. Generell ist zu sagen, dass es sich beim Asturianischen um eine Sprache handelt, welche eine Vielzahl an diglossischen Charakteristiken aufweist: Deutliche Diskrepanz zwischen aktiver und passiver Kompetenz, geringe Alphabetisierungsraten der SprecherInnen, fehlende Autoidentifikation als AsturianischsprecherIn, sowie die Tatsache, dass Asturianisch hauptsächlich im privaten Raum gesprochen wird. Des Weiteren verdeutlichen die Studien, dass die asturianische Bevölkerung den ko-offiziellen Status des Asturianischen mehrheitlich befürwortet und der Regionalsprache prinzipiell positiv gegenübersteht. Allerdings lässt sich zwischen 1991 und 2002 eine widersprüchliche Entwicklung erkennen: Zwar konnte eine deutliche Abnahme des linguistischen Stigmas in Bezug auf die dominante Sprache beobachtet werden, gleichzeitig kam es aber zu einer offensichtlichen Verminderung der positiven Spracheinstellungen zum Asturianischen. Bezüglich der SprecherInnenzahlen ist zu sagen, dass diese aufgrund des Problems der Autoidentifikation in den Studien mitunter stark

variieren, dennoch ist davon auszugehen, dass etwas weniger als die Hälfte der AsturianerInnen Asturianisch sprechen, während etwa dreiviertel der Bevölkerung über passive Kompetenzen verfügt (Llera Ramo 2003: 132).

Während es sich bei den Studien zwischen 1979 und 2003 um regionale Forschungen handelt, liegt der Forschungsschwerpunkt der letzten Studie aus dem Jahr 2005 (Llera Ramo 2005) auf der Küstenstadt Gijón und bildet somit die Basis des aktuellen Forschungsstands. Im Gegensatz zu den regionalen Ergebnissen wird deutlich, dass es im urbanen Kontext Gijóns deutlich weniger AsturianischsprecherInnen gibt, und dass diese ein wenig prestigeträchtiges Profil, also ein geringes Bildungsniveau, sowie eine niedrigere soziale Klasse, vorweisen. Dies führt dazu, dass die sprachliche Stigmatisierung in Gijón deutlich höher als in den regionalen Untersuchungen ist. Darüber hinaus können bereits erste Tendenzen zwischen der Variable ‚soziale Klasse‘, welche in diesem Fall auf der subjektiven Einschätzung der TeilnehmerInnen beruht, und Einstellungen zum Asturianischen identifiziert werden: Während sich die meisten AsturianischsprecherInnen der Unterschicht zugehörig fühlen, zeichnet sich die Mittelschicht durch Toleranz und Interesse an der Regionalsprache, allerdings nicht durch Sprachkompetenz, aus. Die obere Mittelschicht und Oberschicht zeigt hingegen deutliche Abneigungen gegenüber der dominierten Sprache und spricht sich gegen eine asturianische Gemeinschaft bilingualer Natur aus.

Das sechste Kapitel der vorliegenden Arbeit setzt sich mit der angewendeten Methodologie auseinander. Nach der Formulierung der Hypothesen, welche auf den Erkenntnissen der genannten Studien beruhen, spreche ich mich für eine praktische Integration quantitativer und qualitativer Forschungsmethoden im Sinne des Triangulationsmodells nach Mayring (2001: 25) aus. Während ein schriftlicher Fragebogen als Grundlage der quantitativen Untersuchung dient, zielt der qualitative Teil in Form von Leitfadeninterviews darauf ab, die Ergebnisse der quantitativen Studie einerseits zu bestätigen und andererseits zu ergänzen. Folgende Themen werden mit Hilfe beider Methoden untersucht: Sprachkompetenz und Sprachvitalität, Wahrnehmung des Asturianischen, Rolle in städtischen, bildungstechnischen und sozialen Angelegenheiten, Spracheinstellungen zum Asturianischen und Spanischen, sowie Prestige des Asturianischen und Spanischen. Die Ergebnisse dieser Aspekte werden mit der sozialen Schicht der TeilnehmerInnen in Relation gestellt. Da bei aktuellen Studien meist nur die Ausbildung, sowie die Einkommenssituation als Indikatoren für die Zugehörigkeit zu einer sozialen Klasse dienen, und somit tragende Aspekte der Sozialisierung

nicht berücksichtigt werden, wurde für die vorliegende Arbeit ein darüberhinausgehender sozialer Index entwickelt. Dieser beruht auf folgenden Indikatoren: Beruf, Ausbildungsniveau, Beschäftigungslage, Einkommen, sowie Beruf und Ausbildungsniveau beider Elternteile. Damit kann sichergestellt werden, dass die Messung auch dem Einfluss der Sozialisierungsprozesse, welche in der vorliegenden Untersuchung von höchster Bedeutung sind, gerecht wird.

Im siebenten Kapitel werden die Ergebnisse des Fragebogens und der Leitfadenterviews analysiert. Bezüglich der generellen Resultate ist zu sagen, dass ein leichter Rückgang der AsturianischsprecherInnen festzustellen ist und die Diskrepanz zwischen aktiver und passiver Sprachkompetenz weiterhin besteht. Positiv zu werten ist die Tatsache, dass die Bevölkerung die asturianische Sprache als standardisierter und normierter wahrnimmt. Allerdings gibt es auch eine Vielzahl an Erkenntnissen, welche als negativ einzustufen sind. Obwohl die TeilnehmerInnen auf kognitiver Ebene das Asturianische und dessen Implementierung im städtischen, bildungsrelevanten und sozialen Raum durchaus positiv bewerten, wird die konative, also die Ebene der Handlungsintentionen, nur geringfügig von dieser Haltung beeinflusst. Es handelt sich also um eine symbolische Haltung gegenüber der Minderheitensprache, welche zweifellos Ergebnis der proasturianischen Maßnahmen und Kampagnen ist, die allerdings nicht in individuellen und sozialen Handlungstendenzen widerspiegelt wird. Diese Diskrepanz deutet auf ein beachtliches Einwirken sozialer Normen und Vorstellungen hin.

Diese werden durch eine Analyse der Spracheinstellungen zum Asturianischen unter dem Aspekt sozialer Stratifikation zum Ausdruck gebracht. Die Ergebnisse der quantitativen und qualitativen Forschungen zeigen, dass es in Gijón eine, in allen Klassen akzeptierte, soziale Normvorstellung gibt, nach der das Asturianische als Merkmal von geringem Bildungsstand und geringer Einkommenshöhe, sprich einer niedrigeren Stellung in der sozialen Hierarchie, gilt. Dieses Resultat basiert einerseits auf der subjektiven Wahrnehmung der verstärkten Präsenz des Asturianischen in Gijón im Vergleich zu Oviedo beziehungsweise in einzelnen Vierteln Gijóns und andererseits auf der Analyse von größtenteils negativen Stereotypen über AsturianischsprecherInnen. Darüber hinaus sprechen die Spracheinstellungen der TeilnehmerInnen der jeweiligen sozialen Klasse dafür.

Bezüglich des ersten Aspekts, kann festgehalten werden, dass Oviedo ein konservatives und aristokratisches Selbstbild hat, während sich Gijón aufgrund seiner geschichtlichen

Entwicklung als industrielle Arbeiterstadt identifiziert. Diese Autostereotypen führen zu der sozial akzeptierten und verbreiteten Annahme, dass die Sprachvitalität des Asturianischen in der Industriestadt höher ist als in der Hauptstadt und lässt somit die Schlussfolgerung zu, dass Asturianisch als Sprache der ArbeiterInnen angesehen wird, während die bürgerliche Bevölkerung das Spanische bevorzugt. Diese Assoziation findet sich in der Analyse der Sichtbarkeit der Regionalsprache in den Stadtvierteln Gijóns wieder. Während Cimavilla, ursprünglicher Wohnort der FischerInnen, und La Calzada, hauptsächlich bewohnt von (ehemaligen) FabrikarbeiterInnen, als Hochburgen des Asturianischen beschrieben werden, gelten El Centro, das Zentrum der Stadt mit Geschäftsstraßen, und Somió, das Villenviertel, als Antagonismus.

In Hinblick auf den zweiten Aspekt, nämlich den Stereotypen über AsturianischsprecherInnen, zeigen die Ergebnisse deutlich, dass diese im kulturellen Gedächtnis mehrheitlich negativ bewertet werden. SprecherInnen wird folgendes Profil zugeschrieben: Ländliche Herkunft, fortgeschrittenes Alter, niedriges Bildungsniveau, sowie eine niedrige soziale Klasse. Die genannten Stereotype verdeutlichen den minderwertigen Status der Landessprache und verweisen auf die soziale Bedeutung der dominierten Sprache. Dennoch werden von den TeilnehmerInnen auch einige Ausnahmen identifiziert, die mitunter positiv ausgelegt werden können. Während Einige Asturianisch als Interessensgegenstand der Intellektuellen sehen, sind Andere der Meinung, es handle sich um Nutznießer. Auch das Klischee der radikalen Linken, welche das Asturianische als Motor von Unabhängigkeitsbestrebungen ansehen, ist vertreten.

Diese Erkenntnisse bestätigen sich auch in den Spracheinstellungen zum Asturianischen abhängig von der sozialen Klasse der EinwohnerInnen Gijóns. Sowohl die Unterschicht, als auch die untere Mittelschicht zeichnet sich durch hohe Sprachkompetenzen und eine positive affektive Spracheinstellung, welche auch weitgehend mit der kognitiven Spracheinstellungskomponente übereinstimmt, aus. Allerdings sind auf der Ebene der konativen Spracheinstellungen die Folgen der Diglossie und der damit verbundenen linguistischen Stigmatisierung deutlich wahrnehmbar, da sich sowohl die Unter-, als auch die untere Mittelschicht gegen eine Implementierung des Asturianischen in öffentlichen und administrativen Angelegenheiten aussprechen und sich somit an den vorherrschenden Status der dominanten Sprache anpassen.

In Bezug auf die Mittelschicht wurde aufgrund der vorherigen Studien davon ausgegangen, dass es sich um die toleranteste soziale Klasse handelt, welche prinzipiell über positive Einstellungen zur Regionalsprache verfügt. Allerdings deuten die Resultate beider Untersuchungen darauf hin, dass es sich eher um Passivität und Irrelevanz, als um Toleranz und Neutralität handelt. Obwohl die Spracheinstellungen auf kognitiver Ebene durchaus positiv sind, zeigt die Messung der konativen und affektiven Dimensionen eine klare Ablehnung des Asturianischen. Somit wird ersichtlich, dass die sozialen Normen der Mittelschicht zwar eine positive Wertung der Regionalsprache beinhalten, diese aber keineswegs im Handeln sichtbar gemacht werden muss.

Im Gegensatz zu den anderen sozialen Schichten, kann man die obere Mittelschicht in zwei Gruppen einteilen. Während eine Gruppe sich mit den sozialen Normen der Mittelschicht identifiziert, spricht sich die andere Gruppe klar gegen das Asturianische aus und hält somit die Wertvorstellungen und Normen der Oberschicht ein. Notwendig ist es zu erwähnen, dass sowohl in der quantitativen, als auch in der qualitativen Untersuchung einige AsturianischsprecherInnen mit ruraler Herkunft vertreten sind. Deren Spracheinstellungen weichen zwar von der Wahrnehmung der restlichen oberen Mittelschicht ab und veranschaulichen damit infolge, dass der Einflussbereich der Determinante ‚soziale Klasse‘ durch erhöhte Sprachkompetenz weitgehend eingeschränkt wird. Allerdings zeigen die Resultate des semantischen Differentials, dass auch diese SprecherInnen die diglossische Situation verinnerlicht haben, da sie, trotz einer Sozialisierung in Asturianisch, die Staatssprache auf affektiver Ebene wesentlich positiver bewerten als die Regionalsprache.

Wie bereits erwähnt, verfügt die Oberschicht über mehrheitlich negative Spracheinstellungen zu der Minderheitensprache. Diese reichen von starker Ablehnung, bis hin zu einem Vergleich der asturianischen Phonetik mit tierischem Gurren. Folglich kann festgehalten werden, dass bei dieser Schicht die affektiven, kognitiven und konativen Einstellungsdimensionen weitgehend übereinstimmen. Die Oberschicht identifiziert sich also mit der Staatssprache und die explizite Verurteilung des Asturianischen fungiert als sozialer Indikator für die Gruppenzugehörigkeit und als Legitimierung der sozialen Hierarchie.

Die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit dienen einerseits als Erklärungsversuch für die derzeitige prekäre Situation des Asturianischen in Gijón und andererseits verdeutlichen sie die schlechten Zukunftsaussichten der Minderheitensprache. Durch die soziale Konnotation des Asturianischen und die daraus folgenden mehrheitlich negativen Spracheinstellungen, ist

es wenig wahrscheinlich, dass die Minderheitensprache die nächsten Generationen überdauern wird.

## 10. Bibliografía

- Academia de la Llingua Asturiana. 2000. Dictionariu de la Llingua Asturiana. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana. 2001. Gramática de la Llingua Asturiana. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana. 2002. Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana
- Academia de la Llingua Asturiana. 2005. Normes Ortográfiques y Entamos Normativos. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Agheyisi, Rebecca; Fishman, Joshua. 1970. "Language attitude studies. A brief survey of methodological approaches". En: *Anthropological Linguistics* (12), p. 137–157.
- Ajzen, Icek; Fishbein, Martin. 1980. *Understanding attitudes and predicting social behavior*. Englewood Cliffs, N.J: Prentice-Hall.
- Alén Garabato, Carmen. 2006. „Algunas consideraciones sociolingüísticas sobre dos lenguas minoritarias: el occitano y el asturiano". En: *Lletres Asturianes* 91, p. 25-37.
- Ammon, Ulrich. 1991. *Die internationale Stellung der deutschen Sprache*. Berlin: Walter De Gruyter.
- Anisfeld, Moshe; Bogo, Norman; Lambert, Wallace. 1962. "Evaluational reactions to accented English speech". En: *Journal of Abnormal and Social Psychology* (65), p. 223–231.
- Atteslander, Peter. 2005. „Schriftliche Befragung/Written Investigations". En: Ammon, Ulrich; Norbert, Dittmar; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter (Eds.). *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Walter De Gruyter, p. 1063–1076.
- Baumert, Jürgen; Maaz, Kai. 2006. „Methodische Orientierungen zur Erfassung des familiären Hintergrunds". En: Baumert, Jürgen; Stanat, Petra; Watermann, Rainer (Eds.). *Herkunftsbedingte Disparitäten im Bildungswesen: Differenzielle Bildungsprozesse und Probleme der Verteilungsgerechtigkeit: Vertiefende Analysen im Rahmen von PISA 2000*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, p. 12–23.
- Bernstein, Basil. 1971. „Soziale Struktur, Sozialisation und Sprachverhalten". En: *Aufsätze 1958 - 1970*. Amsterdam: Contact-Press.
- Borrell, Carme. 2004. "Desigualdades en salud según a clase social de las mujeres". En: *Diálogo Filosófico* (59), p. 245–260.
- Bourdieu, Pierre. 1983. *Die feinen Unterschiede. Kritik der gesellschaftlichen Urteilskraft*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Bourdieu, Pierre. 2008. „Ökonomisches, kulturelles und soziales Kapital". En: Franzjörg Baumgart (Ed.): *Theorien der Sozialisation. Erläuterungen - Texte - Arbeitsaufgaben*. 4. Ed. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, p. 217–230.

- Briggs, Charles L. 2005. "Sociolinguistic Interviews/Soziolinguistisches Interview". En: Ammon, Ulrich; Norbert, Dittmar; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter (Eds.). *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Walter De Gruyter, p. 1052–1063.
- Cano, Ana. 2007. "La desaparición de las lenguas minoritarias no es inevitable: el ejemplo asturiano". En: Colòn Domènech, Germà & Gimeno Beti, Lluís (Eds.). *Ecologia lingüística i desaparició de llengües*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, p. 137–178.
- Casper, Klaudia. 2002. *Spracheinstellungen: Theorie und Messung*. Heidelberg: Books on Demand.
- Cichon, Peter. 2006. „Traditionen des sozialen und politischen Umgangs mit Mehrsprachigkeit in Europa“. En: Cichon, Peter (Ed.). *Gelebte Mehrsprachigkeit*. Viena: Praesens, p. 173–183.
- Cortes Generales. 29.12.1978. Constitución Española.
- D'Andrés Díaz, Ramón. 1987. "La situación social de la llingua asturiana". En: *Lletres Asturianas* (25), p. 165–183.
- D'Andrés Díaz, Ramón. 2000. *Reivindicación llingüística: unes reflexones*. Uviéu: Ámbitu.
- D'Andrés Díaz, Ramón. 2002. *Juicios sobre la lengua asturiana*. Uviéu: Ámbitu.
- D'Andrés Díaz, Ramón; Viejo Fernández, Xulio. 2004. "Rapport about Institutional Obstacles to the Normalisation of the Asturian Language". En: *Proceedings of the Second International Symposium on Bilingualism*, p. 885-902.
- Dittmar, Norbert. 2005. „Forschungsgeschichte der Soziolinguistik“. En: Ammon, Ulrich; Norbert, Dittmar; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter (Eds.). *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Walter De Gruyter, p. 698–720.
- Erikson, Robert; Goldthorpe, John. 1992. *The Constant Flux. A Study of Class Mobility in Industrial Societies*. Oxford: Clarendon Press.
- Fasold, Ralph. 1996. *La Sociolingüística de la Sociedad: Introducción a la Sociolingüística*. Madrid: Visor Libros.
- Ferguson, Charles Albert. 1959. Diglossia. En: *Word* (15), p. 325–340.
- Fishbein, Martin. 1965. "A Consideration of Beliefs, Attitudes and Their Relationship". En: Steiner, Ivan; Fishbein, Martin (Eds.). *Current studies in social psychology*. New York: Holt, Rinehart and Winston, p. 107–120.
- Fishman, Joshua. 1967. "Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism". En: *Journal of Social Issues* (2), p. 29–38.
- Fishman, Joshua. 1971. *The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society*. Rowley, Mass: Newbury House Publishers.
- Fishman, Joshua. 1972. *Language in Sociocultural Change*. Stanford: Stanford University Press.

- García Arias, Xosé Lluís. 1992. „Asturianisch: Externe Sprachgeschichte. Evolución lingüística externa“. En: Holtus, Günter; Metzeltin, Michael; Schmitt, Christian (Eds.): *Lexikon der romanistischen Linguistik*. (LRL), T 6, 12 ts. Tübingen: Niemeyer, p. 681–693.
- García Arias, Xosé Lluís. 2003. *Gramática histórica de la lengua asturiana: fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. 2ª ed. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Gil, Héctor. 2008. *El asturiano-leonés: aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y legislación*. Barcelona: Ciemen.
- Garrett, Peter. 2005. „Attitude Measurements/Messungen von Einstellungen“. En: Ammon, Ulrich; Norbert, Dittmar; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter (Eds.). *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Walter De Gruyter, p. 1251–1260.
- Georg, Werner. 2005. „Schicht/Social Class“. En: Ammon, Ulrich; Norbert, Dittmar; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter (Eds.). *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Walter De Gruyter, p. 378–383.
- Giles, Howard. 1970. “Evaluative reactions to accents”. En: *Educational Review* (22), p. 211–227.
- Gómez Molina, José. 2002. “Lenguas en contacto y actitudes lingüísticas en la comunidad valenciana”. En: Blas, José Luis; Casanova, Manuela; Fortuno, Santiago; Porcar, Margarita (Eds.). *Estudios sobre lengua y sociedad*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, p. 53–86.
- González Quevedo, Roberto. 2001. “The Asturian Speech Community”. En: Turell, Teresa (Ed.). *Multilingualism in Spain: Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. Clevedon: Multilingual Matters, p. 165–182.
- Guttman, Louis. 1944. “A basis for scaling qualitative data”. En: *American Sociological Review* (91), p. 139–150.
- Guy, Gregory. 1989. “Language and Social Class”. En: Newmeyer, Frederick (Ed.). *Linguistics: The Cambridge Survey: Volume 4, Language: The Socio-Cultural Context*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 37–64.
- Kabatek, Johannes. 2003. “Reseña: II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002”. En: *Revista de filoloxía asturiana* (3-4), p. 386–391.
- Katz, Daniel. 1960. “The functional approach to the study of attitudes”. En: *Public Opinion Quarterly* (24), p. 163–204.
- Klieme, Eckhard; Artelt, Cordula; Hartig, Johannes; Jude, Nina; Köller, Olaf; Prenzel, Manfred. 2010. *PISA 2009: Bilanz nach einem Jahrzehnt*. Münster: Waxmann.
- Kloss, Heinz. 1987. “Abstandssprache und Ausbausprache”. En: Ammon, Ulrich; Norbert, Dittmar; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter (Eds.). *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Walter De Gruyter, p. 302 – 308.
- Llordén Miñambres, Moises. 1994. *Desarrollo económico y urbano de Gijón en los siglos XIX y XX*. Gijón: Universidad de Oviedo.

- Labov, William. 1966. *The Social Stratification of English in New York City*. Washington: Center for Applied Linguistics.
- Lambert, Wallace; Lambert, William. 1964. *Social Psychology*. 2a ed. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
- LaPiere, Richard. 1934. "Attitudes vs. actions". En: *Social Forces* (12), p. 230–237.
- Lasagabaster, David. 2005. "Attitude/Einstellung". En: Ammon, Ulrich; Norbert, Dittmar; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter (Eds.). *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin Walter De Gruyter, p. 399–404.
- Lengfeld, Holger. 2010. *Klasse - Organisation - soziale Ungleichheit: Wie Unternehmensstrukturen berufliche Lebenschancen beeinflussen*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Likert, Rensis. 1932. "A Technique for the Measurement of Attitudes". En: *Archives of Psychology* (140), p. 1–55.
- Linton, Ralph. 1936. *The Study of Man*. New York: Appleton-Century Crofts.
- Llera Ramo, Francisco José. 2005. *El asturiano en Gijón. Primera encuesta sociolingüística municipal*. Mieres: Editora del Norte.
- Llera Ramo, Francisco José. 1994. *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias, 1991*. Uviéu: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- Llera Ramo, Francisco José. 2003. *II Estudio Sociolingüístico de Asturias, 2002*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Marx, Karl. 1867. *Das Kapital*. Hamburg: Otto Meisner.
- Mayring, Philipp. 2001. "Kombination und Integration qualitativer und quantitativer Analyse". En: *Forum Qualitative Sozialforschung* (2 (1)), 31 párrafos.
- Merlan, Aurelia. 2008. "El asturiano en el Principado de Asturias y en la Tierra de Miranda". En: Doppelbauer, Max; Cichon, Peter (Eds.). *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena: Praesens, p. 77–107.
- Meuser, Michael; Nagel, Ulrike. 1991. „ExpertInneninterviews - vielfach erprobt, wenig bedacht: ein Beitrag zur qualitativen Methodendiskussion“. En: Garz, Detlef; Kraimer, Klaus (Eds.). *Qualitativ-empirische Sozialforschung. Konzepte, Methoden, Analysen*. Opladen: Westdeutscher Verlag, p. 441–471.
- Mihm, Arend. 1985. „Prestige und Stigma des Substandards. Zur Bewertung des Ruhrdeutschen im Ruhrgebiet“. En: Mihm, Arend (Ed.). *Sprache an Rhein und Ruhr*. Stuttgart: Franz Steiner, p. 163–193.
- Moreno Fernández, Francisco. 1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Niñyoles, Rafael Lluís. 1972. *Idioma y poder social*. Madrid: Tecnos.
- Nohl, Arnd-Michael. 2012. *Interview und dokumentarische Methode. Anleitungen für die Forschungspraxis*. 4. Ed. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften;

- Ojeda, Germán. 2001. "Asturias: De la vieja a la nueva economía". En: Germán, Luis; Llopis, Enrique; Maluquer de Motes, Jordi; Zapata, Santiago (Eds.). *Historia económica regional de España siglos XIX y XX*. Barcelona: Crítica, p. 46-65.
- Ó Riagáin, Pádraig. 2007. "Relationships between Attitudes to Irish, Social Class, Religion and National Identity in the Republic of Ireland and Northern Ireland". En: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 10 (4), p. 369–393.
- Órgano. 30.12.1981. Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias de 1999.
- Pérez Fernández, José Manuel. 2006. "Estatuto jurídico de la lengua asturiana". En: Pérez Fernández, José Manuel; Agirreazkuenaga, Iñaki (Eds.). *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. Barcelona: Atelier (Atelier Administrativo), p. 249–280.
- Rokeach, Milton. 1968. *Beliefs, Attitudes and Values*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Rosenberg, Milton; Hovland, Carl. 1960. "Cognitive, Affective, and behavioral components of attitudes". En: Rosenberg, Milton; Hovland, Carl; McGuire, William; Abelson, Robert; Brehm, Jack (Eds.). *Attitude Organization and Change. An analysis of consistency among attitude components*. New Haven: Yale University Press, p. 1–14.
- Ryan, Ellen; Giles, Howard; Sebastian, Richard. 1982. "An integrative Perspective for the Study of Attitudes towards Language Variation". En: Ryan, Ellen; Giles, Howard; Sebastian, Richard (Eds.). *Attitudes towards Language Variation*. London: Edward Arnold, p. 1–19.
- SADEI. 1979. *Asturias: Primera encuesta regional*. 1a ed. Uviéu: Asturlibros.
- SADEI. 1984. *Asturias: Segunda encuesta regional*. Uviéu: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- SADEI. 1987. *Asturias: Tercera encuesta regional*. Uviéu: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- Siewert, Jörg. 2013. *Herkunftsspezifische Unterschiede in der Kompetenzentwicklung: Weil die Schule versagt?: Untersuchungen zum Ferieneffekt in Deutschland*. Münster: Waxmann Verlag GmbH.
- Smit, Ute. 1994. *Language Attitudes, Language Planning and Education: The Case of English in South Africa*. Tesina. Universidad de Viena, Viena.
- Stock, Stephanie; Plamper, Evelyn; Lauterbach, Karl. 2006. „Bildung und sozialer Status als determinanten kindlicher Gesundheit“. En: Lauterbach, Karl; Gerber, Andreas (Eds.). *Gesundheitsökonomie und Pädiatrie: mit 50 Tabellen*. Stuttgart: Schattauer, p. 7–82.
- Strasser, Hermann; Brömme, Norbert. 2005. „Prestige und Stigma“. En: Ammon, Ulrich; Norbert, Dittmar; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter (Eds.). *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Walter De Gruyter, p. 412–416.
- Tegge, Jeffrey. 1995. Gijón (Oviedo – Spain). En: Ring, Trudy; Salkin, Robert (Eds.). *International Dictionary of Historic Places: Southern Europe*. London: Fitzroy Dearborn Publishers, p. 284–287.

- Thurstone, Luis Leon. 1928. "Attitudes can be measured". En: American Journal of Sociology (33), p. 529–554.
- Vandermeeren, Sonja. 2005. „Research on Language Attitudes/Spracheinstellungsforschung“. En: Ammon, Ulrich; Norbert, Dittmar; Mattheier, Klaus; Trudgill, Peter (Eds.). Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society. Berlin: Walter De Gruyter, p. 1318–1332.
- Valle. R. 2014. "La tendencia al alza en el desempleo fija ya en el 23,35% la tasa de paro en la ciudad". En: La Nueva España, Edición Online, 7.4.2014.
- Viejo Fernández, Xulio. 2003. La Formación histórica de la Llingua Asturiana. Uviéu: Trabe.
- Viejo Fernández, Xulio. 2004. "Asturian: resurgence and impending demise of a minority language in the Iberian Peninsula". En: International Journal of the Sociology of Language 2004 (170).
- Wardhaugh, Ronald. 2010. An Introduction to Sociolinguistics. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Weber, Max. 1972. Wirtschaft und Gesellschaft. 5a ed. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Weinreich, Uriel. 1977. Sprachen in Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung. 1a ed. München: Beck (Beck'sche Elementarbücher).
- Wells, Naomi. 2011. "The linguistic capital of contested languages: The centre-left and regional languages in Asturias and the Veneto, 1998–2008". En: Language Problems and Language Planning (35 (2)), p. 117-138.

#### **URL Fuentes:**

- Consejo de Europa. 1992. European Charta for Regional or Minority Languages. [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter\\_es.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter_es.pdf) última comprobación: 1.6.2014
- INE. 2013. Asturias: Población por municipios y sexo. <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do>, última comprobación: 1.6.2014.
- IDEPA. 2011. Mercado de trabajo. <http://www.idepa.es/sites/web/idepaweb/productos/cifras/mercado/index.jsp?section=3&section=3&posl1=2&posl2=5&posl3=-1>, última comprobación: 1.6.2014.
- TPA 2014. Todos los programas de la TPA. <http://www.rtpa.es/tpa-todos-programas>, última comprobación: 20.3.2014
- UNESCO. 2010. Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro. <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/es/atlasmap.html>, última comprobación 8.3.2014

## 11. Índice de tablas, figuras y gráficos

Tabla 1: Competencia lingüística activa de asturiano.....	40
Tabla 2: Evolución de la competencia lingüística de asturiano .....	47
Tabla 3: Clases EGP (Erikson & Goldthorpe 1992: 38s.).....	72
Tabla 4: Valoración de las clases EGP.....	72
Tabla 5: Valoración del nivel de instrucción .....	73
Tabla 6: Valoración de la situación laboral .....	73
Tabla 7: Valoración de los ingresos.....	74
Tabla 8: Índice social .....	75
Tabla 9: Valoración máxima y mínima del índice social.....	75
Tabla 10: Asignación de las clases sociales .....	75
Tabla 11: Parte cuantitativa: Actitudes lingüísticas hacia el asturiano.....	92
Tabla 12: Parte cuantitativa: Comparación entre las clases sociales de las actitudes lingüísticas hacia el asturiano (media aritmética).....	94
Tabla 13: Parte cuantitativa: Actitudes lingüísticas hacia el castellano.....	95
Figura 1: Extensión y distribución de las variedades del asturiano (García Arias 2003: fig.3)	25
Gráfico 1: Parte cuantitativa: Composición de la población: Clases sociales .....	78
Gráfico 2: Parte cuantitativa Composición de la población: Edad.....	79
Gráfico 3: Parte cuantitativa: Composición de la población: Lugar de nacimiento.....	80
Gráfico 4: Parte cuantitativa: Competencia lingüística en asturiano .....	82
Gráfico 5: Parte cuantitativa: Discrepancia entre estigma lingüístico explícito e implícito ....	98
Gráfico 6: Parte cuantitativa: Frecuencia de estereotipos de asturiano hablantes gijoneses .	99
Gráfico 7: Parte cualitativa: Composición de la población: Clases sociales.....	104
Gráfico 8: Parte cualitativa: Composición de la población: Edad .....	105
Gráfico 9: Parte cualitativa: Composición de la población: Lugar de nacimiento .....	105

## 12. Apéndice

### 12.1. Zusammenfassung / Abstract

Die Vitalität einer Sprache hängt in erster Linie von ihren SprecherInnen ab, handelt sich es allerdings um eine Minderheitensprache so ist diese umso mehr auf das Wohlwollen der (Mehrheits-)Gesellschaft angewiesen. Trotz andauernder Bemühungen einer Gleichstellung verschiedenster soziokultureller und linguistischer Institutionen, zählt die asturianische Sprache nur mehr eine verschwindende Anzahl an PrimärsprecherInnen und ist somit vom Aussterben bedroht. Die vorliegende Arbeit bietet einen Erklärungsversuch für die komplexe rechtliche und soziale Situation der Regionalsprache des Fürstentums Asturien. Anhand einer Spracheinstellungsmessung in Gijón wird aufgezeigt, dass die Minderheitensprache als Indikator für soziale Schichtzugehörigkeit fungiert. Dies manifestiert sich einerseits in einer Assoziation der gijonesischen AsturianischsprecherInnen als Phänomen der Unterschicht und andererseits in der unterschiedlichen Wertung der Sprache abhängig von der sozialen Klasse der EinwohnerInnen Gijóns. Die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit verdeutlichen die Macht der (impliziten) sozialen Normen einer Gesellschaft und veranschaulichen, dass politische Maßnahmen a posteriori nur geringfügig auf das Wertesystem einer Sprachgemeinschaft einwirken.

Language vitality depends in the first place on its speakers, however, especially minority languages are crucially dependent on the good will of (mainstream) society. Despite continuous efforts by numerous sociocultural and linguistic institutions towards equalization, the Asturian language is in danger of extinction as there is only a tiny amount of primary speakers left. The present thesis seeks to provide an explanation for the complex legal and social situation of the regional language of the Principality of Asturias. By means of a language attitude study in Gijón it is illustrated that the minority language serves as an indicator for social class membership. This is manifested on the one hand in the association of Asturian speakers from Gijón with the lower class and on the other hand, in the differing evaluation of the language depending on the social class of the citizens of Gijón. The results of the present study emphasise the power of (implicit) social norms of a society and indicate that belated political measures can only influence the system of values of a linguistic community marginally.

## 12.2. Cuestionario

### DATOS PERSONALES

- 1 **Sexo:**  Masculino  Femenino
- 2 **Nacionalidad:**  Española  Otra : \_\_\_\_\_
- 3 **Lugar de nacimiento:** \_\_\_\_\_
- 4 **Fecha de nacimiento:** Mes: \_\_\_\_\_ Año: \_\_\_\_\_
- 5 **Lugar de residencia:** \_\_\_\_\_
- 6 **¿Cuánto tiempo lleva en el lugar de residencia?** \_\_\_\_\_  
(Solo si lugar de nacimiento es diferente al lugar de residencia)
- 7 **¿Dónde nacieron sus padres?**  Ambos en Asturias  
 Solo padre asturiano  
 Solo madre asturiana  
 Ninguno asturiano

### EDUCACIÓN

- 8 **¿Cuál es su nivel educativo?**  Primaria  
 Secundaria  
 Técnico/Tecnológico  
 Pregrado  
 Posgrado  
 Otro: \_\_\_\_\_
- 9 **Por favor, espifique su nivel educativo.** \_\_\_\_\_  
p.e. 1° de ESO
- 10 **¿Cuál es su nivel profesional?**  Formación Profesional (FP) de grado medio  
 Formación Profesional (FP) de grado superior  
 Otro: \_\_\_\_\_

### OCUPACIÓN

- 11 **Situación laboral:**  Jornada completa  
 Jornada media. Horas semanales: \_\_\_\_\_  
 Estudiante. Título de la carrera: \_\_\_\_\_  
 Estudiante y trabajo. Título de la carrera: \_\_\_\_\_  
 Desempleado/a  
 Jubilado/a  
 Amo/a de casa  
 Baja de maternidad o Baja por enfermedad
- 12 **¿Qué profesión tiene? o ¿Cuál fue su última profesión?** \_\_\_\_\_

- 13 Por favor, espifique su (último) lugar de trabajo.  
p.e. “peluquería” \_\_\_\_\_
- 14 Por favor, espifique su (última) posición en el trabajo  
p.e. “encargada” \_\_\_\_\_
- 15 ¿Le importaría decirme la cantidad aproximada de los ingresos mensuales en su hogar?
- menos de 500 €
  - entre 500 € y menos de 1000 €
  - entre 1000 € y menos de 1500 €
  - entre 1500 € y menos de 2000 €
  - entre 2000 € y menos de 3000 €
  - entre 3000 € y menos de 4000 €
  - más de 4000 €
  - No contesto.

## FAMILIA

- 16 ¿Cuál es el nivel educativo de su madre?
- Primaria
  - Secundaria
  - Técnico/Tecnológico
  - Pregrado
  - Posgrado
- 17 ¿Qué profesión tiene/ ha tenido su madre? \_\_\_\_\_
- 18 ¿Cuál es el nivel educativo de su padre?
- Primaria
  - Secundaria
  - Técnico/Tecnológico
  - Pregrado
  - Posgrado
- 19 ¿Qué profesión tiene/ ha tenido su padre? \_\_\_\_\_
- 20 Si tiene pareja: ¿Qué profesión tiene su pareja? \_\_\_\_\_

## LENGUAS

- 21 ¿Cuál fue su primera lengua en la infancia (hasta los cinco años)?
- El asturiano o habla local
  - El castellano
  - Las dos indistintamente
  - Una mezcla de las dos
  - Otra: \_\_\_\_\_
- 22 ¿Cómo llamaría Ud. al habla de siempre de esta zona?
- asturiano o bable
  - fala local
  - Otra: \_\_\_\_\_

- 23 **¿Cuál cree Ud. que es la lengua propia de Asturias?**
- El asturiano o bable
  - El castellano
  - Las dos
  - No lo sé
- 24 **¿Para Ud. hay una sola habla asturiana o varias hablas asturianas?**
- Hay un único asturiano con variantes locales.
  - Hay distintas hablas asturianas.
- 25 **En general. ¿Cuál diría que es su situación ante el asturiano?**
- No lo sabe y no tiene interés por él.
  - No lo sabe, pero le gustaría.
  - Lo está aprendiendo.
  - Lo entiende, pero no lo habla.
  - Lo habla, pero no lo lee.
  - Lo lee, pero no lo escribe.
  - Lo lee y lo escribe.

Si ha respondido con **“No lo sabe y no tiene interés por él”** o **“No lo sabe, pero le gustaría”**, por favor, omita esta sección (LENGUAS II) y **avance con la sección ASTURIAS.**

## LENGUAS II

- 26 **En general. ¿En qué lengua habla con más facilidad o comodidad?**
- En castellano.
  - En asturiano o bable.
  - Con la misma facilidad en las ambas.
  - Depende.
  - Otra lengua: \_\_\_\_\_
- 27 **¿Qué lenguas habla en casa?**
- |                       | Siempre                  | Casi siempre             | Rara vez                 | Casi nunca               | Nunca                    |
|-----------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Castellano            | <input type="checkbox"/> |
| Asturiano             | <input type="checkbox"/> |
| Una mezcla de las dos | <input type="checkbox"/> |
| Otra(s): _____        | <input type="checkbox"/> |
- 28 **¿En qué lengua habla con más facilidad y comodidad en las siguientes situaciones o con las siguientes personas?**
- |                     | Castellano               | Asturiano                | Indistintamente          |
|---------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| En la familia.      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Con los padres.     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Con los abuelos.    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Con los amigos.     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| En el trabajo.      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| En los estudios.    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| En el médico.       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| En el Ayuntamiento. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| De compras.         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Por teléfono.       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

## ASTURIAS

### Dada la situación del Asturiano, ¿está de acuerdo con las siguientes declaraciones?

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
29 Todos los servicios municipales deberían estar disponibles en asturiano.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30 El asturiano no debe desaparecer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
31 Debería haber más programas en asturiano en la televisión.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
32 La educación debería estar por lo menos parcialmente en asturiano.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
33 Además del castellano el asturiano debería ser oficial en Asturias.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### ¿Cuán importante es para usted....

	Muy importante	Importante	Poco importante	Nada importante
34 que Ud. y su familia pueda acceder todos los servicios municipales en asturiano?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
35 que Ud. tenga la oportunidad de visitar eventos culturales en asturiano?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
36 que los medios de comunicación (televisión, periódicos etc.) contengan secciones/programas en asturiano.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
37 que sus/los niños aprendan asturiano.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
38 que los asturianos tengan la posibilidad de aprender asturiano.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
39 que además del castellano el asturiano debería ser oficial en Asturias.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Contrarios: Abajo encuentra parejas de palabras contrarias. Porfavor, responda espontaneamente. Cuanto más cerca haga la cruz, más identificado se siente.**

**Ejemplo:**

El helado está...	rico	<del>☒</del> □□□□	asqueroso
		= muy rico	
<b>El asturiano es....</b>			
40	bonito	□□□□□	feo
41	útil	□□□□□	inútil
42	aburrido	□□□□□	interesante
43	emocional	□□□□□	insensible
44	preciso	□□□□□	impreciso
45	fácil	□□□□□	difícil
46	arrogante	□□□□□	humilde
47	moderno	□□□□□	antiguo
48	prestigioso	□□□□□	no prestigioso
49	sociable	□□□□□	insociable
50	intelectual	□□□□□	Inculto

**¿Está de acuerdo?**

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
51 <b>Gente en Gijón que no habla asturiano tiene más éxito que gente que habla asturiano.</b>	□	□	□	□
52 <b>En Asturias el castellano es considerado más importante.</b>	□	□	□	□
53 <b>Si quiere tener éxito en Asturias, solamente hace falta el castellano, el asturiano no es necesario.</b>	□	□	□	□
54 <b>Saber asturiano puede ser considerado como un obstáculo para tener éxito.</b>	□	□	□	□
55 <b>Solamente gente de pueblo habla asturiano.</b>	□	□	□	□

56 **Por favor, anote aquí que tipo de personas en Gijón hablan asturiano según su opinión:**

**Parejas contrarias:**

**El castellano es....**

57	bonito	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	feo
58	útil	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Inútil
59	aburrido	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Interesante
60	emocional	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	insensible
61	preciso	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	impreciso
62	fácil	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	difícil
63	arrogante	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	humilde
64	moderno	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	anticuado
65	prestigioso	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	no prestigioso
66	sociable	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	insociable
67	intelectual	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	inculto

**Aquí puede anotar cualquier información adicional que desea comunicar:**

**¡¡Muchas gracias por tomarse tiempo y participar!!**

### **12.3. Lista de entrevistas**

- P1 (P1/f/61/m.b.) 7.12.2013
- P2 (P2/f/48/a.) 8.12.2013
- P3 (P3/f/44/m.) 8.12.2013
- P4 (P4/m/63/m.a.) 12.12.2013
- P5 (P5/m/30/m.a.) 13.12.2013
- P6 (P6/m/30/m.) 16.12.2013
- P7 (P7/m/31/m.) 16.12.2013
- P8 (P8/f/76/b.) 16.12.2013
- P9 (P9/m/38/m.) 17.12.2013
- P10 (P10/m/57/m.b.) 17.12.2013
- P11 (P11/m/30/m.) 19.12.2013
- P12 (P12/f/73/m.b.) 19.12.2013
- P13 (P13/m/38/m.a.) 20.12.2013
- P14 (P14/m/56/m.a.) 20.12.2013
- P15 (P15/m/55/m.b.) 21.12.2013
- P16 (P16/f/53/m.b.) 21.12.2013
- P17 (P17/m/30/m.a.) 23.12.2013
- P18 (P18/m/27/m.b.) 26.12.2013
- P19 (P19/m/39/m.) 28.12.2013
- P20 (P20/f/42/m.a.) 28.12.2013
- P21 (P21/f/25/m.) 28.12.2013
- P22 (P22/f/63/m.a.) 29.12.2013
- P23 (P23/m/45/a.) 3.1.2014
- P24 (P24/f/57/a.) 3.1.2014
  
- Xulio Viejo Fernández: 11.12.2013
- Ramón D'Andrés Díaz: 3.1.2014

## 13. Curriculum Vitae

Name: Jacqueline Aigner  
E-Mail: jacquelineauswien@hotmail.com

### Ausbildung:

Seit März 2009 Lehramtsstudium Englisch & Spanisch  
*Universität Wien*

1998 – 2007 Gymnasium  
*BG9 Wasagasse, 1090 Wien*

1994 - 1998 Volksschule  
*VS Aspernallee, 1020 Wien*

### Arbeitserfahrung:

12/2012 – 03/2013 DaF – Trainerin & Tutorin  
*Innovationszentrum Universität Wien*

03/2012 – 07/2013 Tutorin zu Sprachwissenschaft Spanisch  
*Institut für Romanistik Universität Wien*

09/2008 – 02/2009 Englischtrainerin  
*Lawton School, Gijón*

### Sprachen:

Deutsch Muttersprache  
Spanisch C2  
Englisch C1  
Französisch A2  
Asturianisch Passivkenntnisse